

杜松寿 編譯

PINYIN WENZI YANJIU CANKAO ZILIAO JIKAN

# 拼音文字研究参考资料集刊

DONGGANYU PINYIN WENZI ZILIAO

东干語拼音文字資料

DI-YI BEN

第一本

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

杜松壽編譯

PINYIN WENZI YANJIU CANKAO ZILIAO JIKAN

# 拼音文字研究參考資料集刊

DONGGANYU PINYIN WENZI ZILIAO

東干語拼音文字資料

DI-YI BEN

第一本

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

## 內 容 說 明

这一本的内容大部分是苏联东干語拼音文字的各种資料。东干語是苏联东干族的語言，这个民族原是中国甘肃回族的一部分，在清代移民俄国的。他們的語言实际上是中国西北方言中的一支。这种語言現在是用拼音文字的（用斯拉夫字母拼写），因此对于研究怎样建立我国汉语拼音文字有一定的参考价值。

### 拼音文字研究参考資料集刊第一本

（东干語拼音文字資料）

杜松寿編譯

---

北京市書刊出版业營業許可証出字第90号

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN

文 字 改 革 出 版 社 出 版

（北京朝陽門內前拐棒胡同17号）

新华書店北京发行所发行 全国新华書店經售

北京印刷厂排版 北京市印刷三厂印刷

字数：100千 开本：787×1092 1/16 印张：7 3/4

1959年12月第1版 1959年12月第1次印刷 印数：1-2,000册

---

統一書号：9060·291 定价（9）0.90元

# 东干語拼音文字資料

杜松寿 編譯

## 序 言

东干人自称中原人，他們住在我國西北一帶，這兒是指現在住在蘇聯境內的东干人而說的。东干語實質上是我國西北的漢語方言。80年來东干人脫離了漢語的大家庭而处在俄語和其他語言的環境中，雖然受到一些影響，但基本詞彙和語法體系基本上還維持着原來的樣子。我們和他們談話可以說是沒有什麼阻礙的。正是由於东干語是漢語的方言變形，所以它的拼音文字的經驗對漢語拼音文字的建立具有重大的參考價值，這就是我們編譯這份資料的用意。

本編所介紹的資料第一二三部分是從俄文譯過來的。第四部分譯自东干拼音文字。通過這一部分材料想達到下列目的：(1)作為漢語方言變形的东干語僅僅根據語音原則，在不標調情況之下，所寫成的拼音文字，是可以看懂的，我們能夠譯出它的全文就有力地證明了這一點。(2)這一份材料不僅表現了东干拼音文字的拼寫規則，而且也以講解拼寫規則為主。所以通過這一份材料，我們可以更全面，更結合實際地研究东干拼音文字的拼寫規則，從而給研究漢語拼音文字提供寶貴的參考。(3)這一份材料不僅是用东干語講解的，而且也引証了許多东干民間文藝作品。這對了解东干語的現狀以及它跟漢語的關係有很大的幫助。而我們正是從它跟漢語的不可分割的關係的角度上來介紹這份資料的。第五部分是編者根據第四部分材料和其它东干拼音文字讀物整理出來的，這是極不全面的，但希望它能够多少給讀者以研究時的方便。

本資料第四部分里的個別疑難問題，如一些外來語的意思和與特殊風俗習慣有關的事物名稱的含義等，都經過原作者东干詩人十娃子同志和語言學家嚴賢生同志作了詳細的解釋，特在這裡向他們致以衷心的謝意。

編譯者

## 目 录

一、东干族介绍.....	( 1 )
二、东干語拼音文字會議的決議(1954).....	( 6 )
三、东干語新正字法和标点法方案.....	( 8 )
四、《中原話》(东干語語法和写法).....	( 26 )
小学一二年級用課本.....	( 28 )
小学三四年級用課本.....	( 63 )
五、东干語和东干拼音文字重要現象摘录.....	( 99 )
1. 东干語里的兒化韵及其写法.....	( 99 )
2. 东干語的声調及其写法.....	(100)
3. 东干語拼音文字处理詞义或詞根不明現象的办法.....	(100)
4. 东干語里的重要語法現象.....	(101)
5. 东干語里的特殊詞彙.....	(103)
6. 东干語里的術語.....	(105)
7. 东干族的人名及其写法.....	(105)
8. 东干語里的外来語.....	(106)
9. 东干語单音节詞和詞根字彙.....	(107)
10. 汉语—东干語单音节詞和詞根对照字彙.....	(110)



# 一、东干族介紹

(原名:“东干族在苏維埃吉尔基斯和哈薩克斯坦的文化发展”)

东干历史学副博士 M·苏善洛作

吉尔基斯苏維埃社会主义共和国科学院的成立是吉尔基斯族人民生活中的一件大事。东干人民和吉尔基斯人民一块兒分享这种愉快。

自从“曙光”<sup>①</sup>响起争取劳动、思想、休息的自由的炮声以后，过了37年了。在这一时期，究竟有多少建树是难以估計的。在这些年份里，吉尔基斯人民在經濟和文化建設方面取得了很大的成功，成了多民族的苏維埃强国里繁荣的社会主义民族之一。住在吉尔基斯和哈薩克斯坦境內的东干族人民，为了寻求幸福、自由和平等，经历了艰巨而复杂的道路。

中国的东干人和苏联的东干人走向幸福和自由的道路是不同的。如果說苏联的东干人以及俄罗斯的其他民族是37年以前获得了这种幸福的，那么中国的东干人摆脱封建和外国奴役者只是1949年中国人民伟大胜利的結果。

我的簡短的报告基本上将只談及苏維埃吉尔基斯和哈薩克斯坦的东干人的历史和文化。

75年以前由于中国西北农民革命失敗的結果，19世紀后半紀一部分东干人民迁入現在的吉尔基斯和哈薩克斯坦境內。

一部分东干人离开中国西北(精確些說，陝西省、甘肅省和新疆省)，进入俄罗斯境內，是60—80年代历史上中国人民大众不願意屈服于滿洲王朝封建統治的一个显著的指标。

东干人进入俄罗斯的第一阶段是1877—1878年，那是在討伐軍左宗棠將軍追击之下东干起义者的残余从陝西省和甘肅省分三路进入俄国境內的。

1877年11月初第一批(基本上是甘肅东干人)1116人，以大師傅为首由烏其—吐魯番經過別迭尔，什特克—薩什，喀什喀苏来到普尔热巴尔斯克城。

第二批，吐魯番东干人以馬大人为首，逃避刘錦堂將軍的討伐軍，从喀什噶尔进入費尔干盆地。

最后一批即第三批，陝西的东干人在白彥虎率領之下从烏其—吐魯番經過天山来到防御巩固的地点那林。1877年12月27日东干起义者在白彥虎率領之下开始来到托木馬克县城。根据档案資料，有3314个东干人来到托木馬克县城。从陝西东干人来到托木馬克县城为止，結束了东干人迁入俄国境內的第一阶段。

东干人进入俄国的第二阶段跟俄国政府把庫尔冥州(譯音)交給滿洲政府有关。庫尔冥州的人民大众基本上是維吾尔人和东干人，他們决定迁入俄国境內。只是在1881年前半年移民委员会才接到1308个东干居民家庭和11365个維吾尔居民家庭要求迁入俄罗斯的申

① 参加十月革命的波罗的海艦隊艦名。——編者

請書。从庫爾冥州迁来的东干人的总数是4682人，他們定居于吉尔吉斯和哈薩克斯坦。因此从中国西北迁入現在的吉尔吉斯和哈薩克斯坦境內的东干人有一万多人。

这一部分东干人在迁入俄国境內后，就开始了他們历史和文化的新的一頁。东干人在迁入俄国以后，他們的命运跟环繞他們的民族的历史和文化密切相关，这些民族是：吉尔吉斯，哈薩克和俄罗斯移民。因此，研究俄罗斯的东干人的历史和文化时不能撇开中亚<sup>細</sup>亞和哈薩克斯坦尤其吉尔吉斯和哈薩克各族人民的历史来談。

东干人从迁入新的祖国的最初的日子起就受到謝米来其（七河省）<sup>①</sup>的人民的帮助和幫助。他們帮助东干人安排农事，給他們种籽，帮他們劳力，給他們物資，建立家园。这种帮助在1902年12月6日东干人在喀拉庫努茲村举行他們加入俄罗斯国籍25周年的紀念大会上作了評价。东干老人馬华册巧于表示以全体东干人的名义感謝俄罗斯，感謝俄国对东干移民的帮助。下边是“土耳其斯坦公报”報紙上登載的馬华册的講演詞：“……我們信賴俄罗斯的慷慨，来到这兒。俄国人把我們迎接到他們中間，我們25年来幸福地住在这里，他們給我們土地，从我們剛来的时候起他們就給我們以物質帮助，讓我們得以过平安的农业生活。我們东干人和我們的孩子永远不会忘記这一点……我們永世千年感謝俄罗斯人民！”同时全体出席的东干人都深表謝忱，把他們的感激跟馬华册的話匯合起来。（《土耳其斯坦公报》，NO. 107, 1903年）。

当地的謝米来其的人民的文化对东干人进一步发展的影响是很大的。不能否認下边这一事实：东干人跟当地居民結成了亲戚，通了婚。正是由于这种通婚，在东干人的家庭里才滲入了邻居人民的文化，吉尔吉斯和哈薩克斯坦的生活习惯和語言給东干人的生活习惯和語言以重大影响。另一方面，来自中国的东干人的千年来的文化也給謝米来其的人民以积极的影响。B. П. 华西列夫院士<sup>②</sup>曾写道：“我們东干人，据悉，在我国从事农业，庄稼种得很好。”（《东方評論》，NO. 2）。

因此，摆在从事东干学方面的科学工作者面前的任务是：指明从中国西北迁入俄国境內的东干人的历史、謝米来其的人民对东干移民的帮助、他們之間的友誼、以及东干人的生活习惯和文化在謝米来其人民文化影响之下的变化。

伟大十月社会主义革命以前东干人在地方沙皇官吏、东干地主、商人和回教僧侶的沉重压迫之下喘不过气来。还在1891年时东干的人民歌唱家馬老五就編了揭露沙皇官吏、地方地主、商人和僧侶的歌曲。下边是这首歌曲結尾的話：

我一生沒見過好事，  
我一生揭露坏事和卑鄙，  
該多幸福呀，如果我死了——  
那些商人，官吏和强盜！

东干移民在謝米来其的苦难生活是沙皇殖民主义政策的結果，它使得人民愚昧无知，但是在吉尔吉斯有伟大俄罗斯民族的进步代表教师和医生。他們教育吉尔吉斯和哈薩克斯坦的东干人和其他民族人民識字并向他們传播先进的俄罗斯文化。

① 謝米来其（七河省），哈薩克苏維埃社会主义共和国东南地区。——編者

② B. П. 华西列夫（1818—1900），俄罗斯汉学家。——編者

在东干人来到吉尔吉斯境内的最初的年份里，他們就得到托克馬喀城的医生普尔热高德和他的助手副医官华西里·米哈依洛維赤·伏龙芝（共产党和苏維埃国家的卓越活动家 M.B. 伏龙芝的父亲）的很多医药上的帮助。波雅尔科夫写道：“对生了病的东干人的一切繁重的照料都落在他們身上。他們治好了一百多病人和几百个輕伤者，行了成百复杂的手术。”他們在吉尔吉斯的东干人里留下了良好的記憶，东干老人現在还以非常的热情和敬意来追述他們当年不知疲倦的活动。

俄罗斯的文化和教育通过进步的俄罗斯知識分子代表滲入有着远大未来的东干居民中間。

在难忘的伟大十月的日子里，俄罗斯工人阶级在天才的列宁所創造的光荣的共产党领导之下領導了被压迫的俄罗斯各族人民的革命斗争。伟大十月社会主义革命在我国的胜利在世界史上首先是在苏联各民族人民（包括吉尔吉斯和哈薩克斯坦的东干族人民）的历史上創立了新的紀元。

东干的劳动人民积极地参加了爭取苏維埃政权的斗争。比方，在国内战争的年份里他們在吉尔吉斯和哈薩克斯坦組織了战斗的赤卫队，参加镇压反革命叛变。1921年，根据土耳其前總指揮的命令，組織了第56东干騎兵团，这个騎兵团以后改称第15騎兵团由前綫部队司令官 M.B. 伏龙芝統轄。第15东干騎兵团积极参加了吉尔吉斯南部、烏茲別克斯坦和塔吉克斯坦建立苏維埃政权的工作。国内战争結束和在哈薩克斯坦和中亚細亚建立苏維埃政权以后，东干騎兵团于1924年解散。就这样吉尔吉斯和哈薩克斯坦的东干人和苏联各民族人民一块兒积极参加了在中亚細亚和哈薩克斯坦建立苏維埃政权的斗争。

在我們面前摆着巨大的光荣的任务——研究伟大十月社会主义革命胜利前吉尔吉斯和哈薩克斯坦的东干人的历史和人民口头的創作，研究他們跟謝米来其的人民建立友誼的过程和他們反对沙皇殖民主义政策的斗争，研究中亚細亚和哈薩克斯坦各族人民在伟大苏联共产党领导之下为建立苏維埃政权所进行的斗争。

在国内战争結束以后，东干族人民在俄国各族人民首先是伟大俄罗斯族人民兄弟般的帮助之下走上創立新社会——社会主义建設——的道路。工业化和农业集体化根本上改变了农民的地位。农业集体化的結果在苏維埃吉尔吉斯和哈薩克斯坦的領土上組織起来由現代最先进的农业技术所装备的几十个东干集体农庄。

农业的突飞猛涨，集体农庄庄員物質福利的上升有它坚强的物質基础。細小的个体經營匯合成大的集体經營就有可能用最复杂的机器来耕种。人們的劳动条件也变了，劳动輕松了，但效力提高了。除过田間操作以外，在东干的集体农庄里也迅速发展了其它部門的生产。牲畜总数年年都在增加，建立了供应市場的牛奶場，养馬場，养羊場，养猪場，养鸡場。在苏維埃的年份里，东干村庄的外貌改变得不能認識了。在东干的集体农庄里有各民族的代表在工作着。东干人，俄罗斯人，吉尔吉斯人，哈薩克人，乌克兰人，維吾尔人，鞑靼人……在集体农庄集体的共同的复杂生活里都找到了自己的位置。如果說东干人是栽培品种最好的水稻、蔬菜、瓜类、果树的能手，那么吉尔吉斯人和哈薩克人就給东干的集体农庄带来了畜牧的习惯并且教給东干人养育高产牲畜。这些本领更因劳动中的俄罗斯規模和热情和多才多艺的俄罗斯人所特有的天赋的俄罗斯机敏和創造精神而加强了。



一年一年东干集体农庄的物质福利和农庄庄员的富裕生活增长了。先进的东干集体农庄如吉尔基斯的堪特地区的伏龙芝集体农庄，卡拉遂地区的“黑兹尔—沙尔克”<sup>①</sup>集体农庄，哲特—奥古兹地区的“得欣”集体农庄，哈萨克斯坦的古布尔地区的“红十月”集体农庄，在这些共和国以外都是闻名的。而社会主义耕作能手社会主义劳动英雄塔什洛夫X.，伊兹迈洛夫X.，苏雷曼诺夫M.的名字更是吉尔基斯和哈萨克斯坦的东干族人民的骄傲。为集体农庄制度的不断巩固，为谷物生产的急速增长，为畜牧业和农业的所有部门的巨大上升而斗争，是今天摆在吉尔基斯和哈萨克斯坦的东干集体农庄面前的头等任务。

在苏维埃政权的年份里，吉尔基斯和哈萨克斯坦的东干人在发展文化（民族形式和社会主义内容）方面也有了很大的成功。由于执行了列宁斯大林的民族政策，在吉尔基斯第一次创立了以拉丁字母为基础的东干文字，出版了文艺作品并实行教育东干儿童。

东干文字和因扫除了文盲而产生的文化教育机关在苏维埃东干民族文化的发展上起了巨大的作用。

关于东干语的书面语可以从出现字母表和用它来出版教科书、文艺和政治书籍来谈。苏联的东干文字的发展，经过了两个时期。第一个时期是以拉丁字母为基础，不仅用它来教儿童，而且也用它出版了文艺和政治的书籍。第二个时期是正当讲突厥语的民族人民由使用拉丁字母转而使用俄语字母的时候。

因此，在东干知识分子的面前，首先是在东干语言学家的面前，产生了重大的任务——把东干字母表变成以俄语字母为基础的。改用新字母表以后东干语言学家就能为东干语拟定严格的正字法，而东干文字用俄文字母的经验对中华人民共和国的少数民族是有巨大的意义的。因此，苏联科学院主席团设立了专门委员会来拟定以俄语字母为基础的苏维埃东干新文字方案。这个委员会里有出色的莫斯科的、列宁格勒的东方学家和吉尔基斯和哈萨克斯坦的东干语言学家。

委员会在伟大汉学家A.A. 龙果夫主持之下拟定了以俄语字母表为基础的新东干字母方案，于1953年5月交苏联科学院吉尔基斯分院语言、文学与历史研究所举行的科学会议讨论。

东干标准语继续发展上的重要事件要算1954年10月苏联科学院吉尔基斯分院语言、文学与历史研究所举行的科学会议，在这个会议上讨论并批准了以俄语字母体系为基础的东干语正字法。

现在东干族的语言学家——十娃子、严贤生、卡里莫夫、宗娃子、布加佐夫等正以新字母表和正字法为基础进而编写东干儿童学习本族语言的参考书。

解决苏维埃吉尔基斯和哈萨克斯坦的东干标准语（文学语言）形成问题对中华人民共和国的东干居民有重大的意义。伟大中国的朋友们十分注视我们东干语言学家的工作。比方，在中国的杂志《文字改革》<sup>②</sup>上发表了关于东干文字改革的文章，在这篇文章里作者指出苏维埃东干语言学家采用以俄文字母为基础的文字的巨大意义。他说：“……东干新文字方案对我们汉语的文字改革有巨大的意义。”

① 烏茲別克語，“紅東方”的意思。——編者

② 指《光明日报》的《文字改革》专刊。——編者

因此，在我們东干語言学家和文学家面前摆着光荣的任务——写作以新文字为基础的文学課本。

一年一年地成长起来許多东干知識分子：医生、工程师、科学家、教育家、农学家。在莫斯科、列宁格勒、阿拉木图、塔什干、伏龙芝和我国其他城市的高等学校里有几十个苏維埃吉尔吉斯和哈薩克斯坦的东干族代表人物青年男女在学习。

在苏联科学院吉尔吉斯分院，現在的吉尔吉斯苏維埃社会主义共和国科学院和哈薩克斯坦科学院有成效地培养着来自东干族代表的科学干部。仅仅在最近五年以內在吉尔吉斯分院就出了四个东干副博士，而青年科学工作人員申洛 門 和哈薩克苏維埃社会主义共和国科学院維吾尔—东干文化部的主任宗娃左都提出自己的論文交付辯論。

上述事实令人信服地指出，东干族人民怎样在苏联各族人民，首先是伟大俄罗斯人民帮助之下找到了幸福、自由和平等。东干詩人雅斯兒·十娃子写下了美妙的詩篇描写自己民族的人民在苏联的幸福生活：

世上有无量的幸福，  
它，好象是黄河，在流：  
大家都能在黄河里喝，  
但是它呀，我从不曾看見过：  
大概它不爱我吧，——  
爷爷常常这样说。

※ ※ ※

为了寻找幸福，  
我翻越了多少高山，  
渡过了多少波涛汹涌的河川，  
幸福总是远远的离开我：  
它大概在仇恨我，  
爸爸常常这样说。

※ ※ ※

我找着了幸福，  
它，好象是伏尔加，在流：  
大家都能在伏尔加河里喝，  
我，象天鹅一样，  
在它的幸福中漂泊，  
我常常这样说。

吉尔吉斯科学院里的东干文化部組織就是共产党和苏維埃政府关心苏維埃吉尔吉斯和哈薩克斯坦的东干民族文化进一步发展的表現，摆在該部科学工作者面前的任务将是，給东干人民以他們的历史，研究他們的人文学和口头民間創作。

## 二、东干語拼音文字會議的決議(1954)

### 決議:

苏联科学院吉尔吉斯分院語言、文学、历史研究所科学會議討論了东干語正字法和标点法新方案,于1954年10月28—29日作出決議。

听取并討論了語言学碩士 A. A. 卡里莫夫以“东干語正字法和标点法新方案”为题的报告以后,科学會議指出:

1. 現在研究的正字法和标点法方案是按照1953年5月27日苏联科学院吉尔吉斯分院語言、文学、历史研究所在伏龙芝城所召集的會議的決議而拟出的,該会并批准了以俄語字母为基础的新的东干語字母表。

2. 随着以俄語字母为基础的新字母表的批准、新正字法和标点法的采用,就可以加速实施在东干初級学校施行本族語言的教育の決議,出版东干語的教学、文艺及其它書籍,这样就反过来影响东干文学語言的形成和苏維埃东干族文化的发展。

3. 苏联科学院主席团委员会对为苏維埃东干人拟定文字予以帮助,参加了方案的研究,作了巨大而有益的工作。参加科学會議的还有:苏联科学院吉尔吉斯分院科学工作者,苏联科学院語言学、东方学、人种学研究所的科学工作者,哈薩克科学院維吾尔东干文化部,吉尔吉斯教育部的代表們,吉尔吉斯和哈薩克学校的东干語教师,伏龙芝城高級学校語言学教师,党和苏維埃机关的代表,东干知識分子代表,东干集体农庄庄員,这就有可能詳細地討論这些規則并且对由实践和科学工作者所拟出的方案作出修改和补充。

### 會議决定:

1. 呈交會議所审查的东干語新正字法和标点法作以下修正后通过:

a. 双唇輔音 п, б, в, ф, м 跟 ѣ 結合保留 ѣ 的写法。

б. 东干語的詞的开头在 р 之前写 ә, 不写 э, 比方 әрли (兒李, 人名)。

в. 輔音跟 й 头元音結合可以拼成一个音节时要用短画隔开。比方, жүн-ян (中原)。

г. 十月革命前进入东干語的俄語借詞有两种变体: 即跟先前的东干語發音相适应和跟現代俄語写法相适应, 比方, Самавар 和 Самовар (茶炊, 俄文原形)。

д. 中国的人名按俄語正字法写, 比方 Лу Синь (鲁迅)。

е. 中国和东干的地名按东干發音写, 比方, Быйжин (北京), 其他地名按俄語正字法标准写。

ж. 采用下列类型的音节写法: гуа (瓜), дун (东), жүн (中), туй (退), жуан (专), ——代替 гѳа, дѳн, жүн, тѳй, жүан。

з. 从法規上取消关于分隔复合詞写法的一段。

2. 委托下列人員組成委員會作修正东干語正字法和标点法时的执笔工作:

И. А. 巴特曼諾夫教授 (主席)

語言學碩士 А. А. 卡里莫夫

中學教員 У. Л. 里里左

И. М. 奧沙寧教授, А. А. 米弗爾馬特斯基教授

歷史學碩士 Г. Г. 斯特拉坦諾維契

歷史學碩士 М. Я. 蘇曼羅

哈薩克科學院科學工作者 Ю. Л. 宗娃左

歷史學碩士 Х. Ю. 尤蘇洛夫

語言學碩士 Ю. Я. 嚴賢生

中學教員 阿爾布都

3. 編輯委員會完成了它的工作以後, 於1954年12月1日前把东干語新正字法和标点法的全文經由蘇聯科學院吉爾基斯分院語言、文學、歷史研究所呈交主管機關批准。

4. 為了實施通過了的正字法和标点法, 會議請求蘇聯科學院吉爾基斯分院語言、文學、歷史研究所和蘇聯科學院東方學研究所編輯东干語正字詞典, 着手編輯东干語語言學、術語學和理論問題。

5. 請求吉爾基斯教育部:

a. 东干語正字法和标点法批准之後出版群眾性的俄語和东干語的冊子。

6. 出版东干語教科書時必須考慮到在扫盲工作過程中教授成人。

### 三、东干語新正字法和标点法方案<sup>①</sup>

吉尔吉斯苏維埃社会主义共和国科学院語言与文学研究所彙报第七分冊

伏龙芝——1956

#### 引 言

东干人住在苏联的吉尔吉斯苏維埃社会主义共和国和哈薩克苏維埃社会主义共和国境內，少部分住在烏茲別克苏維埃社会主义共和国。他們的祖先于1878年由中国西北部来到俄罗斯。

伟大十月社会主义革命胜利后苏維埃东干人和苏联其他民族一块兒参加了共产主义社会的建設。

东干語是甘肅和陝西的方言；它的語法結構和基本詞彙接近漢語（按指普通話——譯者）。

俄語对苏維埃东干語的发展过程起着很大的作用。

苏維埃东干族的标准語言是在甘肅方言的基础上形成兼考虑到陝西方言的特点。

給苏維埃东干人創制文字的首次企图是1927年的事；从事这项工作的有塔什干城的少数民族教育研究所东干学生只十娃子，Ю. 严賢生 X. 馬开也夫等，当时的方案是以阿剌伯字母、以后又以拉丁字母为基础的。

1928—1932年簡化并改善了东干語字母表。

俄罗斯学者（A. A. 龙果夫等）对作为东干文字基础的东干語的語音体系进行了科学研究，东干語言学家（只十娃子，Ю. 宗娃左，Ю. 严賢生），則作出了东干語的初期的正字法。

建立文字以后东干人开始对兒童和成人用本族語言进行教育。

开始出現了自己的課本和創作。大部分苏联各民族的經驗指出，拉丁字母由于字母数目的限制，不能适应科学和实践的目的。因此，他們在四十年代的末期改用了俄語字母。

俄語和东干語語音方面的一些重要特点对东干文字使用俄語表音体系的符号和方法提供了便利条件（參看东干語音素和东干字母表的字母对照表）。

但是，东干語里也有特殊的音素要求設置新的字母。这些新字母是就俄語現成的字母加以若干变形，而这些变体字母是吉尔吉斯，哈薩克、維吾尔和苏联其他民族的字母表里所有的。

① 本方案由苏联科学院东方学研究所和苏联科学院吉尔吉斯分院語言、文学、历史研究所苏維埃东干人文字設計委员会編制。

本書出版时并就1954年在伏龙芝举行的科学會議的決議有所增补。



东干語新字母表方案是特別委员会拟訂的，这个委员会就是为了帮助两个共和国（吉尔吉斯和哈薩克）的科学机关而由苏联科学院主席团在东方学研究所設立的。这个方案在經過1953年5月在伏龙芝城举行的科学會議上的广泛而全面的討論以后被批准了。

新字母表方案被通过以后委员会即进而制訂东干語新正字法方案，因为没有正字法就无法着手使用新字母表和教授本族語言。

委员会拿苏联科学院东方学研究所科学工作人員 A·卡里莫夫所草拟的文稿作为东干語的新正字法和标点法的基础。并且参考了1936年出版的 Ю. 严賢生的“东干語正字法”和 Я. 十娃子和 Ю. 宗娃左的著作。

本方案所登載的东干語标点法是首次拟訂的。

引起讀者注意的这个东干語新正字法和标点法在1954年10月28—29日在伏龙芝城举行的苏联科学院吉尔吉斯分院語言、文学、历史研究所的科学會議上进行了广泛的討論并且批准了。参加这次會議的有莫斯科、阿拉木图的科学机关的代表和吉尔吉斯、哈薩克斯坦学校里的东干語教师。

## 第一部分 正字法

### 一、字母表

§1. 新东干文字以俄文字母为基础，有33个字母，对于东干語的特殊音素也是用俄文字母来表示，不过作了一些改变：用区别符号，截短或倒置。这些字母是：ж, н, ъ, ы, ѓ.

字母表的构成：

新字母表	字母名称 (俄文)	旧拉丁 字母表	汉语字母	新字母表	字母名称 (俄文)	旧拉丁 字母表	汉语字母
А а	а	a	a, ʏ	П п	па	p	p, ʔ
Б б	ба	b	b, ʏ	Р р	эр	r, ʔ	er, 儿
В в	ва	v	v, ʏ	С с	эс	s	s, ʔ
Г г	га	g	g, ʏ	Т т	та	t	t, ʔ
Д д	да	d	d, ʏ	У у	у	u	u, ʔ
Е е	е(йэ)	je	ie,   ʔ	Ѹ Ѹ	ву	w	w, ʔ
Ё ё	ё(йо)	jo	io,   ʔ	Ү ү	йү(йу)	y	u, ʔ
Э э	ыо	e	e, ʔ	Ф ф	фа	f	f, ʔ
Ж ж	жэ	ʒ	r, ʏ	Х х	ха	x	h, ʔ
Ж ж	жы(лжы)	z	zh, ʔ(j, ʔ)	Ц ц	ца	c	c, ʔ
З з	зэ(дзэ)	z	z, ʔ	Ч ч	ча	(ʃi)	ch, ʔ(q, ʔ)
И и	и	i	i,	Ш ш	ша	ʃ	sh, ʔ
Й й	ий	j	y,	Щ щ	ща	(ʃi)	ʃ, ʔ
К к	ка	k	k, ʔ	Ъ ъ	硬号		
Л л	эл	l	l, ʔ	Ы ы	ы	b	i, ʔ, ʔ
М м	эм	m	m, ʔ	Ь ь	軟号		
Н н	эн	n	n, ʔ	Э э	э	e	e, ʔ
Н н	эн(энг)	ng	ng, ʔ	Ю ю	ю(йу)	ju	iou,   ʔ
О о	о	o	o, ʔ	Я я	я(йа)	ja	ia,   ʔ

## §2 东干語的音位和东干語字母表的相互关系

### 1. 元 音

号数	音位	在成对 <sup>②</sup> 的硬辅音 后面的元音	在成对 <sup>②</sup> 的软辅音 后面的元音	在不成对的辅音后面的元音								
		в	ф	ш	щ	с, ц, э <sup>1</sup>	к, г, х	ж	р	н		
1	а	а	я	а	а	а	я	а	а	а	а <sup>①</sup>	—
2	о	о	ё	о	о	о	ё	о	о	о	(о)	—
3	у	у	ю	у	у	у	ю	у	у	у	(у)	—
4	э	э	е	э	э	—	е	э	э	—	(е)	—
5	э	э	—	э	э	э	—	—	э	э	—	э
6	и	—	и	и	и	—	и	—	и	—	(и)	—
7	ы	ы	—	ы	ы	ы	—	ы	ы	ы	(ы)	—
8	ү	—	ү	—	—	—	ү	—	—	—	—	—
9	ұ	ұ	—	—	—	—	—	—	ұ	—	—	—

① р跟括号内的元音的结合只用在借词中。

② 软硬成对的辅音指б, п, м, д, т, н, л, ч, ж, ш。

### 2. 软硬成对的辅音

号数	音 位	在辅音前 和 詞 尾 (借词中)	拼 音 时 在 元 音 前 边								
			а	о	у	э	ё	и	ы	ү	ұ
1	б	б	ба	бо	—	бэ	бё	—	бы	—	бу
2	б	бь	бя	бё	—	бе	—	би	—	—	—
3	п	п	па	по	—	пэ	пё	—	пы	—	пу
4	п	пь	пя	пё	—	пе	—	пи	—	—	—
5	м	м	ма	мо	—	мэ	мё	—	мы	—	му
6	м	мь	мя	мё	—	ме	—	ми	—	—	—
7	д	д	да	до	ду	дэ	дё	—	ды	—	дү
8	д	дь	дя	дё	дю	де	—	ди	—	—	—
9	т	т	та	то	ту	тэ	—	—	ты	—	тү
10	т	ть	тя	тё	—	те	—	ти	—	—	—
11	н	н	на	но	ну	нэ	—	—	ны	нү	нү
12	н	нь	ня	нё	ню	не	—	ни	—	—	—
13	л	л	ла	ло	лу	лэ	—	—	лы	лү	лү
14	л	ль	ля	лё	лю	ле	—	ли	—	—	—
15	ч	ч	ча	чо	чу	—	чэ	—	чы	—	чү
16	ч	чь	ча	чё	чю	че	—	чи	—	чү	—
17	ж	—	жа	жо	жу	—	жэ	—	жы	—	жү
18	ж	—	жя	жё	жю	же	жө	жи	жи	жү	жү

### 3. 軟硬不成对的輔音

号数	音 位	处于借詞 的輔音前 和 詞 尾	拼、音 时 在 元 音 前 边								
			а	о	у	э	ө	и	ы	ү	ұ
19	в	в	ва	во	—	вэ	вө	ви	вы	—	вү
20	ф	ф	фа	фо	—	фэ	фө	фи	фы	—	фү
21	с	с	са	со	су	сэ	—	—	сы	—	сү
22	ц	ц	ца	цо	цу	цэ	—	—	цы	—	цү
23	дз	з	за	зо	зу	зэ	—	—	зы	—	зү
24	р	р	(ра)	(ро)	(ру)	(рэ)	—	(ри)	(ры)	—	—
25	ж	ж	—	жо	жу	—	жө	—	жы	—	—
26	к	к	ка	ко	ку	кэ	кө	ки	кы	—	кү
27	г	г	га	го	гу	гэ	гө	ги	гы	—	гү
28	х	х	ха	хо	ху	хэ	хө	хи	хы	—	хү
29	ң	ң	—	—	—	—	ңө	—	—	—	—

### 4. ш 和 щ 跟元音相拼

号数	音 位	处于借詞 的輔音前 和 詞 尾	拼 音 时 在 元 音 前 边								
			а	о	у	э	э	и	ы	ү	ү
30	ш	ш	ша	шо	шу	—	ше	—	шы	—	—
31	щ	щ	щя	щө	щю	ще	—	щи	—	щү	—

### 5. 輔音 й 的表示法

号 数	音 位	借 詞 的 輔 音前和詞尾	在跟 а, о, у, э 相結合 而处于它們前边的时候	在元音 и, ү 之前
32	й	й	я, ё, ю, е	йи, йү

## 二、个别字母的正字法

§3. 字母 э 用于下列場合:

1. 在輔音后边。例如:

ха——河      мә——磨(子)

2. 在复合元音里处于元音之后。例如:

гуэ——鍋      йүэ——月

3. 在东干語“兒”音作詞的开头的时候。例如:

эрзы——兒子      эрдуэ——耳朵

§4. 字母 э 不用于东干語“兒”的前面, 應該写 ө。例如:

эрли——(人名), 不写эрли。эршыгы——二十个, 不写эршыгы。

§5. 字母ж和ч用于下列场合:

1. 在硬元音前讀硬音。例如:

жы——知,      чы——吃,  
жан——毡,      чон——长,  
жу-с——晝夜,    чунтян——春天。

2. 在軟元音前讀軟音。例如:

жин——井,      чи——七,  
жян——見,      чён——墙,  
жюжю——舅舅,    чүн——群。

§6. 字母р用于下列情况之下:

1. 用于俄語借詞, 表示輔音 р, 按照俄語正字規則来書写。

例如:

революция, район, артель...  
(革命)      (区) (劳动組合)

2. 用于东干語的詞里, 只写在詞的中間或末尾, 用来表示特殊的东干語音位 р。

例如:

жиргы, нүр, жыхур, лир, харки, даур.  
今兒个 女兒 这候兒 梨兒 哈尔客 大五兒  
(今天)      (現在)      (人名)      (人名)

§7. 用于以 н 或 й 結尾的詞根之后时, 不写輔音 н 和 й。

例如:

бандын+р=бандыр, дуй+р=дур.  
板凳 兒 (н省去) 对 兒 (й省去)  
(长凳子)

§8. 字母н 不用于音节和詞的末尾, 音节和詞的末尾用 н. (參看东干語标准音节表)。例如:

тон, лун, лон, йүөлён, гуон, мон.  
糖 龙 狠 月亮 光 忙

附注: 字母 н 写于下列几个詞的元音之前:

нә, нәсуә, ...  
稿 恶穢 (垃圾)

§9. 字母ъ 用于俄語借詞, 作为隔音符号(按照俄語正字法規則)。例如:

съезд(代表大会), объектив(对物鏡), ...

§10. 字母ь (軟音符号)用于俄語借詞, 跟俄語正字法相适应:

1. 作为前边輔音的軟音符号, 例如:

Гоголь(郭戈里), Польша(波兰), Вольт(伏特), .....

2. 用作隔音符号, 例如:

Емельян(人名) батальон(营), ...

### 三、标准音节的正字法

§11. 在唇辅音б, п, м, в, ф后边写 у, 不写 уо。

例如:

бу́пи, пу́зы, му́чин, ву́гы, фу́бынзы.  
布匹 铺子 母亲 五个 书本子

§12. 在东干语的词里, ш后边只写硬元音 (а, э, о, ы, у)。

例如:

шанзы, шу́жин, шэту, дашын, нашон.  
扇子 手巾 舌头 大声 拿上

§13. 在东干语的词里, щ后边只写软元音 (е, ё, и, ү, ю, я)。

例如:

щян, щихуан, вонщён, щёжя, дищүн, щюзы.  
线 喜欢 望 想 写家(作家)弟兄 袖子

附注: 专有名词和所有的借词在 ш 和 щ 后边的元音的用法以俄语正字法规则为根据。例如:

Шишкин (不是Шышкин), подшипник (不是подшыпник).  
(人名) 承轴

§14. 在词的开头和元音的后边不写йэ, йо, йу和йа, 而写е, ё, ю和я。例如:

ежи (不是йэжи), шяеди (不是щяйэди), ёзы (不是йозы).  
野鸡 狹隆的 腰子

§16. 东干语音节里有下列固定的韵母:

新字母表	旧字母表	汉语字母	新字母表	旧字母表	汉语字母	新字母表	旧字母表	汉语字母
—а	=а	а, 丫	—у	=u	u, ㄨ	—уан	=уан	uan, ㄨㄢ
—ан	=ап	ап, ㄢ	—уа	=ua	ua, ㄨㄚ	—уэ	=уэ	ue, ㄨㄝ
—е	=je	ie, ㄟ	—уан	=uan	uan, ㄨㄢ	—үн	=yn	yn, ㄩㄢ
—ё	=jo	iao, ㄟ	—уэ	=ue, we	uo, ㄨㄛ	—ы	=b	i, e, ㄩ, ㄛ
—ён	=jon	iang, ㄟ	—уй	=uj, wj	uei, ㄨㄟ	—ый	=bj	ei, ㄟ
—о	=o	e, ㄛ	—ун	=un, wn	uen, ㄨㄣ	—ын	=bn	en, ㄣ
—и	=i	i, ㄟ	—уон	=uon, won	ong, ㄨㄥ	—э	=e	ai, ㄟ
—ин	=in	in, ㄟ	—уэ	=ue, we	uai, ㄨㄞ	—ю	=ju	iou, ㄟ
—о	=o	o, ao, ㄛ, ㄞ	—ү	=w	w, ㄨ	—я	=ja	ia, ㄟ
—он	=on	ang, ㄟ	—ү	=v	u, ㄩ	—ян	=jan	ian, ㄟ

① 实用上此种场合仍写 у 不写 ү。因为 ү 表唇音, 而在 б, п, м, в, ф 后读 у 自然有唇音。写 у 比 ү 简单, 而且 б, п, м, в, ф 后并没有两套 у 和 ү。写 у 仍指 ү, 正和汉语拼音某些地方写 u 仍表 ü 一样。(根据严复生同志的说法)——编者

② 这儿是音位对应, 有如北京音与方音的对应, 不是音值对应。——编者



заёрди (不是зайорди), юмә (不是йумә), мәю (不是мәйү).  
 杂样兒的 有么 沒有

§16. 下列音节里写ү, 不写ю:

жүн (不是жюн), йүн (不是юн), лүн (不是люн)  
 軍 云 (磨)

чүн (不是чюн), шүн (不是щюн或щун), ...  
 群 熊

#### 四、速写規則

§17. 詞兒和完全固定了的詞組都要速写。各个詞类的書写規則分述如下。

##### (一) 名詞

§18. 复合名詞一律速写。其中包括:

##### (1) 双音节詞:

а) 由重叠单音节詞而成的双音节詞。例如:

дада(大大—父亲), мәмә(饅饅—饅头), мама(媽媽), вава(娃娃—小孩),  
 гәгә(哥哥), гага(嘎嘎—黃雀)。

б) 由两个反义的或同义的单音节詞形成的双音节詞。例如:

годи(高低), әрнү(兒女), чондуан(长短), чинжун(輕重), хахо(晴好—  
 好坏), химин(黑明—晝夜), дигү(地土), дицүи(弟兄)。

в) 由形容詞(修飾語)和名詞(被修飾語)結合而成的双音节詞。例如:

лохан(老汉—老头兒), быйфан(白矾), мушян(木楸), тешян(鉄鉄)。

г) 双音节詞中第二个詞根表示种类:

мәфон(磨房), мужён(木匠), хуәфон(火房—廚房), шүәжён(靴匠),  
 щеня(写家—作家), щигуа(西瓜)。

(2) 由結合不同的詞根或重复同一的詞根, 外加后綴或表示种屬概念的詞根, 而形  
 成的多音詞。例如:

фонфонзы(房房子—小房子), банбанзы(板板子—小板子), жанжанцы  
 (粘粘刺—野草名), сусугуй(瘦瘦鬼—客裔人), хуонхуарцә(黃花兒菜—  
 蒲公英), быйёнфу(白楊樹), цымыйхуар(刺薇花兒—玫瑰), нифижён  
 (泥水匠)。

(3) 双音节和多音节的专有名词、姓氏、月份和一星期的日子名称。例如:

Даже(大姐), Быйёнху(白彥虎), давур(大五兒), Малоэр(馬老二),  
 Жыныйә(正月), Шыәрийә(十二月), Душанбә(星期一)①。

附注1. 带有“山”“海”“湖”“河”“江”等字样的中国的山、河、湖的名称, 以及带有“江”  
 “洋”字样的所有海洋的名称一律速写。例如:

① 东干語的星期名称借自波斯語, 从星期日到星期六的名称是: екшанбә(星期日), дүшанбә(星期一),  
 щешанбә(星期二), чашанбә(星期三), паншанбә(星期四), жума(星期五), шанбә(星期六)。  
 ек, ду, щә, ча, пан是“一、二、三、四、五”的意思, жума原来是阿拉伯語。——譯者

Чинлинсан(秦岭山), Хилунжён(黑龙江), Хижён(黑江—黑海)。

附注2.带有“省”“县”“城”等字样的中国的省、州、县、区、城的名称,分写。例如:

Йүннан сын(云南省), Быйжин чын(北京城)。但塔城是тачын而不是Та чын。

## (二) 动 词

§19. 由两个或几个动词根组成的动词连写。例如:

канжян(看见), сылён(思量), нагуэзу(拿过走), тинжянгүэ(听见过)。

附注1. 动词后边跟随的名词补语分写。例如:

нян фу(念书), ще щин(写信)。

附注2. 助动词зу(走), лэ(来), чи(去)跟前边的名词连写。例如:

нян фузу(念书走), чы фанчи(吃饭去)。

§20. 包含有否定词бу(不)的复合动词, 如果没有包含问话, 就连写。例如:

зубудун(走不动), набушон(拿不上), кэбукэ(开不开), набушончи(拿不上去)。

## (三) 形 容 词

§21. 复合形容词连写。例如:

тохун(桃红), ганжин(干净), дадарди(大大儿的), яданчинди(鸭蛋青的), хижяжяди(黑家的一黑乌乌的), ходихын(好的很)。

例外: 由两个双音节词组成的复合形容词中间用短划隔开。例如:

хуахун-люлан(花红绿蓝), бинжир-вадади(冰激兒瓦达的一冷)。

## (四) 数 词

§22. 由结合两个根词而形成的十和百的名称连写。例如:

йишы(一十), эршы(二十), йибый(一百), эрбый(二百)。

附注: 其余的基数数词分写。其中包括:

(1) 千和十千(万)的名称。例如:

йи чян(一千), эршы чян(二十千), эр чян(二千), йибый чян(一百千), шы чян(十千)。

(2) 表示不同等级单位的数词分写。例如:

йишы йи; шы йи(一十一; 十一), эршы йи(二十一)。

(3) 带有计算词бян(遍), дун(顿), хо(号), хуэй(回), чизы(起子)等的数词, 如果不形成副词, 就分写。例如:

йи бян(一遍), йихо(一号——一种), йи дун(一顿), сан тё хэ(三条河)。

(4) 百万、十亿等跟前边的数词分写。例如:

йигы миллион(一个百万)<sup>①</sup>, вугы миллиард(五个十亿)<sup>②</sup>。

①② миллион (百万), миллиард (十亿) 俄语借词。——编者

(5) 数詞后边带有表示度量的名詞时分写。例如:

сан чэ мыйзы(三車麦子), лён ван фан(两碗飯)。

(6) “零”字带有数詞时分写。例如:

йибый лин вўгы(一百零五个), йичян лин эргы(一千零二个), санчян вўбый лин вўгы(三千五百零五个)。

### (五) 副詞和代名詞

§23. 双音节和三音节的副詞連写。例如:

хўжан(忽然), тятян(天天), фанчон(泛常—經常), жиргы(今兒个—今天), йихур(一会儿), хургы(后兒个—后天), йижыр(一陣兒), дашын(大声)。

§24. 复合代名詞連写。例如:

жытар(这达兒—这里), нэтар(耐达兒—那里), натар(哪达兒—何处), сысый(是誰—无論是誰)。

附注: 代名詞后边跟着数詞时分写:

(1) 疑問代名詞:

на йигы(哪一个)? замў йигы(咋么一个——怎么一个)?

(2) 指示代名詞:

жы йигы(这一个), нэ йигы(耐一个——那一个), жымў йигы(这么一个)。

### (六) 小品詞

§25. 小品詞 ба(吧), ма(嗎), на(呢), са(洒——語气詞), мў(么)跟前边的詞連写:

例如:

лэлиба(来了吧—大約来了), лэлима(来了嗎), лэлина(来了呢—如果来了), лэлимў(来了么)。

## 五、 用短划的規則

§26. 在东干語的詞里, 有必要划分音节的时候, 用短划連写。例如:

жун-ян(中原—东干人), чин-ю(情由—利益), сын-ён(生养—生产、生小孩), Тэпин-ён(太平洋)。

### (一) 名 詞

§27. 下列复合名詞用短划連写:

(1) 由两个双音节重叠詞构成的复合名詞。例如:

дундун-щищи(东东西西), ванван-занзан(碗碗盞盞), сансан-вава(山山窪窪)。

(2) 由两个双音节詞組成, 其中第一个是重叠的, 第二个是非重叠的。例如:

вава-туно(娃娃头腦)。

## (二) 形容詞

§28. 由两个双音节組成的复合形容詞，用短划連写。例如：

хўли-хўдў(糊里糊塗)，бинжи-вадади(冰激瓦达的一凉)。

## (三) 数詞

§29. 下列数詞用短划連写：

(1) 由两个双音节的重复詞組成的复合数詞。例如：

чянчян-ванван(千千万万)。

(2) 指明一定的間隔的。例如：

эр-сан нян(二、三年)，йи-лён тян литу(一、两天里头)。

(3) 由数字和后綴 -ди(的)表示的順序数詞。例如：

чў 7-ди ноябрь(十一月初七)①，чў 1-ди май(五月初一)②。

## (四) 副詞

§30. 下列复合副詞用短划連写。

(1) 由两个双音节詞組成的复合副詞。例如：

минмин-быйбый(明明白白—来自“明白”)，гого-щинщин(高高兴兴—来自“高兴”)，хунхун-хуэхуэ(紅紅火火—来自“紅火”，就是“快乐”)，ямир-дунжинди(夜米兒动静地—譯音，靜靜地)，куали-куатади(跨里跨达地—吵鬧地)。

## (五) 小品詞和感嘆詞

§31. 用短横連写的：

(1) 重叠的感嘆詞和拟声詞。例如：

тын-тын-тынди да мындини(騰騰騰地打門的呢)。

(2) 語气小品詞。例如：

жы цэ гили йигы гу-е!(这才給了一个够也！)

## 六、借詞的書写規則

§32. 伟大十月社会主义革命以前进入东干語的俄語詞，可以有两种写法：或者按照东干語的发音写，或者按照俄語書写規則写。例如：

самавар(茶壺)和 самовар，кәлоши(雨鞋)和 калоши，саржян(俄丈)和 сажень，путын(普特)和 пуд 等等。

§33. 伟大十月社会主义革命以后进入东干語的俄語詞，照俄語書写規則写。例如：

колхоз(集体农庄)，гектар(公頃)，коммунист(共產黨員)，метр(公尺)，грамм(公分)，отряд(部队)，вице-президент(副主席)等等。

§34. 从俄語采用的专有名詞和地理名称，照俄語的写法写：

①② ноябрь(十一月)，май(五月) 俄語借詞。——編者

Николай Михайлович пржевальский(尼古拉·米哈依洛維赤·普尔热瓦尔斯基), Бетховен(貝多芬), Виктор Гюго(維克多·雨果), Леонардо да-Винчи(列奥那尔多·达芬奇), Пак Ден Ай(朴正愛); Румыния(羅馬尼亞), Швейцария(瑞士), Ташкент(塔什干), Токмак(托克馬克), Сыр-дарья(瑟尔达里亞), Андижан(安吉然), Кашгар(喀什)。

附注 1. 关于中国地名的写法, 請參看§18, 第 3 条。

附注 2. 中国专有人名照俄語写法書写。例如:

Лу Синь(魯迅), Цюй Цю-бо(瞿秋白)。

§35. 字母縮写和复合縮写詞, 按照俄語書写規則書写。例如:

СССР(苏联), ВЛКСМ(苏联共青团), ТАСС(塔斯社), МТС(机器拖拉机站), Моссовет(莫斯科市苏維埃), фрунзестрой(伏龙芝建設局)。

## 七、大写字母用法

§36. 大写字母用法如下:

(1) 在句子开头, 在句点(·), 疑問号(?)和感叹号(!)之后, 以及在省略号(...)之后, 如果这些符号之一結束了句子, 就用大写字母。例如:

Сый лэли? Вә да лэли. “誰来了? 我大(父亲)来了。” Э-ё! Зали? “哎唷! 咋里? (怎么样了?)” Чунтян доли. “春天到了。” Тянци жэли. “天气热了。”

(2) 在冒号(:)后边, 在直接引用語之前, 用大写字母。

та феди: «Вә зу щүэтонни чини». 他說的: “我走学堂里去呢”

(3) 个人名称(名、父名、姓、笔名和綽号)的开头用大写字母。例如:

Давүзы(大五子), Жұмазы(朱麻子), Мащёнло(馬乡老), Бәкәр(拜可兒), Мадахан(馬大汉), Александр Сергеевич Пушкин(亞历山大·謝尔盖耶維奇·普希金)。

(4) 天文、地理和行政对象(包括街道、建筑物)的个别名称的开头用大写字母。如果这些名称由两个或者几个詞組成, 那么除掉輔助詞和名目的名称(\*島、岬、海、灣、星等等)外, 所有的詞都用大写字母。例如:

Лёңминцин(亮明星—金星), Жун Азия(中亚細亞), Красное Село(“紅村”—城市名)。

但“巴尔干半島”是 Балкан банжытан(巴尔干半家滩), 伏龙芝省是 Фрунзе область。

(5) 历史事件、节日、有重大意义的日子等等名称的开头用大写字母。例如:

Октябрь революция(十月革命)。

(6) 社会政治和經濟的組織和机关的名称的开头用大写字母:

а) 高級党、政、工会的組織和机关的名称中所有的詞都用大写字母。例如:

Жунцин Комитет(中心委员会—中央委员会), СССР-ди шонсы Совет(苏联的上司苏維埃—苏联最高苏維埃)。

б) 除了上述的以外, 其他組織和机关的名称头一个詞用大写, 其余的詞除了这些



組織或机关用来命名并且屬於专有名詞以外，都是小写。例如：

Йичесоюзди В.И. Ленин минщяди щёнжяху академия (一切“联盟”的 В. И. 列宁名下的乡家戶阿喀迭米亚—全苏列宁农业院)。

(7) 报纸、杂志、书籍、工厂、国营农庄、公园、广场、街道、法院、飞机等等的专有名称的开头，都用大写字母。如果这些名称是由两个以上的詞組成，那么所有的詞开头都用大写字母写。例如：

《Правда》божы (《真理》报纸)。

(8) 由专有名詞組成的形容詞用大写，而部族、部落、語言、宗教的名称和一个星期、一个月的各天的名称用小写字母。例如：

Пушкинди《Полтава》(普希金的《波尔塔瓦》)，Жун-ян хуа (中原話—东干話)，вурус вынщүә (俄罗斯文学)。

(9) 专有名詞的复合縮写詞开头用大写字母。例如：

Куйбышевгидрострой (古比雪夫水电站)，Моссовет (莫斯科市苏維埃)。

(10) 第二人称代名詞尊称用大写字母：

Ни (您)，Нимү (您們)。

(11) 對話里第一个詞开头用大写字母：

—Ниди минзы жёди са? —“你的名字叫的啥？”

—Вёди минзы жёди Исхар. —“我的名字叫的伊斯哈兒。”

(12) 詩句的每一行，不論句子完結与否，都用大写字母开始：

Вәмүсы минда шонян 我們是命大 (幸福) 少年

Совет гуонийиншонди 苏維埃光陰上的 (時代的)

Зэ кэхуарди гуйтүни 在开花兒的國土里

Лян хуар йиён жонни 蓮花兒一樣長呢

——Я. Шивазы

——雅·十娃子

## 八、詞的轉行規則

§37. 詞的轉行規則如下：

(1) 詞由一行轉移到另一行，只能按音節轉。例如：

лян-хуабый (蓮花白—卷心菜) 或 лянхуа-бый.

(2) 单个字母虽然是表示音節的，也不能轉行。例如：

юни (有呢)，而不是 ю-ни。

附注1. 由为首字母产生的縮写不能轉行。

附注2. 轉行时不能把二合元音分开。

## 第二部分 标点法

### 一、点兒(句点)

§38. 点兒用于下列情况之下①:

1. 放在叙述句的末端。例如:

Чүтян доли. 秋天到了。②

Тянчи лынли. 天气冷了。

Фуер-луэли. 树叶兒落了。

2. 放在縮写詞的詞首字母或者詞首音节后面。例如:

А.С.Пушкин, Александр Сергеевич Пушкин  
阿·斯·普希金 阿历山大 謝尔盖也維奇 普希金

Т. (тунзы同志), Ч. (чын城), Тех. (техника技术)等。

附注: 在字母縮写和复合縮写詞中間不放点兒。例如:

СССР, (Союз Советских Социалистических республик,  
(苏維埃社会主义共和国联盟))

ТАСС (Телеграфное Агентство СССР, 苏联塔斯通訊社),

МТС (Машино-тракторная станция, 机器拖拉机站)

Облисполком (Областной исполком, 州执行委员会),

Комсомол. (Коммунистический союз молодёжи, 共产主义青年团)。

3. 表示次序或者列举物象的数字, 如果不用半括弧, 就在后边加點兒。例如:

1. фўбынзы, 但 1) фўбынзы (書本子);

2. бынбынзы, 但 2) бынбынзы (本本子, 即練習簿),

3. гёран, 但 3) гёран (карандаш, 鉛筆),

4. мыйхэзы, 但 4) мыйхэзы (墨盒子)。

### 二、点兒帶撇射(分号)

§39. 点兒帶撇射用于下列情况之下: 在不帶連接詞的复合句的两个子句之間。例如:

Жэту чўпэли; вэмў зули тандонили.

热头 出来了; 我們 走了 难道呢了。

(太阳)

(田野)

在列举項目的末尾。例如:

Ба йишонди мизы щеди лэ:  
把 衣裳的 名字 写的 来:

1) нанжымўди йишон:

、男人們的 衣裳;

① 本文的解释語是俄譯汉, 不是东干語, 各节講到的術語照东干的說法。举例部分是汉譯东干。——編者

② “了”讀“里”音。——編者

2) нүжынмұди йишон:  
女人們的衣裳;

3) вамұди йишон.  
娃們的衣裳。  
(孩子們的)

### 三、撇射 (逗点)

§40. 撇射用于下列情况之下:

1. 在句子的同类成分之間如果没有連接詞时就加撇射。例如:

Вамұди қолноз ба мыйзы, дамый, зәмұсы янмый ду кәжя жуңшонли.  
我們的 考尔未茲把 麦子, 大麦, 再么是 燕麦 都可价 种上了。  
(集体农庄) (以及) (可也)

2. 解釋其它詞的諸詞的前后加撇射。例如:

Тамұсы йичюни, гәләншыди сыхур, ләди.  
他們是 一秋呢, 割粮食的 时候兒, 来的。  
(秋天)

3. 在表示肯定或否定的詞后边加撇射。例如:

Бусы, жы бұсы вә фәлиди хуа.  
不是, 这 不是 我 說了的 話。

4. 在进入复合句的諸简单句之間用撇射, 不管这些简单句子之間有无連接詞。例如:

Чә е хомұ, ма е хо.  
車也好么, 馬也好。

Йү шаба, вәмұ доли жянили.  
雨下罢, 我們到了 家里了。

5. 在进入复合子句的諸简单句之間用撇射。例如:

Йисмар йиканса, вәниди чөр дан.  
伊斯馬尔 一看薩<sup>①</sup>, 窩里的 雀兒 蛋。

Вә жир ләди, зә, кәйидянсы мәдый зә тамұ жяни чи.  
我 今兒, 来的 早, 可一件是 莫得 在 他們 家里 去。

6. 分出称呼語时用撇射。例如:

Миргы, Салир, ни зошөр лә.  
明兒个, 薩利兒, 你 早些兒 来。  
(明天) (人名)

7. 分出感嘆詞时用撇射。例如:

Хын, вә ги та мәфәма!  
哼, 我 給 他 沒說嗎!

Ын, за жымұ жүнди хуарса!  
嗯, 怎 这么 俊的 花兒薩<sup>②</sup>

8. 分出插入語时用撇射。例如:

Жыгы сыхин, жә вә фәчи, сыхуршон ғә танин.  
这个 事情, 叫 我 說起, 时候上 要 赶呢。  
(来)

① 音, 語气詞, 表示“以后, 一下”。——編者

② 音, 語气詞。

#### 四、双点兒 (冒号)

§41. 双点兒用于下列情况之下:

1. 用于直接引語之前。例如:

Башыр фэди: «Вэ шон шүэчидини.»  
巴什尔 說的: «我 上 学去的呢.»  
(人名) (說:)

2. 用于引用語之前。例如:

Академик К.А. Тимирязев фэди: «Зыжан нэдисы гункў.»  
(院士) К.А. 第米列也夫 說的: «自然 爱的是 工苦.»  
(劳动)

3. 在概括詞之后如果跟着一些同类句子成份时, 这个概括詞后用双点兒。例如:

Вэмў цэфў йуанзынн цэфў задихын: быйцэ, чинцэ, хуонгуа, хуонлуэбў,  
我們 菜蔬 園 子 里 菜蔬 杂得很: 白菜, 芹菜, 黃瓜, 黃蘿卜,  
луэбў, цун.  
蘿卜, 葱。

4. 在各种列举之前用双点兒。例如:

Замў шоняндн жун-ёди жывўсы:  
咱們 少年的 重要的 任务是:

1) нянфў зэмўсы дый жышы:  
念書 再么是 得 知識;  
(和)

2) шишүэ заёрди техника:  
习 学 杂样兒的① (技术)②;

3) Ба гэжяди вынмин вонче на, и. т. д.  
把 各家的 文明 往起 拿 (等等)  
(各人的) (文化) (提高)

5. “比論”一詞引起例子时后边加双点兒。例如:  
(比方)

Билун: ма, ню, ён, жүлу, луэтуэ — жы дусы жясинди минзы.  
比論: 馬, 牛, 羊, 駒駟, 駱駝 — 这 都是 家牲的 名子。  
(比方) (母羊) (家畜)

#### 五、长道道兒 (破折号)

§42. 长道道兒用于下列情况之下:

1. 用于概括詞和与它相关的同类成分之間。例如:

Фўбынзы, бынбынзы, гэран, мый — дусы шүэтонни жын йунди.  
書本子, 本本子, 戈蘭, 墨 — 都是 学堂里 正 用的。  
(練習本) (鉛筆) (应用的)

2. 用于對話的前面。例如:

① 各种, “样兒”的 H (ng) 省掉了。——編者

② 加括号的詞表示是外来語照意思譯过来。——編者

—Ни зу чыишон чи бу чи?  
你 走 坡 上 去 不 去?  
(往) (坡里)

—Вэ бу чи.  
我 不 去

3. 用于区分作者的话跟另起一行的直接引语的时候。例如:

Та нингуэдэ дэ вынди:  
他 掉 过 来 带 问地:  
(轉)

—Ни зали, Выдир?  
你 咋里, 文第兒?  
(怎么样) (人名)

4. 当一些词指出对立现象的两方面的时候, 用长道道兒。例如:

Москва—Фрунзеди хуэчэ долэли.  
莫斯科 伏龙芝的 火車 到来了。

5. 在指出一定的间隔的数词之间用长道道兒。例如:

1950—55н. (年)

6. 数词与数词系主语和谓语关系的时候, 中间用长道道兒。例如:

ба, ба—люшы сы  
八八 — 六十 四

жю, жю—башы йи  
九 九 — 八十 一

## 六、 問題号 (問号)

§43. 問題号用于下列情况之下:

1. 用于疑問句的末尾。例如:

Нимүди колхоз жунди са лёншы?  
你們的 (集体农庄) 种的 啥 粮食?

2. 用于正文的括号里 (表示怀疑)。例如:

жыгы дини йинянжя бу жё фи еба, нын шу лёншы,  
这个 地里 一年价 不 澆 水 也罢, 能 收 粮食。  
(虽然)

## 七、 叫法号 (感嘆号)

§44. 叫法号放在:

1. 感嘆句的末尾。例如:

Йунхуэ чў 1-ди Май! (五一万岁)  
永 活 初 一的 (五月)!  
(万岁)

2. 带有感嘆口气的称呼语后边, 如果它们处于句子的开头。例如:

Ада! ба вэ е лиишон.  
阿大! 把 我也 領 上。  
(爸爸)

3. 括弧里, 来表示作者的憤慨, 贊美, 諷刺等。例如:



Та фэсы, та йи тещян(1)ва йигы жинни.  
他 說是, 他 一 鉄 鐵 挖 一个 井呢。  
(說)

附注: 有括号或沒有括号, 都容許同时放問題号和叫法号( ? 和 ! )。

## 八、多点兒 (省略号)

§45. 多点兒的用处是:

1. 表示叙述沒有完結。例如:

Куэщир, вэмү хан...  
快些兒, 我們 还...

附注: 有問題号或叫法号的时候, 多点兒放在它們的后边。例如:

Вүшыр, куэ зу!...  
武十兒, 快 走! ...  
(人名)

2. 放在文章里, 当由于某种原因漏掉字或句子的时候。例如:

Дуйли, дицүнмү, суанличи...  
对了, 弟兄們, 算了去...  
(不必說了), (不必提了)

## 九、圈兒 (括号)

§46. 圈兒里放詞或句子的情况如下:

1. 当这些詞或句子用来解釋前边的詞或句子的时候。例如:

Симбирск чынпұсы(щянзэ ульяновск)  
西木比尔斯克 城堡是 (現在 烏里揚諾夫斯克)

2. 解釋本民族語或外来語的詞的时候。例如:

Хуэчэ бұ тин, йигы сутка(йитян, иванщи)нын зу дуэшо лү?  
火車 不 停, 一个(一晝夜)(一天, 一晚些) 能 走 多少 路?

3. 引文或附注的出处, 其全名称或省略名称用圈兒。例如:

Я. Шывазыди «Бололади гүжер» щёфэсы 1935 нян щехадн (кан Ю.  
雅·十娃子的 包老大的 故經兒 小說是 1935 年 写下的 看尤。  
(故事) (參看)

Цунвазыди «нянди фү» 1935: 45—48 мянзы).  
宗娃子的 《念的 書》1935: 45—48 面 f)。  
(頁)

4. 剧作里的注解放在圈兒里。例如:

Салир(зэ вэту)ханди вындини: «Ни да зэ фоннини мэю?»  
薩利兒(在 外头)喊地 問的呢: «你 大在 房里呢 沒有?»  
(人名) (父亲) (房子里)

5. 单圈兒用于列举的数詞或字母的后边。例如:

- 1) фўбынзы (書本子)
- 2) бынбынзы (本本子)

## 十、双撇射（引号）

§47. 在下列情况下詞或整个句子放在双撇射里：

1. 从作品和活的語言中引用的話或片断要加双撇射。例如：

В. И. Ленин фэли: «нянни, нянни зэмұсы нянни.»  
符·依·列宁 說了: «念呢, 念呢 再么是 念呢.»  
(学习, 学习 再 学习)

2. 詞或詞組不作本义用或作諷刺意义用时要加双撇射。例如：

Хэ, ни цэ «данзы дамұ»!  
嘿, 你 才 «胆子 大么»!

3. 文学作品、报纸、杂志、書籍、詩作、歌曲、文章的名称, 生产、經濟組織、輪船等的名称要用双撇射。例如：

Я. Шивазыди «Еңзыжён» сывын  
雅·十 娃子的 «揚子江» 詩文

«Дыйшын» колхоз  
得 胜 (集体农庄)

«Академик Павлов» хуэчуан  
«院士 巴夫洛夫» 火 船  
(«巴夫洛夫院士»号輪船)

## 四、中原話

(东干語法和写法)

小學用

作者 Я·十娃子

Ю·严賢生

(自东干拼音文字譯出)

总目录 (东干叫“話头兒”)

### 第一册

头一年 (一年級用)

- §1. 段兒(句子)
- §2. 話(詞)
- §3. 节节兒(音节)
- §4. 挪話的(移行)
- §5. 字母
- §6. 大字的用处(大写字母的用法)
- §7. 重复念过的(复习)

第二年 (二年級用)

- §1. 重复头号里头念过的(复习一年級的)
- §2. 字母
- §3. y带ŷ字的写法(y和ŷ的写法)
- §4. ya, yə, yə 双母音(复合母音)字的写法
- §5. yаh带(和) yоh 节节兒的写法
- §6. yə 双母音字的写法
- §7. ч带ж字的写法
- §8. щ字的写法
- §9. н字的写法
- §10. р字的写法
- §11. ь带ъ字的写法

- §12. 話的(詞的)中間 這道兒(短橫)的用法
- §13. 段兒(句子)
- §14. 主語 帶 完語(謂語)
- §15. 段兒 里头 不 要紧的(次要的) 元(成分)
- §16. 平順 段兒(敘述句)
- §17. 問題 段兒(疑問句)
- §18. 叫法 段兒(感嘆句)
- §19. 重复 念过的
- 字典

## 第 二 冊

### 三 号 (三年級用)

- §1. 簡單 話(根詞)
- §2. 复杂 話
- §3. 語言的 部分(詞類)
- §4. 名詞
- §5. 給 碎 意思的 帶 稀罕 意思的 名詞
- §6. 单名子 帶 总名子
- §7. 動詞
- §8. 复杂 動詞的 写法
- §9. 数兒詞
- §10. 質量詞(形容詞)
- §11. 单数兒 帶 多数兒

### 四 号 (四年級用)

- §12. 前置詞
- §13. 連接詞
- §14. 主語 帶 完語
- §15. 賓語
- §16. 表情語
- §17. 有 一样的 元的 段兒
- §18. 照望 話
- §19. 旁人的 話
- §20. 复杂 段兒
- §21. 声音
- §22. 重音

# 第一册

Я. ШЫВАЗЫ(十娃子) 作

ЖУН-ЯН ХУА  
(中原話)

ВЫНФА ДЭ ЦЕФА ЖЕКУӨФУ  
(文法帶写法教科書)

ЙИНБИ ТУХО ДЭ ӨРХО ВАМУ  
(因为头号带二号娃們)  
(为一、二年級学生編)

共一年(一年級用)

## §1. 段兒(句子)

头1練習。圖兒(書上的插图)上的丫頭(女孩子),兒娃子(男孩兒),風船(飛機)都做啥的呢?念里着写的写上。

(图上)丫頭写的呢。兒娃子念的呢。風船飞的呢。

你們說:这兒有几段兒(句)話呢?头一段兒話里头說的啥?

第二段兒里头說的啥?第三段兒里头說的啥?

狗咬的呢。老哇(烏鴉)飞的呢。猫叫喚的呢。

第2練習。把这儿段兒話念里(了),你們說这兒你們念里几段兒話?头一段兒話里头說的啥?第二段兒話里头說的啥?第三段兒話里头說的啥?

兒薩念的呢。这是一段兒話。

米乃写的呢。这是一段兒話。

阿舍尔画的呢。这是一段兒話。

老哇(烏鴉)。

老哇飞的来里(了)。老哇落到树上里。老哇叫喚的呢。老哇喊的叫下雪呢。

把老哇里边写下的几段兒話念里,着的写上。

你們說:这兒有几段兒話呢?头一段兒話里头說的啥?第二段兒,第三段兒話里头說的啥?

把你自家做啥的說一个意思。把那个意思写上。

比方:

我念的呢。我写的呢。我画的呢。

第3練習。把底下的話着的写上。三个点兒的位分(位置)上把用的話填上。

師娘(女教師)... 學生... 媽媽... 木匠... 画匠... 寫家(作家)...

比方:画家画的呢。

把給全意思的一句,不里(或者)几句话叫段兒呢。

你們自家思量的寫五段兒話；

比方：我們念的呢。

第4練習。把底下的“冬天”文章念里，養的寫上。把點兒也搭上。

### 冬 天

到里、冬天里雪下下里娃們(孩子們)都出來里他們打滑刺兒(滑冰)要的呢有的要 palir(滑雪)的呢。

這個文章为啥難念的很？

你們說的看，這兒有幾段兒話呢？

把頭一段兒話你們念。頭一段兒話里头說的啥？

把第二段兒話你們念。第二段兒話里头說的啥？

第三段兒帶(和)第四段兒里头說的啥？

每一段兒話的尾兒上搭點兒呢(·)

第5練習。把底下的“學生”文章念里，養的寫上。那達兒(那兒)用點兒里把點兒搭上。

### 學 生

學生念書的呢他念的好的很給連手們(同伴)也愛幫忙師父把他愛的很大大(父親)連(和)媽媽也愛他的很。

第6練習。照住底下的畫兒(插圖)你們寫幾段兒話，把段兒的頭一句話的頭一個字拿大字(字母)寫上。

比方：兒娃子写的呢。

第7練習。你們自家思量的寫四段兒話。每一段兒話的尾兒上把點兒搭上。把每一個段兒的頭一句話的頭一個字拿大字搭上。

比方：我念書的呢。

把每一個段兒的頭一句話的頭一個字要連大字寫呢。

### §2. 話(詞)

第8練習。把底下的“學堂”文章念里養的寫上：先把有一句(一個詞)話的段兒，自后再把有兩句，三句，四句，五句，話的段兒寫出來。

### 學 堂

學堂。我們的學堂大。學堂呢好少(許多)娃們念的呢。我們的學堂。他們還念中環(奈干)話的呢。

拿講堂呢的每一樣兒東西寫一段兒話。寫出來里你們數的看：有幾句話的段兒呢。

比方：桌子上擺的書。

第9 練習。把 底下的 話、養的 写上。三个 点兒的 位分上 把 用的 話 填上。

狗... 公雞... 鴿子... 猫...

(咬呢, 叫鳴呢, 吼騰呢, 叫喚呢)

写出来里, 你們看: 这 都是 几 句 話的 段兒? 你們 自家 思量的 写 两句, 三 句, 四 句 話的 段兒。

照住 底下的 画兒(插图) 你們 写 三 段兒 話。数的 看: 都是 几 句 話的 段兒。

比方: 大大(父亲) 念 报的呢。•

第10 練習。把 底下的 話、養的 写上。三个 点兒的 位分上 把 用的 話 填上。

学生 在... 工人在...

Колхоздя(集体农庄庄戶)在...

果子(苹果) 在... 書 在...

比方: 雞 在 架上呢。

你們說: 这兒 都是 几 句 話的 段兒?

把 底下的 話 養的 写上。三个 点兒的 位分上 把 用的 話 填上。

把 衣裳... 把 柴火... 把 水... 把 馬... 把 書... 把 果子...

(吃呢, 念呢, 騎呢, 喝呢, 架呢, 穿呢)。

第11 練習。照住 底下的 画兒 写 几个 段兒。你們 数的 看: 这兒 都是 几 句 話的 段兒。

拿...犁 地呢。拿...打 粮食呢。

拿...撿 草呢。拿...砍 柴火呢。

拿...打 草呢。拿...翻 地呢。

段兒 有 杂样(各种) 的呢: 有 一 句, 两 句, 三 句, 多 句 話的 段兒呢。

学堂。一 句 話的 段兒。

这是 学堂。两 句 話的 段兒。

这是 中等 学堂。三 句 話的 段兒。

这个 中等 学堂 好。四 句 話的 段兒。

写开 字里①, 把 头 一 句 話 連 第二 句 話 要 离开 写呢。

比方: 馬 跑的呢。老哇 飞的呢。

① 写字的时候。——編者

头 一 句 話	空 空 兒	第 二 句 話	点 兒
丫头(女孩)		念的呢	.
兒娃子(男孩)		写的呢	.
师娘(女教师)		教的呢	.

这 都是 两 句 話的 段兒。

你們 自家 思量的 写 几个 两 句 話的 段兒。

头 一 句 話	空 空 兒	第 二 句 話	点 兒
1 .....	.....	.....	.....
2 .....	.....	.....	.....
3 .....	.....	.....	.....
4 .....	.....	.....	.....

第 12 練習。我們 念 書的呢。这是 三 句 話的 段兒。

头 一 句 話是 我們，第 二 句 話是 念，第 三 句 話是 書的呢。

丫头們 唱 曲子(歌)的呢。这 也是 三 句 話的 段兒。

头 一 句 話是 丫头們，第 二 句 話是 唱，第 三 句 話是 曲子的呢。

头一句話	空空兒	第二句話	空空兒	第三句話	点 兒
学生		念		書的呢	.
師父		念		报的呢	.
媽媽		梳		头的呢	.

你們 自家 思量的 写 几个 三 句 話的 段兒。

头 一 句 話	空 空 兒	第 二 句 話	空 空 兒	第 三 句 話	点 兒
1 .....	.....	.....	.....	.....	.....
2 .....	.....	.....	.....	.....	.....
3 .....	.....	.....	.....	.....	.....

这 都是 三 句 話的 段兒。

你們 自家 思量的 写 几个 四句，五句 話的 段兒。

比方：把 臉 洗 淨。

### §3. 节节兒(音节)

第 13 練習。把 底下的 話 念里 養的 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是(而且是) 几个 字(字母)的 节节兒？

я(牙) ю(有) е(也) ё(要)

这 都是 一个 字的 一个 节节兒的 話(詞)



第 14 練習。把 底下的 画兒的 名子 眷的 写上。你們 說：这兒 都是 几个 节节兒的 話 再么是 几个 字的 节节兒？

ма(馬) ню(牛) ён(羊)。

这 都是 两个 字的 一个 节节兒的 話。

你們 自家 思量的 写 两个 字的 一个 节节兒的 十 句 話(十个詞)。

比方: мо(貓), жи(雞), ру(狗)。

第 15 練習。把 底下的 話 念里, 眷的 写上。你們 說: 这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 几个 字的 节节兒？

Бан(板), кон(炕), зун(尊), жүн(軍), гун(弓), мын(門), пын(盆), нян(念), щён(想), чүн(穹)。

这 都是 三个 字的 一个 节节兒的 話。

你們 自家 思量的 写 十 句 三个 字的 一个 节节兒的 話。話的 尾兒上 教 来 н 字。

比方: лон(狼), шүн(熊)。

第 16 練習。把 底下的 画兒的 名子 眷的 写上。你們 說: 这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 几个 字的 节节兒？节节兒的 尾兒上 都是 啥 字？

гуа(瓜), гуэ(鍋)。

这 都是 三个 字的 一个 节节兒的 話。話的 尾兒上 是 母音 字(а, ө)。

你們 自家 思量的 写 八 句 三个 字的 一个 节节兒的 話。話的 尾兒上 教 来 母音 字。

比方: Хуа(話), гуэ(鍋), жуа(抓), чуэ(戳), щүэ(雪)。

底下的 画兒上 画的 啥? 把 它的 名子 写上。你們 說: 这是 几个 字的 节节兒 再么是 尾兒上 写的 啥 字？

гуй(櫃)。(插图)

你們 自家 思量的 写 十 句 三个 字的 一个 节节兒的 話。話的 尾兒上 教 来 й 字。

比方: Суй(碎), дуй(对), мый(每), луй(雷)。

这 都是 三个 字的 一个 节节兒的 話。話的 尾兒上 写的 й 字。

把 底下的 画兒的 名子 眷的 写上。你們 說: 这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 几个 字的 节节兒？話的 尾兒上 写的 啥 字？

Жир(鷄兒), Мор(貓兒), Хур(猴兒), Тур(兔兒)

你們 自家 思量的 写 十 句 三个 字的 一个 节节兒的 話。話的 尾兒上 教 来 р 字。

比方: Бир被兒, Тар塔兒, Жәр這兒, Нөр腦兒, Фур數兒, Зыр籽兒, Нүр(女兒), Жир雞兒。

这 都是 三个 字的 一个 节节兒的 話。話的 尾兒上 写的 р 字。

把 底下的 画兒的 名子 都 写上。你們 說: 这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 几个 字的 节节兒? 話的 尾兒上 写的 啥 字?

Чуон(窗), Суан(蒜), Чуан(船)。

这 都是 四个 字的 一个 节节兒的 話, 尾兒上 写的 н 字。

你們 自家 思量的 写 十 句 四个 字的 一个 节节兒的 話。尾兒上 教 来 н 字。

比方: гуан(官), жуон(庄), чуан(劝)。

第 17 練習。把 底下的 話 念里, 養的 写上。你們 說: 这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 每 一个 节节兒 里头 有 几个 字呢?

Ма-ма(媽媽), Да-да(大大一父), Ба-ба(爸爸), Ва-ва(娃娃), Гә-гә(哥哥), Жю-жю(舅舅), Нә-нә(奶奶), Тә-тә(太太)。

这 都是 两个 字的 两个 节节兒 一样的 話。

你們 自家 思量的 写 五 句 两个 字的 两个 节节兒 一样的 話。

比方: Ни ни(泥泥), Хи-хи(黑黑 黑的), Жү-жү(蛛蛛—蜘蛛)。

第 18 練習。底下的 画兒上 都 画的 啥? 把 它們的 名子 写上。你們 說: 这 都是 几个 节节兒的 話?

Фазы(刷子), Гэзы(鸽子), Хүзы(狐子), Жүзы(锯子)

这 都是 两个 字的 两个 节节兒的 話。第 二个 节节兒是 зы

你們 自家 思量的 写 十 句 两个 节节兒的 話。尾兒上 教 来 зы(子) 节节兒。

比方: Ши-зы(畦子), Сы-зы(柿子), Дэ-зы(帶子)。

把 底下的 話 念里, 養的 写上。你們 說: 这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 每 一个 节节兒 里头 几个 字?

Сан-зы(衫子), Пин-зы(瓶子), Дан-зы(单子), Жун-зы(种子), Чүн-зы(裙子), Хын-зы(杏子), Суй-зы(甩子), Мый-зы(梅子)。

你們 自家 思量的 写 十 句 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒上 教 来 三个 字, 第 二个 节节兒上 教 来 зы(子)。

比方: Шан-зы(扇子), Фон-зы(房子), Лин-зы(領子)

这 都是 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒是 三个 字的, 第 二个 节节兒是 зы。

把 底下的 画兒的 名字 眷的 写上。你們 說: 这 都是 几个 节节兒的 話?

Гуан-зы(罐子), Чуон-зы(窗子), Йуан-зы(园子)。

你們 自家 思量的 写 五 句 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒上 教 来 四个 字, 第 二个 节节兒上 教 来 зы。

比方: Зуан-зы(鑽子), Дуан-зы(緞子)。

这 也是 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒是 四个 字的, 第 二个 节节兒是 зы(子)。

第 19 練習。把 底下的 話 眷的 写上。你們 說: 这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 咋么价的(怎樣的) 节节兒?

Ца-цар(杈杈兒), Дэ-дэр(帶帶兒),

Мо-мор(毛毛兒), Лу-лур(簍簍兒),

Шә-шәр(舌舌兒), Зы-зыр(紙紙兒),

Чи-чир(旗旗兒), Жү жүр(鋸鋸兒)。

你們 自家 思量的 写 十 句 两个 节节兒 一样的 話 再么是 第 二个 节节兒的 尾兒上 教 来 р 字。

比方: Вә-вәр(窩窩兒-凹形), Тә-тәр(台台兒), Жы-жыр(汁汁兒)。

这 都是 两个 节节兒的 話。光是 第 二个 节节兒的 尾兒上 搭的р字。

把 底下的 画兒的 名字 眷的 写上。你們 說: 这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 咋么价的 节节兒。

Ван-вар(碗碗兒), Гон-гор(缸缸兒), Жун-Жур(盅盅兒), Дын-дыр(灯灯兒)。

你們 自家 思量的 写 八 句 三个 字的 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒的 尾兒上 教 来 н 字, 第 二个 节节兒的 尾兒上 教 来 р 字。

比方: Чән-чәр(牆牆兒), Бин-бир(餅餅兒), Лүн-лүр(輪輪兒)。

把 底下的 話 眷的 写上。你們 說: 这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 咋么价的 节节兒?

Гуй-гур(櫃櫃兒), Суй-сур(穗穗兒),

Бый-быр(背背兒-背面), Туй-тур(腿腿兒)。

你們 自家 思量的 写 五 句 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒的 尾兒上 教 来 й 字, 第 二个 节节兒的 尾兒上 教 来 р 字。

比方: Зуй-зур(嘴嘴兒)。

这 都是 三个 字的 两个 节节兒的 話, 头 一个 节节兒的 尾兒上是 й 字, 第 二个 节节兒的 尾兒上是 р 字。

第 20 練習。把 底下的 話 眷的 写上。你們 說: 这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 咋么价的 节节兒?

Зуан-зуар (鑽鑽兒), Куон-куор (僂僂兒), Йуан-йуар (院院兒), Жуон-жуор (庄庄兒), Хуан-хуар (环环兒)。

你們自家思量的寫五句四個字的兩個节节兒的話。頭一個节节兒的尾兒上教來 н 字，第二個节节兒的尾兒上教來 р 字。

比方: Жуон-жуор (庄庄兒), Чуан-чуар (圈圈兒)。

這都是四個字的兩個节节兒的話。頭一個节节兒的尾兒上是 н 字，第二個节节兒的尾兒上是 р 字。

第 21 練習。把底下的畫兒的名子眷的寫上，你們說：這都是幾個节节兒的話再么是咋么价的节节兒？

Ши-гуа (西瓜), Тү-куэ (土塊), Лихуа (犁鏵)。

你們自家思量的寫五句兩個节节兒的話。頭一個节节兒是兩個字的，第二個节节兒是三個字的再么是节节兒的尾兒上教來母音字。

比方: Чи-гуа 去過, Ше-гуа 寫過。

這都是兩個节节兒的話。頭一個节节兒是兩個字的，第二個节节兒是三個字的。兩個节节兒的尾兒上都是母音字。

第 22 練習。把底下的話眷的寫上。你們說：這都是幾個节节兒的話再么是幾個字的节节兒？

я-я-зы (芽芽子), е-е-зы (葉葉子),

ё-ё-зы (約約子—束繩), ю-ю-зы (釉釉子)。

這都是三個节节兒的話。頭兩個节节兒是一樣的，一個字的，第三個节节兒是 зы (子)。

第 23 練習。把底下的畫兒的名子眷的寫上。你們說：這都是幾個节节兒的話再么是咋么价的节节兒？

Па-па-зы (耙耙子), Фэ-фэ-зы (勺勺子), Гү-гү-зы (鼓鼓子)。

你們自家思量的寫五句三個节节兒的話。頭兩個节节兒是一樣的，兩個字的，第三個节节兒是 зы (子)。

比方: Но-но-зы (腦腦子—頂兒),

Шя-щя-зы (匣匣子),

Чё-чё-зы (橋橋子)。

這都是三個节节兒的話。頭兩個节节兒是一樣的，兩個字的，第三個节节兒是 зы (子)。

第 24 練習。把底下的話眷的寫上。你們說：這都是幾個节节兒的話再么是咋么价的节节兒？

Хуа-хуа-зы(花花子—許多点兒的), Куэ-куэ-зы(块块子), Гуэ-гуэ-зы(銅鍋子), Шүэ-шүэ-зы(хуе-хуеzi-橫的)。

你們自家思量的寫三句三個节节兒的話。頭兩個节节兒是一樣的，三個字的，第三個节节兒是 зы(子)。

比方: Жуэ-жуэ-зы(桌桌子)。

這都是三個节节兒的話。頭兩個节节兒是三個字的，第三個节节兒是 зы(子)。

把底下的話誊的寫上。你們說: 這都是幾個节节兒的話再么是咋么价的节节兒?

Бан-бан-зы(板板子), Фон-фон-зы(房房子), Дин-дин-зы(頂頂子), Лун-лун-зы(籠籠子), Бын-бын-зы(本本子(練習本)), Шян-щян-зы(纔纔子)。

你們自家思量的寫十句三個节节兒的話。頭兩個节节兒是一樣的(三個字的)，第三個节节兒是 зы(子)。

比方: Чон-чон-зы(敞敞子—敞的),

Шён-щён-зы(箱箱子)。

第25練習。把底下的話照节节兒的念里，誊的寫上。你們說: 這都是幾個节节兒的話再么是咋么价的节节兒?

Зуан-зуан-зы(鑽鑽子),

Куон-куон-зы(筐筐子),

Чуан-чуан-зы(圈圈子),

Жуон-жуон-зы(莊莊子)。

你們自家思量的寫三句三個节节兒的話。頭兩個节节兒是四個字的(尾兒上是 н), 第三個节节兒是 зы(子)。

把底下的曲子(歌曲)念里，把一個节节兒的，兩個节节兒的話單另一單另(另外)寫出來。你們說: 幾句一個节节兒的，幾句兩個节节兒的話?

Йигы лохан лян попэр,  
一個 老漢 連 老婆兒,

Таму жузэ хэ гынчян.  
他們 住在 海 跟前。

Таму зэ лан ту фонни,  
他們 在 爛 土 房呢,

Жули саншы. лин сан нян.  
住里 三十 零 三 年。

Лохан на вон гуон да йу,  
老漢 拿 網 光 打 魚,

Попэр зэ жя ба фан зү....  
老婆兒 在 家 把 飯 做....

#### §4. 挪話的(轉行)

一行子 里头 話 但(如果) 盛不下里, 把 那个 話的一个 或者是两个 节节兒 能 往 第二 行子上 挪。挪开 話里(的时候) 尾兒上 要搭 道道兒呢(-)。

挪开 話里 要 按 节节兒 挪呢。

比方:

1. 我們 吃 蓮花-

白呢。

不里(或者):

我們 吃 蓮-

花白呢。

2. Колхоз 的 好 黃蘿-

卜。

不里:

Колхоз 的 好 黃-

蘿卜。

3. 这个 徒古(徒口, 牲口)都是 Колхоз- 的。

不里:

这个 徒古 都是 Колхоз 的。

話的 头兒上 不里(或者) 尾兒上 但是(如果是) 一个 字的 节节兒, 把它 不能 盛到 行子的 尾兒上, 也 不能 往 第二 行子上 挪。

比方:

Я-ту (丫 头)      Пын-ю (朋友)

Е-зы (叶 子)      Мә-ю (沒 有)

Ё-шы 腰 食 [中 飯]

第 26 練習。把 底下的 話 眷的 写上。你們 說: 把 这些 話 打 一行子上 咋么价 要 往 第二 行子上 挪呢?

Язы(鴨子), Хахар(盒盒兒), Банбар(板板兒), Ванванзы(碗碗子), Куонкуонзы(筐筐子)。

把 底下的 口歌兒 眷的 写上。你們 說: 把 这些 話 咋么价 要 挪呢? 弟兄 七-八个, 靠住 栏杆 坐, 一个 闖下 禍, 都 把 皮袄 脫。

## §5. 字母 (字母表)

中原(东干) 字母 里头 有 38 字呢。字母 里头 有 大 字(大写字母)呢, 有 碎(小) 字(小写字母)呢。

大字是: А, Б, В, Г, Д...

碎字是: а, б, в, г, д...

把 字母的 名字 带 碎法(小写形式) 要 記下呢。

### 中原 字母(东干字母表)

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё	Ээ	Жж	Жж	Зз
а	бэ	вэ	гэ	дэ	е	ё	э	жэ	жы	зэ
Ии	Йй	Кк	Лл	Мм	Нн	Нн	Оо	Пп	Рр	Сс
и	(短и)	ка	эл	эм	эн	нэ	о	пэ	эр	эс
Тт	Уу	Уу	Уу	Фф	Хх	Цц	Чч	Шш	Щщ	ь
тэ	у	у	у	эф	ха	цэ	чы	ша	щя	(硬号)
Ыы	Ьь	Ээ	Юю	Яя						
ы	(軟号)	э	ю	я						

第 27 練習。把 底下 的 人 名字 照 字母的 碎法 眷的 写上。你們 說: 哪个 字 的 名字 这兒 沒有的?

Булазы(布拉子), Давузы(大五子), Жәмазы(折麻子), Хивазы(黑娃子), Паншәзы(潘舍子), Сұмазы(苏麻子), Тащир(塔喜兒), Ян-янзы(沿沿子), Лалазы(拉拉子), Фамэ(法买), Чишызы(七十子), әрли(兒里), Кәмазы(开麻子), Ла-янзы(拉沿子), Насызы(那四子), Мәсызы(买四子), Ашәр(阿舍兒), Рамазан(拉馬贊), Гащиму(尕喜木)。

把 你們 講堂呢(教室) 念的 娃們 的 名字 照住 字的 碎法 写成 册子。

比方: 1. Аданзы Баги(阿蛋子 巴給)。

2. Бәбәзы Салир(拜拜子 薩利兒)。

3. Вумәзы Шаян(五买子 傻沿)。

## §6. 大 字 的 用 处

1. 段兒上(句子上) 用 大 字的。

把 段兒上 头 一 句 話 的 头 一个 字(字母) 要 拿(用) 大 字 写呢。

Доли чунтянли. Тянчи жәли. Шүә щедәли. Цояр чүләли. Тугүди  
到里 春 天 里。 天 气 热 里。 雪 消 掉 里。 草 芽 兒 出 来 里。 徒 古 的  
(牲畜)

дүзы боли.  
肚 子 飽 里。

把 段兒 的 头 一 句 話 的 头 一个 字 要 拿 咋 么 价 的 字 写 呢?

段兒 的 尾兒 上 要 搭 啥 呢?

第28練習。把底下的文章 養的 寫上。分成段兒。那達兒(某處)用  
点兒里 搭上, 那達兒 用 太 字里 把“大 字 寫上。

Лёнли колхозжяму ду шонли дили ваму зули шүэтонили шүэсынму  
涼里 колхоз家們 都 上里 地里 娃們 走里 學堂呢里 學生們  
ду пэли ба лондонзы е ёли ваму ду жинли жёнтонли.  
都 來里 把 鈴鐺子 也 搖里 娃們 都 進里 講堂里。

第29練習。把“秋天”文章 養的 寫上。你們說: 那達兒 要 打 点兒呢?  
把 哪個 話的 頭 一個 字 要 拿 大 字 寫呢?

Чютян(秋天)

Тянчи дуанли е чонли цо хуонли чёр ду фишон зули лёншы шудёли  
天氣 短里 夜 長里 草 黃里 雀兒 都 飛上 走里 糧食 收掉里  
план жё манли колхозжяму ба лёншы лоншонли шүэтон е кэли ваму ду  
(計劃) 交 滿里(集體農莊莊員們)把 糧食 領上里 學堂 也 開里 娃們 都  
шонли шүэли.  
上里 學里。

2. 名子 連 姓名上 用 大 字的。

第30練習。把 底下的 娃們的 名子 養的 寫上。你們說: 這些 名子的  
頭 一個 字 拿 啥 字 寫的呢?

Муса(木薩), Ашэр(阿舍兒), Вындир(文底兒), Минэ(米乃); Мэян(買沿)。

第31練習。照住 底下的 樣子 把 人的 名子 寫上。把 頭 一個 字  
拿 大 字 寫的 要(不要) 忘掉里。

Вэ дади минзы жёди—Хивазы.  
我 大的(父) 名子 叫的 黑娃子

Вэ мади минзы жёди—...  
我 媽的 名子 叫的

Вэ нэди минзы жёди—...  
我 奶的 名子 叫的

Вэ шынди минзы жёди—...  
我 孀的 名子 叫的

Вэ жүди минзы жёди—...  
我 舅的 名子 叫的

Вэ бади минзы жёди—...  
我 爸的 名子 叫的

Вэ абыйди минзы жёди—...  
我 阿伯的 名子 叫的

把 人的 名子 連 姓名的 頭 一個 字 要 拿 大 字 寫呢。

先 把 丫頭們的(女孩) 名子, 自后 再 把 兒娃子們的(男孩) 名字 養的  
寫出來。

Камазы(開麻子), Харки(哈兒克), Ян-яр(沿沿兒), марян(馬利安),  
Давур(大五兒), Цунхуар(蔥花兒), Санжер(三姐兒), Салир(薩利兒),  
Дунлар(冬蜡兒), Гуйхуар(桂花兒), Мамар(麻麻兒), Баги(巴給), Нэнэр



(奶奶兒), Бәкәр(拜克兒), Ложер(老姐兒)。

把 底下的 姓名 養的 写上。把 头 一个 字 拿 大 字 写。

Хырхызстан чүлэди Совет Союзди йинщунму.  
(吉尔吉斯) 出来的 苏维埃 (联盟)的 英雄們。

Панфилов, Шопоков, Тулебердиев, Жумабаев, Тихонов, Пантелеев, Фуковский, Бегельдинов, Крикун, Дмитриев, Ананьев, Вонахунов, Шемякин, Асанов, Конкин, Рудь, Азимов, Красильников, Чортеков, Немцев, Титов, (以上外来語人名) з. д. (等等)

第 32 練習。把 底下的 段兒 都 養的 写上。三个 点兒的 位分上 把 你們 知道的 人的 名子 填上。

Шәбазы(舍巴子) 連...在 头号(一年級) 里头 念的呢。我們 講堂 里头 只有 Лабир(拉比兒), Ягұр(雅古兒) 帶(和) ... 念的 好。Кәлир(开利兒) 連(和) ... 不 逃 学。Роза(洛札), Лавар(拉瓦兒) 連... 干淨的很。Жұмар(朱麻兒), Санжер(三姐兒) 帶... 出 墙报的呢。

把 底下的 人的 名子 連 姓名 養的 写上。把 連 大 字 写的 要 忘掉里。

Хызыл шарх(紅东方—烏茲別克語) Колхоз(集体农庄) 上 出来的 Социализм (社会主义) 工苦的(劳苦的) 英雄們:

Таширов Айтахун, Тургунов Юлдашбай Исмаилов, Инахан, Гаусутдинов Хияздин, Әлахунов Абдухадыр (以上外来語人名) з. д. (等等)

第 33 練習。把 底下的 城堡的 名子 養的 写上。你們 說: 头 一个 字 拿 啥 字 写的 呢?

Москва(莫斯科), Ленинград(列宁格勒), Ташкент(塔什干), Алма-Ата (阿拉木图), Ашхабад(阿什赫城), Сталинабад(斯大林城), Фрунзе(伏龙芝), Пржевальск, Нарын, Талас, Ош, Джалал-Абад. (以上外来語城市名)

把 底下的 область(省)的 名子, 自后 再 把 район(州)的 名子 養的 写上。把 头 一个 字 拿 大 字 写。

Фрунзе(伏龙芝) область, Ахсу район, Иссык-Куль область, Чуй район, Кант район, Тянь-шань(天山) область, Харасу район, Талас область, Жети-огуз район, Ош область, Жалал-Абад область, Георгиевка район, Алма-Ата(阿拉木图) область, Жамбыл область.

把 城堡的, область(省)的, район(州)的 名子的 头 一个 字 拿 大 字 写呢。

把 底下的 乡庄的 名子 養的 写上。把 連 大 字 写的 要 忘掉里。

Йинпан(营盘), ердэх, Шинчү(新渠), Милёнчуан(米賴川), Савай, Сохулү, Ах-удух.

第 34 練習。先 把 колхоз的, 自后 再 把 завод(制造厂), Фабрика

(工厂)的 名字 着的 写出来。把 它們的 头 一个 字 拿 大 字 写上。

“Дыйшын” колхоз(得胜集体农庄), “Кант завод(塔特制造厂), “Хызыл Шарк” колхоз(紅东方集体农庄), Сталин минщяди фабрика(斯大林名下的工厂, 即以斯大林命名的工厂), “Хун чи” колхоз(紅旗集体农庄), Молотов минщяди колхоз(莫洛托夫名下的集体农庄), “Динамо” завод(“发电机”制造厂), Микоян минщяди фабрика(米高揚名下的工厂), Фрунзе минщяди колхоз(伏龙芝名下的集体农庄)。Коминтерн Колхоз(共产国际集体农庄)。

把 колхоз的 名字, завод 帶 фабрика的 名字的 头 一个 字 也 拿 大 字 写呢。

把 你們 知道的 колхоз的, завод 帶 фабрика的 名字 都 写上。  
把 拿 大 字 写的 要 忘掉里。

Милёнчуан(米粮川)(插图)

第 35 练习。先 把 巷子的 名字, 自后 再 把 場子(广场)的 名字 着的 写出来。你們 說: 把 它們的 名字 都 拿 啥 字 写的呢?

Совет хонзы(苏维埃巷子), Ленин хонзы(列宁巷子), Хун чонзы(紅場子), Атбашы хонзы(阿特巴什巷子), Сталин хонзы(斯大林巷子), Коммуна чонзы(公社巷子), Революция чонзы(革命場子), Пионер хонзы(少先队员巷子), Фрунзе хонзы(伏龙芝巷子), Тяньаньмын чонзы(天安門場子)。

把 巷子 帶 場子的 名字的 头 一个 字 也 拿 大 字 写呢。

把 你們 知道的 巷子的 名字 都 写上。你們 說: 把 这些 名字 都 拿 啥 字 要 写呢?

Хун чонзы(紅場子)。

把 你們 知道的 城堡的, область的, район的, 乡庄的, колхоз 帶 совхоз的(国营农場的), завод 帶 фабрика的, 巷子 帶 場子的 名字 写上。  
把 拿 大 字 写的 要 忘掉里。

比方: Фрунзе чын(伏龙芝城), Георгиевка район。

## §7. 重复 念过的

第 36 练习。把 底下的 “营盘” 詩文 着的 写开里 分成 段兒, 把 点兒 搭上。你們 說: 这 都是 几 句 話的 段兒?

### 营 盘

我 在 营盘(Йинпан) 生养里(出生), 营盘呢 长(生长), 在 滿 巷子 我 跑里, 連 蜂 一样, 营盘呢的 一切 滩, 一切 草上 都有 我的 脚踪呢, 我 咋 不 想(我怎能不想念呢)?

第 37 练习。你們 写 五 句 一个 字的, 两个 字的, 三个 字的, 四个 字的 一个 节节兒的 話。

比方: Е(也), хэ(河), хуа(花), гуон(光)。

你們寫五句兩個节节兒的話。节节兒的尾兒上叫來зы(子)。

比方: Бу-зы(屋子), да-зы(轆子), хон-зы(巷子),

你們寫五句兩個节节兒的話, 尾兒上叫來р字。

比方: Фэ-фэр(勺勺兒), гонгонр(缸缸兒), ду-дур(豆豆兒)。

你們寫五句三個节节兒的話。尾兒上叫來зы。

比方: Сан-сан-зы(衫衫子), щя-щя-зы(匣匣子), жы-жы-зы(汁汁子)。

## 第二年(第二年級用)

### §1. 重复 头号 里头 念过的

(复习第一年級課文)

|| 咱們說的話是拿段兒對下的(連起來的)。||

1. 說開話里, 念開里 每一個段兒的尾兒上住一住兒呢(停一停)。
2. 寫開字里, 段兒的尾兒上搭點兒呢。
3. 點兒的之后頭一句話的頭一個字拿大字寫呢。

頭1練習。念里你們說: 這都是啥時候兒?

杏子熟里。

桃花兒開里。

稻子黃里。

1. 這是几段兒話?

2. 把它們譽的寫上。

第2練習。念里、你們說: 這兒是几段兒話?

草黃里 花兒開敗里 樹葉兒落掉里 雀兒飛掉里 冷風刮的呢 雨下的呢。

1. 把這几段兒話譽的寫上。

2. 把搭點兒的, 拿大字寫的要忘掉里。

第3練習。念里, 你們說: 這是几段兒話?

夏天我們歡札里(活躍极了) 這候兒我們可上里學里 娃們都進了講堂里 我們都愛自家的學堂。

把這几段兒話譽的寫上。

|| И字作造节节兒呢(音節), Ы字不作造节节兒。||

Фын-ми(蜂蜜), ян-мый(燕麥)。

第4練習。把底下的話念里。你們說: 這都是几个节节兒的話?

Ми(米), мый(麥), гунжи(公雞), Жунгуй(中國), мифан(米飯), засуй

(桑葚), хуанци(欢喜), гуэкуй(鍋盔——鍋餅)。

1. 譽的 写开里 分成 节节兒,
2. 把 й 字的 底下 画里。

挪开 話里 記的:

1. 打 一 行子 往 二 行子上 挪开 話里 要 按 节节兒的 挪里。  
ба-ба(爸爸), до-зы(稻子), лян-хуа-бий(蓮花白——卷心菜), 黃蘿卜。
2. 把 一个 字 不 能 擱到 行子的 尾兒上, 也 不 能 往 第二 行子上 挪。

## §2. 字 母

|| 字 有 两 样子呢: 子音 字, 母音 字。 ||

母音 字是 а, о, э, я, у, ъ, ы, и, е, ё, я, ю, ү.

子音 字是 б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х,  
ц, ч, ш, щ.

第 5 練習。譽的 写开里 把 母音 字 底下 画 一个 道道兒。

зуэха вэ зу хў сыщён,  
坐下 我 就 胡 思想,

сыщён зу щён чонни.  
思想 就 想 唱呢。

дан чон зу щёнчелэ ни, —  
但(如果) 唱 就 想起来 你, —

Жунгуй—вэ нэ чонди.  
中国 —我 爱 唱的。

第 6 練習。把 底下的 文章 譽的 写上。把 母音 字的 底下 画 一个 道道兒。

### Цэфу(菜蔬)

Дини хошо цэфу, Шүэсынму жер ги колхоз шу цэфучили,  
地呢 好少(許多) 菜蔬, 学生們 今兒 給 (集体农庄) 收 菜蔬去里,

Юди ваму ва суандини, юди шүэ лянхуабыйдини, юди ба хуоилуэ-  
有的 娃們 挖 蒜的呢, 有的 削 蓮花白的呢, 有的 拔 黃蘿卜

будни. Чүзы чоншон зў хуэчи е жүэбужуэ фа.  
的呢。 曲子 唱上 做 活去 也 覺不着 乏。

母音 字 按 声音 也 分成 两 样子:

1. 硬 母音 字: а, о, э, я, у, ъ, ы.
2. 軟 母音 字: и, е, ё, я, ю, ү.

第 7 練習。把 底下的 文章 譽的 写上。硬 母音 字 底下 画 一个 道道兒, 軟 母音 字 底下 画 两个 道道兒

Чишыр (七十兒——人名)。

Чишыр ю чинжин, ю ганжин, ба сы-нён гихади хуэ та  
七十兒 又 勤謹, 又 干淨, 把 師娘(女教師) 給下的 活 他  
сучон зүдэдини, зу ви жыгы та нянди хо. Сы-иён е нэ та,  
素常 做掉的呢, 就 为 这个 他 念的 好。 師娘 也 爱 他,  
дада, мама е нэ та. Ду ба та куади,  
大大(父), 媽媽 也 爱 他。 都 把 他 夸的:

—Чишырсы хо шүэсын.  
七十兒是 好 學生。

第 8 練習。把 底下的 話 看的 写上。你們 說: 这些 話 里头 都是 啥 母音字?

баба, вугы, гүзы, даду, жынту, зозы, коншон, лохан, мафон,  
爸爸, 五个, 谷子, 大豆, 枕头, 糟子, 炕上, 老汉, 磨房,  
нанбан, пазы, сучон, тун, хынфу, лоцун.  
案板, 帕子, 素常, 桶, 杏树, 老葱。

第 9 練習。把 底下的 話 看的 写上。你們 說: 这些 話 里头 都是 啥 母音字?

бе(繁), ми(米), лир(梨), нүр(女兒), йүр(魚兒)。

第 10 練習。你們 自家 思量的 写 十 句 有 硬 母音 字的, 五 句 有 軟 母音 字的 話。

比方: Гөгө(哥哥), Нёнён(娘娘——伯母)。

§3. у 帶(和) ү 字的 寫法

第 11 練習。把 底下的 話 比的 看: у 帶 ү 字 有 啥 分別呢? 念里, 看的 写上。

дузы(豆子)	дудузы(豆豆子)	тузы(头子)
дўзы(肚子)	дўдўзы(肚肚子)	тўзы(鬼子)
тутузы(头头子)	кузы(口子)	кукузы(口口子)
тўтўзы(鬼鬼子)	кўзы(褲子)	кўкўзы(褲褲子)

第 12 練習。你們 自家 思量的 写 十 句 有 ү 字的 話。

比方: Гү(谷), гүдү(骨头), тўзы(鬼子), лўлўзы(路路子)。

第 13 練習。把 底下的 話 看的 写上。你們 說: г, д, ж, з, к, л, н, с, т, х, щ, ч 子音 字的 自后 写的 啥 母音字?

гу(狗), дузы(豆子), жузы(肘子), зузузы(皺皺子), кудэ(口袋),  
лузы(爐子), нупу(藕格), су(瘦), тудын(头等), хузы(猴子), цуцу  
(攪攪), чузы(綢子)。

中原 話(东干話) 里头 г, д, ж, з, к, л, н, с, т, х, щ, ч 子音 字的 自后 按 意思 у 字 也 写呢, ү 字 也 写呢。

第 14 練習。把 底下的 話 念里, 看的 写上。你們 說: 这 都是

几个 节节兒的 話 再么是(或者) 节节兒的 尾兒上 写的 啥 子音 字?

гун(公), лун(龙), дун(东), жун(中), зун(总), кун(空), нун(嫩), гун(桶), хун(紅), цун(葱), чун(虫)。

第 15 練習。 你們 自家 思量的 写 十 句 两个 节节兒的 話。 話的 头兒上 叫 带 г, д, ж, з, к, л, н, с, т, х, ц, ч 子音 字母, 头 一个 节节兒的 尾兒上 言定 要 带 н。

比方: гунжи(公雞), лунту(攏头), дунтян(冬天)。

节节兒的 头兒上 但是(如果是) г, д, ж, з, к, л, н, с, т, х, ц, ч 子音 字, 尾兒上 但是 н, 那候兒 中間 言定 要 写 у 母音 字呢, 不 能 写 ъ。

第 16 練習。 把 底下的 几 段兒 話 眷的 写上。 你們 說: б, п, м, ф, в, 子音 字的 自后 写的 啥 母音 字?

Пузыни бәди хошо бупи. Чыншон пузы дуэ. Мумузы лади  
鋪子呢 摆的 好少(許多) 布匹。 城上(城里) 鋪子 多。 木木子(人名) 拉的  
муту. Булазы нади футу шан фусозыдини. Бумэзы туэ тўкуэдини.  
木头。 布拉子(人名) 拿的 斧头 芟 树梢子的呢。 五买子(人名) 歇 土块的呢。  
Вәму нян фудини. Шүәтонди мын туни ю ву куэ хуафуни.  
我們 念 書的呢。 学堂的 門 头呢 有 五 顆 棒树呢。

第 17 練習。 你們 自家 思量的 写 八 句 話, б, п, м, ф, в 子音 自后 叫 来 у 母音 字。

比方: Бугэзы(鸚鵡子—鴿子), фушон(树上)。

б, п, м, ф, в, 子音 字的 后头 不 写 ъ 字, 光 写 у 母音 字呢。①

#### §4. уа, уэ, уә 双 母音 字的 写法

中原 話 里头 母音 字 也 分的 两 样子: 单 母音 字, 双 母音 字。

单 母音 字是 а, о, у, ъ, э, ә, ы, и, е, ё, я, ю, ү。

双 母音 字是 уа, уэ, уә, үә。

双 母音 字 也 分的 两 样子: 硬 双 母音 字, 軟 双 母音 字。

硬 双 母音 字是 уа, уэ, уә。

軟 双 母音 字母 үә。

第 18 練習。 把 底下的 話 眷的 写上。 你們 說: 这 都是 啥 双 母音 字?

гуа(瓜), гүэ(怪), гуэ(鍋),

гуазы(瓜子), гуэзы(果子),

суэзы(鎖子), зуэзы(坐子),

куа(夸), куэ(快), куэ(闊),

① 按б, п, м, ф, в 后应为 ъ 音, 因无 бу……等音节, 故以 бу 等代 бѣ 等。这样简便一些。——編者

куазы(膀子), куэзы(筷子)。

хуазы(划子), луэзы(骡子)。

第 19 練習。把 底下的 話 念里, 眷的 写上。把 双 母音 字的 底下 画下。

Сарди хуа жуэзыдини. Та хуади хо, кэсы ба жуэзыди йигы  
薩尔第(人名)画 桌子的呢。他 画的 好, 可是 把 桌子的 一个  
гуэзы мэ хуа дуан. Йинви нэгы сы-нён ги та гөли сыгы(得四分).  
拐子(腿)沒 画 端。因为 那个 师娘 給他 擱里 四个。

咱們 話 里头 уа 双 母音 字 說 在 г, ж, з, к, х, ч 子音 字的 自后 来呢。

第 20 練習。你們 自家 思量的 写 十 句 話。头兒上 叫 来 г, ж, з, к, х, ч, 后头 叫 来 уа 双 母音 字。

比方: гуа(瓜), зуан(鑽), куазы(膀子)。

咱們 話 里头 уэ 双 母音 字 光 在 г, ж, к, х, ч 子音 字的 自后 来呢。

第 21 練習。你們 自家 思量的 写 八 句 話。头兒上 叫 来 г, ж, к, х, ч, 后头 叫 来 уэ 双 母音 字。

比方: гуэзы(拐子), куэзы(筷子)。

咱們 話 里头 уо 双 母音 字 在 г, д, ж, з, к, л, н, с, т, х, ц, ч 子音 字的 后头 来呢。

第 22 練習。拿 这些 字 你們 写 十 句 一个 节节兒的 話。尾兒上 叫 来 уо 双 母音 字。

比方: гуо(鍋), куо(闊), дуо(多), цуо(錯)。

#### §5. уан 帶(和) уон 节节兒的 写法。

第 23 練習。把 底下的 話 念里, 眷的 写上。把 有 уан 节节兒的 話 底下 画下。

нутуанзы(甌罐子), дуанзы(緞子), жуанту(磚头), куанжан(寬展—寬敞), тонсуан(糖蒜), жётуан攪团[飯名], хуанзы(杯子), цуандуэ(唆使的意思), фичуан(水船)。

咱們 話 里头 уан 节节兒 光 在 г, д, ж, з, к, л, с, т, х, ц, ч 字的 后头 来呢。

第 24 練習。你們 自家 思量的 写 十 句 話, 里头 叫 来 уан 节节兒

比方: зуан(攪), суан(蒜), гуан(管)。

第 25 練習。把 底下的 話 眷的 写上里, 把 уон 节节兒的 底下 画下。

гуонлэнь(光亮), жуонжя(庄稼), куонзы(筐子),  
хуонхэ(黄河), фынхуон(凤凰), чуонзы(窗子)。

咱們話里头 уон 节节兒 光 在 г, ж, к, х, ч 字的 后头 来呢。

第 26 練習。你們自家思量的写五句有 уон 节节兒的話。

比方: чуоншон(床上), жуонзы(状子—申請書)

#### §6. үэ 双母音字的写法

第 27 練習。把底下的話念里, 把有 үэ 双母音字的話着的写上。

щүэ(雪), лүэ(掠), жүэ(脚), чүэ(缺), йүэ(月), щүэзы(靴子),  
жүэзы(决[去声]子—髮辮), чүэзы(痼子), йүэсы(鑰匙), щүэтон(学堂),  
шүэсын(学生), вынщүэ(女学)。

咱們話里头 үэ 双母音字 光 在 щ, л, ж, ч, й 字的 后头 来呢。

第 28 練習。把底下的这几段兒話念里, 把有 үэ 双母音字的話着的写出来。

Ваму щүэтонни хошо щүэсын. Дуэди ваму ду нэ нян  
我們 学堂呢 好少(許多) 学生。 多的(大部分) 娃們 都 爱 念  
дилищүэ.  
地理学。

Чунтян щүэ щёдёли. Жын ду шонли дили. Вэ да зу танни  
春天 雪 消掉里。 人 都 上里 地里。 我 大(父) 走 滩呢  
ли дичини.  
梨 地去呢。

第 29 練習。你們自家思量的写五句有 үэ 双母音字的話。

比方: нэжүэзы(奶麪子<sup>①</sup>), жынйүэ(正月)。

#### §7. ч 帶(和) ж 字的写法

第 30 練習。把底下的話比的念里, 着的写上。

чыншон(城上)	чиншон(琴上)
чоншон(場上)	чёншон(牆上)
чэзы(車子)	чеzy(茄子)
чузы(綢子)	чүzy(曲子)
жызы(侄子)	жиzy(机子)
жузы(肘子)	жүzy(鋸子)
жанжанзы(毡毡子)	жянжянзы(件件子)
жэзы(折子)	жеzy(結子)

① 即牛奶酪餅。 — 編者



第31練習。你們自家思量的寫十句有ч字的話。ч字的后头叫來硬母音字。

比方: чун(虫), чын(城), чон(长)。

第32練習。把底下的“城上”(城里)小說念里; 譽的写上。把有ч字的話底下圖下。你們說: ч字的后头來的咋么价的(怎樣的)母音字?

#### Чыншон(城上)

Зуэр вэ пян Хэчэр нённён зэ чыншон лонни. Базар-  
昨兒 我 連(和) 海車兒(人名) 娘娘(伯母) 在 城上 浪(游)呢。巴札兒  
шон хошоди машинэ дэ чо. Шонву Хэчэр нённён ба вэ  
上(市場上) 好少的(許多) 馬什乃(汽車) 帶(和) 車。晌午 海車兒 娘娘 把我  
линдо йигы да чонзынили. Чонзыни хошо жын ду пэди дуй зудини.  
領到 一个 大 場子呢里。場子呢 好少 人 都 排的 隊 走的呢。  
Таму ду жудн кухо дэ тўён. Ва Хэчэр нённён фэди.  
他們 都 肘的(舉的) 口号(標語) 帶 圖樣(象)。我 海車兒 娘娘 說的。

жысы Хун чонзы.  
這是 紅 場子(紅場)。

第33練習。把底下的文章念里, 把ч字后头來軟母音字的話譽的寫出來。

#### Хун чи(紅旗)

Шуэсынму ду пэли дуй, занди чичирди. Мынмынди Чишыр  
學生們 都 排里 隊, 站的 齊齊兒的。猛猛地 七十兒(人名)  
лян лёнгы яту жудн хун чи чўлэ зандо вamuди тунили.  
連(和) 两个 丫頭(女孩) 肘的(舉) 紅 旗 出來 站到 娃們的 頭呢里(前邊)。  
Да хун чишон щеди: “Шыйуэ гэмнн вансуй!”  
大 紅 旗上 寫的: “十月 革命 萬歲!”

第34練習。你們自家思量的寫十句有ч字的話。ч字的后头叫來軟母音字。

比方: чүзы(曲子), чёшон(桥上), чютян(秋天)。

第35練習。把底下的話譽的写上。你們說: ж字的后头都來的咋么价的母音字?

Жунгуй(中國), жынту(枕头), жанто(毡套), жунгў(種谷), Жэмар(專名), жуонзы(莊子), жонзы(掌子一脚), жуэзы(桌子), жуанту(磚頭)。

第36練習。你們自家思量的寫十句有ж的話, ж字的后头叫來硬母音字。

比方: жынзы(砧子), жонзы(掌子), жуаң(磚)。

第37練習。把底下的文章念里, 把有ж字的話譽的寫出來。你們說: ж字的后头都來的咋么价的母音字?

#### Жихар(吉哈爾——女名)

Вэ жежеди минзы жэди Жихар. Зуэр та зэ Хажер нённёнжя  
我 姐姐的 名子 叫的 吉哈爾。昨兒 她在 哈姐兒 娘娘家

чили. Хажер нённён ги та жёди жё хуали хуарли. Та хуали хо-  
去里。哈姐兒 娘娘 給 她 叫的 叫 圖里 圖兒里。她 圖里 好  
шоди жир, мовазы, жүхуар, модан. Хажер нённён ба вә Жихар  
少的 鷄兒, 貓娃子, 菊花兒, 牡丹。哈姐兒 娘娘 把 我 吉哈尔  
жеже куади фәди: Жихарди шу чәдихын.  
姐姐 夸的 說的: 吉哈兒的 手 巧的很。

第 38 練習。你們 自家 思量的 寫 五 句 有 ж 字 的 話, ж 字 的  
后头 叫 來 軟 母 音 字。

比方: жүзы(鋸子), жёнтон(講堂), жир(鷄兒)。

ч 帶(和)ж 字 的 后头 但(如果) 來 軟 母 音 字: и, е, ё, я, ю,  
у, уә, 它們 的 聲 音 軟 呢。

### §8. ш 字 的 寫 法

第 39 練習。把 底下 的 詩 文 眷 的 寫 上。把 有 ш 字 的 話 底 下  
圈 下。

ШЯТЯН(夏天)

Шятян тянчи чон,  
夏天 天 氣 長,

Хўжя бу щинхуон.  
戶 家(農 民) 不 心 慌。

Танни тә чиншуан,  
灘 呢(野 外) 太 清 鮮,

Чёчёр луан жёхуан.  
雀 雀 兒 亂 叫 喚。

Жуонжя е хо кан,  
庄 稼 也 好 看,

Хўжя е щихуан.  
戶 家 也 喜 歡。

第 40 練習。你們 自家 思量的 寫 十 句 有 ш 字 的 話。

比方: щанзы(弦子—樂器), щин(新), щуэтон(學堂)。

ш 字 的 后头 光 來 軟 母 音 字 呢: и, е, ё, я, ю, у, уә。硬  
母 音 字 不 來。

### §9. н 字 的 寫 法

第 41 練習。把 底下 的 文 章 念 里, 眷 的 寫 上。把 有 н 字 的 話 底 下  
圈 下。

Фичин(飛禽) Ферма(場—外來語)

Вәму колхозди фичин ферма зә хэзы бянинни. Нә дә язы  
我們(集 體 農 庄) 的 飛 禽 (場) 在 海 子(池) 邊 呢 呢。 鵝 帶(和) 鴨 子

ду зэ хэзы литу гошинди фудини. Тянна е зэ хэзы литуни.  
都 在 海子 里头 高兴的 浮的呢。 天鹅 也 在 海子 里头呢。

Бый жир, лян шуэ йиён, ду зэ хэзы яншонни. Йигы нэлойин  
白 鷄兒, 連 雪 一样, 都 在 海子 沿上呢。 一个 餓老鷹

фнди лэлн, жир луан ду жёхуантуэли.  
飞的 来里, 鷄兒 乱 都 叫喚肚里(开了)。

Живар донвэр ду чёндо цын цо литули.  
鷄娃兒(小鷄) 当窩兒(当下) 都 藏(qiang)到 深 草 里头里。

н 子音 字 光 在 ө 母音 字的 之前, 节节兒的 头呢(前边) 来呢,  
話 尾兒上 不 来。

第 42 練習。你們 把 拿 н 字 写的 話 都 記下。

#### §10. р 字的 写法

第 43 練習。把 底下的 “радио”(无綫电) 文章 眷的 写上, 把 有 р 字的 話 底下 画下。

Радио(无綫电—外来語)

ганзо вэ тинли радиולי. Радио фэди гунфу да. Нүжын  
赶早(早上) 我 听里 (无綫电)里。(无綫电) 說的 玉夫 大。 女人

лян нанжын хуанди, хуанди фэдини, цян фэли йижызы заводшон  
連(和) 男人 換的, 換的 說的呢, 先 說里 一陣子 (制造厂)上

зўли дуэшо тракторди, фабрикашон жыли дуэшо бупиди сычин.  
做里 多少 (拖拉机)的, (工厂)上 織里 多少 布匹的 事情。

Зыху хуатур доли колхозшонли. Ба вэму районшон жун жуонжяди  
自后 話头兒 到里 (集体农庄)上里。把 我們 (区)上 种 庄稼的

сычин е фэли, фэсы вэму колхоз кэжя ба 300 гектар лёншы  
事情 也 說里, 說是 我們(集体农庄) 可价(可也) 把 300 (公頃) 粮食

жуншонли. Данлинди йи, лёнгы колхоз хан ган вэму жунди дуэ.  
种上里。 单另的(別的)一, 两个 (集体农庄) 还 赶(比) 我們 种的 多。

Шукур фэди: Жы дусы пинди коммунист партияди линшу  
收口兒(末了)說的: 这 都是 遼的 (共产) (党)的 領手(領導)

заму, дыйхади шын.  
咱們, 得下的 胜。

第 44 練習。把 底下的 話 眷的 写上里, 記下。

Грамм(克)①	Радио(无綫电)
Килограмм(公斤)	Район(区)
Литр(公升)	Пионер(少先隊員)
Километр(公里)	Фабрика(工厂)
Гектар(公頃)	Трактор(拖拉机)

第 45 練習。你們 自家 思量 的 写 几 句 有 р 字的 話。

① ( ) 号表示讀边的詞是用外来語形式写的。——編者

比方: Сантиметр[公分], пионер[少先隊員]。

中原 話 里头 р字 写开 新 話里 用呢 (写外来語時用)。

第 46 練習。把 底下 的 人 名子 帶 地方 的 名子 着的 写上。把 р 字的 底下 画下。

1. Вурус[俄罗斯], Татар[鞑靼], Хырхыз[吉尔基斯], Башхыр[巴什吉利亚人], Армян[阿尔明尼亚人], Грузин[格鲁吉亚人], Туркмен[土尔克明人]。

2. Рамазан[伊斯兰教九月(斋期)], Кәрим[凱里木], Андрей[安得烈], Рая[拉亚], Роза[洛札]。

3. Ленинград[列宁格勒], Сталинград[斯大林格勒] Самархан[薩瑪爾罕], Харьков[哈爾科夫], Париж[巴黎], Фрунзе[伏龙芝], Рига[里加]。

4. Россия[露西亞(俄羅期)], Украина[烏克蘭], Азербайжан[阿捷拜疆], Хырхызстан[吉尔基斯斯坦], Туркменстан[土尔克明斯坦]。

р 字 写开(如果写時) 人 名子 帶 地方 的 名子里 用呢。

第 47 練習。你們 自家 思量的 写 几个 有 р 字的 人 名子 帶(和) 地方 名子。

比方: Абдурахман[阿不都拉赫曼—人名], Берлин[柏林]。

第 48 練習。把 有 р 字的 話 着的 写出来。你們 說: 这兒 的 р 字 象 高头(上边) 念过的 р 字 不 象?

Вәму жәнтон (我們 講堂)

Вәму жәнтонни әрвазы ган нүвазы дуә. әрли нянди хо.  
我們 講堂呢 兒娃子(男孩) 赶(比) 女娃子 多。(人名) 念的 好。

Салир шеди хо. Хәчәр хуади хо. Кәлир дә Кәжер суанди хо. Жы  
(人名) 写的 好。(人名) 画的 好。(人名) 帶(和)(人名) 算的 好。这  
дусы вәму әр хо литу нянди вәму.  
都是 我們 二 号(二年級) 里头 念的 娃們

第 49 練習。先 把 中間 的 有 р 字的, 自后, 再 把 尾兒上 有 р 字的 名子 着的 写出来。你們 說: р 字 在 話的 那达兒(何處) 写的呢?

Сарди, әрли, Салир, әрбуду, Йисхар, Хәчәр, әрсыма, әрса,  
Давур, Сәмәр, Янгәр, Нур, Башыр. (以上人名)

р 字 光 在 話的 中間 帶 話的 尾兒上 来呢。話的 头兒上 不 来。

第 50 練習。你們 自家 思量的 写 几 句 中間 帶 尾兒上 有 р 字的 話。

比方: Чишыр. Нурма.

第 51 練習。把 底下 的 画兒 的 名子 騰的, 写开里, 尾兒上 把 р 字 搭上。

Мо(貓), Ли(梨), Жи(雞)。

話的 尾兒上 但是(如果是) 母音 字, 把 那个 話 但(如果) 往 稀罕的 (表愛) 說開里, 后頭 搭 р 字呢。

第 52 練習。把 底下的 話 養的 寫開里, зы(子) 节节兒的 位分上(地位) 把 р 字 搭上。

мовазы(貓娃子), гувазы(狗娃子), мажүзы(馬駒子), ёнгозы(羊羔子), ж в зы (雞娃子), явазы(鴨娃子)。

把 有 зы(子) 节节兒的 話, 但(如果) 往 稀罕的(表愛) 說開里(說的 時候), зы(子) 节节兒的 位分上 搭 р 字呢。

第 53 練習。你們 自家 思量的 寫 五 句 話。尾兒上 зы(子) 节节兒的 位分上 把 р 字 搭上。

比方: нүзы(女子)—нүр(女兒), чүзы(曲子)—чүр(曲兒);

第 54 練習。照住 樣子 把 底下的 話 養的 寫上。зы(子) 节节兒的 位分上 把 р 字 搭上。

додозы(刀刀子)—додор(刀刀兒)

лулузы(樓樓子)—...

фуфузы(樹樹子)—...

жүжүзы(鋸鋸子)—...

гэгэзы(蓋蓋子)—...

дедезы(碟碟子)—...

тетезы(帖帖子)—...

第 55 練習。把 底下的 話 養的 寫開里(寫了之后), зы(子) 节节兒的 位分上 把 р 字 搭上。自后 把 頭 一个 节节兒 也 去掉。

Чөчөзы(雀雀子), Сүсүзы(梳梳子), Дидизы(底底子), Нүнүзы(男人名), Чөчөзы(車車子), Сасазы(Sasaz—小頭), Зазазы(渣渣子), Хахазы(盒盒子)。

有的 三个 节节兒的 話, 頭 两个 节节兒 但是(如果是) 一样的, 第三个 节节兒 但是(如果是) зы(子), 把 那个 話 但(如果) 往 稀罕的(表愛) 說開里(說的 時候), зы(子) 节节兒的 位分上 把 р 字 搭上 也 能 念, 把 頭 呢的 一个 节节兒 去掉 也 能 念。

第 56 練習。你們 自家 思量的 寫 几 句 三个 节节兒的 話, 尾兒上 зы(子) 节节兒的 位分上 把 р 字 搭上。自后 把 頭 一个 节节兒 去掉 念的 看。

比方: люлюзы(絡絡子)—люлюр(絡絡兒)—люр(絡兒)。

第 57 練習。把 底下的 話 養的 寫開里(寫了之后), нзы 的 位分上 把 р 字 搭上。

Ванванзы(碗碗子)—Ванвар(碗碗兒)

Фонфонзы(房房子)——…

Банбанзы(板板子)——…

Шяншянзы(橄橄子)——…

Сансанзы(衫衫子)——…

Чёнчёнзы(墻墻子)——…

Жянжянзы(件件子)——…

Дяндянзы(店店子)——…

話的 尾兒上 зы(子) 节节兒的 头呢 但 有 н 字, 那候兒 打开 р 字里 把 н 帶(和) зы(子) 节节兒 都 取掉呢。

第 58 練習。你們 自家 思量的 写 几 句 話, 尾兒上 зы 节节兒 头呢 (前边) 叫 来 н 字。

比方: Бонбонзы(帮帮子), Цынцынзы(撑撑子)。

第 59 練習。把 底下的 話 眷的 写开里, 做成 稀罕(表愛) 話。

Гуйгуизы(櫃櫃子), Суйсуйзы(穗穗子), Быйбыйзы(背背子), Туйтуйзы(腿腿子), Цыйцийзы(册册子)。

話的 尾兒上 зы 节节兒的 头呢 但 有 й 字, 那候兒 打开 р 字里 把 й 帶 зы 节节兒 都 取掉呢。

第 60 練習。你們 自家 思量的 写 几 句 話, й 帶 зы 节节兒的 位分上 把 р 字 搭上。

比方: Дуйдуйзы(对对子), Жуйжуйзы(椎椎子)。

第 61 練習。把 底下的 話 眷的 写开里, зы 节节兒的 位分上 把 р 字 搭上。

Чёчёзы(雀雀子), Хахазы(盒盒子), Дидизы(底底子), шәшәзы(舌舌子), Лилизы(梨梨子), Мәмәзы(女人名), Сәсәзы(篩篩子)。

第 62 練習。把 底下的 話 眷的 写开里, зы 帶 它 前头的 节节兒的 位分上 把 р 字 搭上。

Дидизы(底底子), чёчёзы(雀雀子), Хахазы(人名), Мамазы(人名), Лалазы(人名), нонозы(脑脑子), Шәшәзы(人名)。

把 有的 話 稀罕的 但 說开里(表愛稱的詞), зы 节节兒的 位分上 把 р 字 搭上 也 能成, 把 зы 連 它 头呢的 节节兒 取掉, 把 р 搭上 也 能成。

比方: Хахазы—Хахар—Хар

第 63 練習。把 底下的 話 眷的 写上, зы 节节兒的 位分上 把 р 字 搭上。

Мовазы(猫娃子), Хивазы(人名), живазы(鷄娃子), Ливазы(人名), Ловазы(人名), Шәвазы(人名)。

第 64 練習。把 底下的 話 眷的 写上。后头的 两个 节节兒的 (вазы娃子) 位分上 把 р 搭上。

Ловазы(人名), Щивазы(人名), мовазы(猫娃子), Ливазы(人名), Сүвазы(人名), Чаразы(人名)。

把 有的 話 但 往 稀罕呢 說开里, зы 节节兒的 位分上 把 р 搭上 也 能成, 把 зы 連(和) 它 头呢的(前边的) ва(娃) 节节兒 取掉 也 能成。  
比方: Ливазы—ливар—лир(李娃子, 李娃兒, 李兒)。

### §11. Ъ 帶(和) Ъ 字的 写法

第 65 練習。把 底下的 話 眷的 写上。把 Ъ 連(和) Ъ 底下 画下。

Кремль[克列姆林宮], Гоголь[郭戈里], Горький[高尔基], Польша[波里], Робсон[罗伯遜], Съезд[代表大会], Васильев[华西里也夫]。

中原(东干) 話 里头 Ъ 帶(和) Ъ 写开 新 話里 用呢(写外来語时用)。

### §12. 話的 中間 道道兒(-)的 用法

第 66 練習。把 底下的 文章 眷的 写上里, 把 中間 搭 道道兒的 話 底下 画下。

Вә зә дишон чили  
我 在 地上(农田) 去里

Вәсы Фрунзе чынни сын-ёнхадн. Вәму зә жуң-ян хэлянни  
我是 伏龙芝 城呢 生养下的。 我們 在 中原 海連呢

жүдини.  
住的呢。

Йихуй вә да ба Вә линдо колхозди дишонли. Да танни  
一回 我 大(父)把 我 領到 (集体农庄)的 地上里。 大 滩呢(田野)

хошо жуонжя, люди лян тан йиён. Са ду юнн: дозы, хан-ян,  
好少(許多) 庄稼, 綠的 連(跟) 滩 一样。 啥, 都 有呢: 稻子, 旱烟,

мэйзы, цэфу.  
梅子, 菜蔬。

Колхозди шүэтон е да, лигу гун-ёнди хошо вәму.  
(集体农庄)的 學堂 也大, 里头 供养的 好少 娃們。

中原 話 里头 有 难 分晓的(音节混淆的) 話呢。若要 分晓 这些 話, 給 有的 話 里头的 н 帶 它 后头的 母音 字的(я, ё) 中間 要 搭 道道兒(-)呢。

第 67 練習。把 底下的 話 眷的 写开里, 給 н 帶 它 后头的 母音 字的 中間 把 道道兒 搭上。

Жён-ян(講演), фон-ёнва(放羊娃), мян-ён(綿羊), кон-янзы(炕沿子), сын-ён(生养)。

### §13. 段兒(句子)

热头(太阳) 红朗朗的。雪 也 消掉里。 水 也 嘩啦啦兒的 淌的呢。

1. 这兒 写的 几 段兒 話?

2. 每 一 段兒 話 里头 說的 啥?

把 給 全 意思的 一 句 不里(或者) 几 句 話 叫 段兒呢。

第 68 練習。把 底下的小說 念里, 眷的 写上。

Мэян(人名) 打 学堂呢 回来里。家里 除过 老 奶奶 再 誰(其他的人) 都 沒有的。Мэян 給 奶奶 念里 一陣子(一会儿) 报。奶奶 把 Мэян 夸里。 Мэян 高兴里。

这个 小說 里头 有 几 段兒 話呢?

每 一 段兒 話 里头 說的 啥?

第 69 練習。拿 底下的 話 你們 自家 对的 写 几个 段兒。

1. Салир(人名), 喝, 水。

2. Хэмэ(人名), 鞋(綉鞋)。

3. 画匠, 画, 画兒。

4. 木匠, 做, 車。

5. 铁匠, 給, 馬, 釘, 掌。

比方: Салир 喝里 水里。

第 70 練習。把 “春天” 文章 念里, 你們 說: 这个 文章 里头 有 几 段兒 話呢? 眷的 写开里, 把 点兒 搭上。

#### 春 天

冷 冬 也 过里 到里 春天里 热头 红朗朗的 晒的呢 雪 消的呢 水 嘩啦啦兒的 淌的呢 杏花兒 也 开里 Колхоз家們(集体农庄庄員們) 出里 滩里(田野)

第 71 練習。拿 底下的 話 对的 写 几个 段兒。

Жихар(人名) 連(和) Мусар(人名)

1. 晴晴兒的, 天气。

2. Жихар, 浪(游玩)去里, Мусар(人名), 連, 在, 滩呢。

3. 筐筐兒, 拿的, Мусар。

4. 拿的, Жихар, 手巾。

5. 掐里, 他們 焦蒿里。

### §14. 主語 帶 完語(語語)

木匠 砍的呢。木头 响的呢。

1. 誰 砍的呢?

1. 啥 响的呢?

2. 这个 段兒 里头 說的 誰?

2. 这个 段兒 里头 說的 啥?

木匠 帶 木头 話是 主語。



把 段兒 里头 誰 里边 不里(或者) 啥 里边 說下的 話 叫 主語呢。  
主語 給 誰? 不里 啥? 問題 給 回答呢。

第 72 練習。把 底下的 這 几 段兒 話 念里。把 每 一个 段兒 里头的 主語 說給(告訴)。你們 說: 給 主語 都 給 啥 問題呢?

1. 学生 念的呢。
2. 鈴鐺子 响里。
3. 娃們 出来里。
4. 热头 落掉里。
5. 风船(飞机) 飞的呢。

1. 把 这 几 段兒 話 眷的 写上, 給 主語 底下 搭 一个 道道子。
2. 主語的 自后, 圈子(括号) 里头 把 用的 問題 搭上: 誰? 不里(或者) 啥?

比方: 学生(誰)念的呢?

木匠(誰)砍的呢。

木头(啥)响的呢。

1. 把 头 一 段兒 話, 里头的 主語 指給。

2. 木匠 做 啥的呢?

3. 这个 段兒 里头 主語 里边 說的 啥?

看的呢, 念的呢 帶 响的呢, 話是 完語。

1. 把 第 二 段兒 里头的 主語 指給。

2. 木头 做 啥的呢?

3. 这个 段兒 里头 主語 里边 說的 啥?

把 段兒 里头 主語的 运动 里边 說下的 話 叫 完語呢。  
完語 給 做 啥的呢? 問題 給 回答呢。

第 73 練習。把 底下的 這 几 段兒 話 念里, 把 每 一个 段兒 里头的 完語 說給。

1. 学生 写的呢。
2. 画匠 画的呢。
3. 春天 到里。
4. 五更翅兒(鳥名) 叫喚的呢。
5. 热头 出来里。

把 这 几 段兒 話 眷的 写上, 把 完語的 底下 画 两个 道道子。

主語 帶 完語是 段兒 里头的 要紧(主要) 元(成分)。

第 74 練習。拿 底下的 主語 你們 自家 思量的 写 几 段兒 話。  
热头, 水, 草, 娃們, 画兒。

第 75 練習。拿 底下的 完語 你們 自家 思量的 写 几 段兒 話。

出来里，淌的呢，涨的呢，耍的呢，开的呢。

§15. 段兒 里头 不 要紧的(次要的) 元

热头 出来里。

雀兒 叫喚的呢

娃們 念的呢

热头 紅朗朗的 出来里。

雀兒 高兴的 叫喚的呢。

娃們 在 講堂呢 念的呢。

你們 把 两下呢的 段兒 都 比的 看。把 每一 段兒 話 里头的 主語 帶 完語 說給。

右面兒的 段兒 里头 还 都有 啥 話呢？

它們 都 破曉的(修飾，这兒的“曉”是“曉得”不是“黎明”的意思，“破”讀平声，不是去声——讀者) 啥 話？它們 都 給 啥 問題 給 回答呢？

段兒 里头 除过 主語 帶 完語，还 能 有 单另的(別的) 話。

那些 話 破曉 主語 帶 完語呢。

把 主語 帶 完語 余外的(以外的) 話 叫 段兒的 不 要紧的 元呢。

第 76 練習。把 底下的 这 几 段兒 話 眷的 写上。圖子 里头的 問題的 位分上 把 用的 話 填上。

热头(咋么价①)……出来里。

五更翅兒(咋么价)……叫喚的呢。

水(咋么价)……淌的呢。

比方：热头 紅朗朗的 出来里。

第 77 練習。你們 自家 思量的 写 几 段兒 話，里头 叫 有 主語，完語 帶(和) 段兒的 不 要紧的 元。

比方：Колхоз家(集体农庄庄員) 高兴的 做 活的呢。

§16. 平順 段兒(敘述句)

热头 晒的呢。风 刮的呢。滩呢 綠綠兒的。

1. 这兒 有 几 段兒 話呢？

2. 头 一 段兒 話 里头 說的 啥？

3. 第 二 段兒 話 里头 說的 啥？

4. 第 三 段兒 話 里头 說的 啥？

把 叫 人 知啥的 段兒 叫 平順 段兒呢。平順 段兒的 尾兒上 搭 点兒呢。

第 78 練習。把 底下的 这 几 段兒 話 眷的 写上。

天 叫 黑 云 罩 严里，

热头 也 不 見里。

① 咋么价——怎样。——編者

滩呢 冷 风 吼的呢。  
雨 也 下 的 癡(緩)里。

1. 这兒 有 几 段兒 話呢?

2. 你們 說: 为啥 把 这个 段兒 都 叫 平順 段兒呢?

第 79 練習。把 底下的 文章 念里, 你們 說: 这兒 有 几 段兒 話呢?  
把 这 几 段兒 話 養的 写上。

我 在 二号(二年級) 里头 念的呢 Фамэ(人名) 也 在 二号 里头 念的呢  
天天 我們 一搭呢(一起兒) 上 学的呢 Салир(人名) 师父(老师) 給 我們 教的呢  
我們 二号上的 娃們 都 念的 好的很 我們 都 爱 自家的 学堂。

第 80 練習。拿 底下的 話 对的 写 几个 平順 段兒。

树鷓兒的 窩。

1. Баги(人名)在, 連, Мэян(人名), 去里, 树林呢。

2. 把, 它們, 树上的, 看見里, 洞洞兒。

3. 树鷓兒的, 这是, 窩。

4. 洞洞兒呢, 松桃兒, 好少(多)。

5. 树鷓兒, 这是, 冬天, 給, 吃的, 歇全下里(积攒)。

6. 娃們, 沒, 松桃兒, 拿, 洞洞兒呢的。

#### §17. 問題 段兒(疑問句)

——誰 爱 你們呢, 娃們?

——誰 稀罕(爱) 你們呢?

——就是 媽媽。

1. 这兒 有 几个 問題呢?

2. 把 头 一个 問題 念里。

3. 把 第 二 个 問題 念里。

4. 有 几个 回答呢?

5. 把 回答 也 念里。

把 問 啥的 段兒 叫 問題 段兒呢。 問題 段兒的 尾兒上 搭 問題 号(?)呢。

第 81 練習。把 底下的 問題 養的 写上里, 把 回答 也 写到 后头。

1. 你的 名子 叫的 啥?

2. 你 几 岁里?

3. 你 在 几 号 里头 念的呢?

4. 你 爱 念 啥 書?

5. 你 爱 耍 啥?

第 82 練習。把 底下的 每 一 段兒 話 念: 先 当 問題的 念里, 再 当 回答的 念。

学堂呢 有 院子呢 叫 我們 今兒 在 院子呢 做 活去呢 四个 时辰上

(四點鐘) 叫 我們 來呢 挖 栽 樹的 坑坑子呢, 打 菜 地 根子呢。

第 83 練習。把 底下的 詩文 念里, 眷的 写上。你們 說: 這 都是 啥段兒?

有 顏 有色 是个 什么 桃? (櫻桃)

無 顏 無色 是个 什么 桃? (毛桃)

萼 竿 臥的 是个 什么 桃? (葡萄)

挨 打 受氣 是个 什么 桃? (核桃)

第 84 練習。給 底下的 問題 把 回答 写上。

1. 啥 時候兒 樹叶兒 落呢?

2. 啥 時候兒 落 雪呢?

3. 啥 時候兒 杏花兒 開呢?

4. 啥 時候兒 娃們 洗 澡兒呢?

第 85 練習。照住 画兒(插图) 給 底下的 問題 把 回答 写上。

牛 在 那達兒(何處) 放的呢? 誰 放 牛的呢? 他 在 那達兒 坐的呢? 他 吹 啥的呢? 誰 給 他 帮忙的呢?

### §18. 叫法 段兒 (感嘆句)

Октябрь (十月) 革命 刀岁!

这个 段兒 里头 有 啥覺悟,  
意思呢?

把 这个 段兒 你們 拿覺悟  
意思 念的 看。

为 Коммунизм的(共产主义的) 事情 往 前!

这个 段兒 里头 給的 啥 叫法  
意思?

把 这个 段兒 拿 叫法 声音  
念的 看。

开步 走!

站 端, 立 整!

头 一 段兒 話 里头 吩咐的 啥?

第 二 段兒 話 里头 吩咐的 啥?

把 这 两 段兒 話 拿 吩咐  
声气 念的 看。

娃們, 彙 撒 懶!

好好兒 把 書 念!

头 一 段兒 話 里头 給的 啥  
商議?

把 这 两 段兒 話 当 好  
商議的 給 娃們 念給。

第 二 段兒 話 里头 給的 啥  
商議?

阿爷, 你 給 我 做 一个 簾!

这 一 段兒 話 里头 說的 啥  
祈討?

把 它 当 祈討的 念的 看。

把 有 叫法 意思的 段兒 叫 叫法 段兒呢。叫法 段兒的 尾兒上 搭  
叫法 号(!)呢。

第 86 練習。念里， 譽的， 写上。

哎喲！

兄弟 笑！

你 要 哭！

你 睡 覺！

你 餓了

媽 給 奶 喂 飽！

你 濕了

我 給 你 換 包！

第 87 練習。把 底下的 這 几 段兒 話 按 尾兒上 搭的 号數 念里，  
譽的 写上。

1. 风船(飞机) 飞的呢！

2. 风船 飞的呢？

3. 风船 飞的呢。

4. 我 哥 回来里！

5. 我 哥 回来里？

6. 我 哥 回来里。

7. Минэ(人名) 念的 好！

8. Минэ 念的 好？

9. Минэ 念的 好。

第 88 練習。念里 你們 說：這兒 有 几 段兒 話呢？

這是嘛，春天 也 到里 我們 在 滩呢 去里 天气 晴晴兒的 熱頭 晒的  
多 好 綠 草 长的 先 不 长嗎(可长了) 滩呢 多(多么) 洒落(輕松愉快)。

1. 你們說：這兒 都有 啥 段兒呢？	2. 譽的 写上， 段兒的 尾兒上 把 用的 号數 搭上。
------------------------	----------------------------------

#### §19. 重復(溫習) 念過的

第 89 練習。念里， 譽的 写上。

吉爾基斯斯坦的 京城是 伏龍芝。除過 這個 城，吉爾基斯斯坦 還 有 很(好)  
几个 城堡呢：Пржевальск, Нарын, Өш, Жялал-Абад(城), Талас, 這  
都是 Область(省)的 中心。

吉爾基斯斯坦的 很 几个 Район(區)的 中心 也是 城堡。Томха 城是  
Чуй район的, Рыбачи 城是 Балыкчы район的, Узген 城是 Узген  
район的 中心。

1. 你們 說：這兒 把 啥 話 拿 大 字 写的呢？	2. 为啥 把 這些 話 要 大 字 写呢？
--------------------------------	---------------------------

第 90 練習。給 底下的 問題 把 回答 写上。

1. Тохма 城堡 在 哪个 河沿上呢？

2. 白彥虎 弯到(繞行) 哪个 乡庄呢里?

3. Совет Союз(苏联)的 英雄 Мангасу Вон-хун是 哪达兒(何处) 生养下(出生)的?

第 91 練習。養的 写开里, 多 点兒 的 位分上 把 р 字 搭上。

Пионе... (少先隊員), Т...акто... (拖拉機), ...айон (區), Ф...унзе (伏龍芝),  
На...ын, ...амазан, Ка...им.

第 92 練習。養的 写七。н 字 帶 йзы 的 位分上 把 р 字 搭上。

Диндинзы(釘釘子)	Гуйгуйзы(櫃櫃子)
Фонфонзы(房房子)	Дуйдуйзы(堆堆子)
Канканзы(坎坎的)	Суйсуйзы(穗穗子)
Мынмынзы(門門子)	Зуйзуйзы(嘴嘴子)
Гунгунзы(弓弓子)	Быйбыйзы(背背子)

第 93 練習。念里, 你們 說: 这些 話 都有 啥 分隔(分別)呢?

Лулузы 樓樓子	Лүлүзы 路路子
Кукузы 口口子	Күкүзы 褲褲子
Тутузы 頭頭子	Түтүзы 兔兔子
Дудузы 斗斗子	Дүдүзы 肚肚子
Зузузы 粥粥子	Зүзүзы 卒卒子

第 94 練習。養的 写开里, 多 点兒 的 位分上 把 用的 字 填上。

Ма лади г...нзы.(馬拉的滾子)

Дини лёди хошо мый к...нзы.  
地呢 撈的 好少 麥 捆子。

Цэ дини жунди с...нзы.  
菜 地呢 種的 筍子。

Лон-яншон гуади чёр л...нзы.  
廊沿上 挂的 雀兒 籠子。

Фоншон гуади х...н чи.  
房上 挂的 紅 旗。

第 95 練習。把 底下的 話 念里, 你們 說: 这些 話 都 咋 写的呢  
再么是 有 啥 分隔呢?

Гэзы 鴿子	Гуэзы 果子
Жэзы 折子	Жуэзы 桌子
Көкэзы 壳壳子	Куэкуэзы 顆顆子
Хуонхэ 黃河	Йүнхуэ 永活(萬歲)

第 96 練習。把 底下的 話 養的 写开里, 多 点兒 的 位分上 把 用的  
字 填上。

Конзы(腔子)	К...онзы(筐子)
Хонзы(巷子)	Х...онгуа(黃瓜)
Гонзы(杠子)	Г...онсы(光是)

Чонзы(場子)

Жонзы(擎子)

Ганзы(竿子)

Данзы(担子)

Чанзы(纏子)

Ч...онзы(窗子)

Ж...онзы(庄子)

Г...анзы(館子)

Д...анзы(緞子)

Ч...анзы(川子[陶器])

第 97 練習。念里，營的 寫上 你們 說：段兒的 尾兒上 搭的 啥 号？

Сый ги ниму фә? 誰給你們說？

Фәди Ленин мө? 說的列宁么？

Фанчон жуәди хун. 泛常 着的 紅。

Ю жин тади дын! 有劲 他的 灯！

### 李 典

Вынфа-Грамматика(文法)

Жёкуәфу-Учебник(教科書)

Щефа-Правописание(写法——正字法)

Дуар-Предложение(段兒——句子)。

Лянци-Упражнение(練習)

Дяр-Точка(点兒)

Хуа-слова(話——詞)

Жежер-Слог(节节兒——音节)

Нуә хуади-Перенос слов(挪話的——移行)

Зыму-Алфавит(字母)

Чунфу-Повторение(重复)

Муйин-Гласные(母音——元音)

Зыйин-Согласные(子音——輔音)

Нин муйин-Твердые гласные(硬母音)

Ван муйин-Мягкие гласные(軟母音)

Додор-Тире, Дефис(道道兒——短橫)

Жүйү-Подлежащее(主語)

Ванйү-Сказуемое(完語——謂語)

Бу ёжинди йуан-Второстепенные члены предложения(不要紧的元——句子的次要成分)

Пинфын дуар-Повествовательное предложение(平順段兒——敘述句)

Вынти дуар-Вопросительное предложение(問題段兒——疑問句)

Жёфа дуар-Восклицательное предложение(叫法段兒——感嘆句)

① 这个小字彙不是用东干語解釋东干詞，而是东—俄对照。——編者

## 第二册

Янцяньсын ю. (严贤生) 作

Жун-ян хуа  
(中原 話)

Вынфа дэ шефа  
(文法 带 写法)

-Тудын шүәтонди 3 хо дэ 4 ходи жёкуафу  
(头等 学堂的 3 号 带 4 号的 教科書)

(初級小学 3—4 年級用)

三号 三年級用)

### §1. 简单話 (根詞)

树, 草, 蒿子; 水, 雪, 房子, 吃的, 喝的, 我們, 你們, 咱們, 人們, 一个, 五个, 十个, 老哇(烏鴉), 蘿卜, пионер(少先隊員), аргили(見識<sup>①</sup>), трактор(拖拉机), шанбэ(星期六), 今日, 今日个(今天), 明日个(明天), 昨日个(昨天)——这么价的(这样的) 話(詞), 都是 一个 話根的(詞根的) 話(詞)。

一个 話 里头 但(如果) 有 一个 話根, 把 那么价的(那样的) 話(詞) 叫 简单話呢。

一切的(所有的) 一个 节节兒的(音节的) 話 都是 简单 話, 比論(比方): 吃, 喝, 来, 牛, 去, 鑽, 雪。

除过 一个 节节兒的 話, 两个, 三个, 四个 节节兒的 話 里头 也 有 简单 話呢, 比論: 房子, 箱子, 罐子, 輕的, 高的, 这么个, 那么个, 蘑菇, 狗娃(小狗), агроном[农学家], патефон[留声机], комсомол[共青团], аспирин[阿斯匹林], 3. Д. (等等)

除过 简单 話 还 有 复杂 話呢。简单 話 連(和) 复杂 話 照(根据) 話根(詞根)的 分晓呢(区别)。

### §2. 复杂 話(复合詞)

靴匠, 磨房, 伙房, 甜瓜, 牛娃子(小牛), 馬駒子, 茶壺兒, 桃紅的, 淡青的, 写去, 念来, 二十, 五十, 八十个——这 每 一个 話是 复杂 話, 每 一个 話 里头 有 两个 話根呢, 比論: 靴匠(靴+匠), 磨房(磨+房), 伙房(伙+房), 甜瓜(甜+瓜), 牛娃子(牛+娃子), 馬駒子(馬+駒子), 茶壺兒(茶+壺兒), 桃紅的(桃+紅的), 淡青的(淡+青的), 写去(写+去), 念来(念+来), 二十(二+十), 五十(五+十), 八十个(八+十个)。

① 智慧, 东干語的詞义調为“見識”, 来自阿拉伯文。——編者



一个話里头但(如果)有两一三个,三一四个話根,把那么价的(那样的)話叫复杂話呢。

简单話	复杂話
杏子	杏子子
桃子	桃皮子
葡萄	水葡萄
萝卜	黄萝卜

手	手套子
皮子	皮袄
牙	牙花子(牙床)
房子	房房子
石头	石头桥兒

中原語言(东干語)里头复杂話多的很。

有两个話根的复杂話:火車,扁担,面条子,見面,米飯,桑树,桃树,年景(荒年),眼皮子,涎水,石头雀兒,写法,書本子,清靜,赶紧,雪青的,黑蓝的,房房(小房),xuxuezi①(橫的),六十六,九十个,起来,过去,耳朵,吃走(咱們吃去吧),給給,借給,慢慢兒的,大大兒的,細細兒的,名声,3. 且.(等等)。

有三个話根的复杂話:樺木树,果丹皮(食品),杏丹皮,黃花兒菜,电光灯,金鋼鑽,棍棍兒面,眼眨毛,肚母臍子,一点紅兒(鳥),黃蠟麻雀兒,长脖子雁,刺薇花兒,洋灯油,黃水瘡,鉄匠鋪,尖尖帽,罐罐帽,千里眼(望远鏡),磨盘石,泥水匠,水浸包子,拿过去,拿过来,拉下来,放下去,登上去 3. 且。

第1練習。把底下的人的头上的穿数名子替的写上里②,把复杂話的底下画下。

头,頭髮,ben 顙(前額),脑勺子(头盖骨),脑勺盖子,頂顙,板筋,臉,臉蛋子,眼睛,眼仁子,眼皮子,眼眨毛,眼角子,眼眶;眼窩子,眉毛,眉鬚,眉头子,鼻子,鼻梁子,鼻梁窪,鬚間,嘴,嘴唇子,嘴皮子,嘴角子,嘴里子,牙花子(牙床),牙,牙床子,上顙子(上額),下顙子(下額),天花板(硬顙),舌头,舌根子,咽舌子(小舌),嗓子,下兒喉,噪喉眼子,下巴子(下巴顙),苦腮(耳下腺炎),牙杈骨(牙骨),腮子骨(顙骨),囟門(門音mi)口子(囟門),耳朵,耳門子,头頂子。

第2練習。把菜蔬的名子你們自己写上。自后把复杂話的話根底下画下,比論:芹菜 3. 且。

第3練習。把底下的复杂話照水,洋,帽子三个話根檢的,分的写成三絡子。

凉帽子,洋盘,水槍子,洋火,毡帽子,涎水,洋布,单帽子,露水,洋芋,皮帽子,水銀,洋灯油,尖尖帽,开水,洋瓷兒。

連人这个話根能对成这么价的复杂話:比論工人,民人,軍人,主人,媒人,穷人,男人,女人,人口子,人參,旁人,人气兒,病人。

第4練習。你們自己把这些飞禽带(和)畜牲的娃娃子(幼兒)的名子照給給的樣子写上:

① 汉语譯音——編者

② “里”在子句里表示“以后”。——編者

a) 雀兒, 鴿子, 鴨子, 鵝, 鷄兒;

б) 狗, 猪, 驢, 狼, 猴, 熊, 兔子, 牛, 猫。

样子: a) 雀娃子, ...

б) 狗娃子, ...

第5 练习。把 以下的 一切的 复杂 話 譽的 写上里, 把 一模兒一样的 (相同的) 話根 底下 画下。

1. 眼睛, 眼仁子, 眼媳妇兒(瞳孔), 眼皮子, 眼眨毛, 眼角子, 眼眶, 眼泡子—眼泡兒, 眼泪, 眼角, 眼药, 眼鏡子, 千里眼, 近处眼(近視)—眼, 斜眼子, 眯眼子, 眼眉子, 指甲。

2. a) 雀娃子, 鴿娃子, 鷄娃子, 鴨娃子, 鵝娃子, 狗娃子, 猫娃子, 兔娃子, 牛娃子, 鹿娃子, 猪娃子, 狼娃子, 猴娃子, 獅娃子; б) 月娃子(嬰兒), 兒娃子(男孩兒), 女娃子(女孩兒); в) (以下人名, 第一字母用大写字母) 下娃子, 猴娃子, 苏娃子, 腊娃子, 李娃子, 旗娃子, 三娃子, 拜娃子, 滿娃子, 地娃子, 都娃子, 喜娃子, 札娃子。

3. a) 开水, 甜水, 雨水, 涎水, 水獮, 水xia(鱔魚), 水泡兒, 水汽子, 水銀, 水槍子, 水葡萄, 水利, 水药, 水塘子, 泥水匠, 面水子, 黃水瘡;

б) 磕睡, 睡覺, 睡醒, 睡夢, 睡下, 睡起来;

в) 飞禽, 飞鳥, 飞掉, 飞起来。

4. a) 菜蔬, 菜水, 菜园子, 白菜, 韭菜, 芹菜, 菠菜, 海菜, 黃花兒菜, 涼菜;

б) 柴火, 燒柴, 麦柴, 糠柴(松軟的柴), 硬柴, 打柴的, 柴皮子;

в) 猜話兒(謎語), 猜見, 猜着。

### §3. 語言的 部分 (詞类)

滩呢的(原野的) 杂样兒的 花兒 开里。蝴蝶兒里, 蜜蜂兒里(“蜂”字兒化为фы音) 乱 飞的呢, 雀雀兒 叫喚的呢, 戶家們(农民們) 都 忙的 务劳 庄稼的呢

把 語言 里头的 一切的 話 照 意思 能 分成 把子(束, 类)。

一把子 話 給的 物件的 名子: jue子(髮辮), 木头, 石头, 夾板子, 熨斗, 衣裳, 蝴蝶, 草苗, 果子, 西瓜, 黃瓜, 蓮花白(洋白菜), 3. 几。

有的一把子 話 給的 运动 意思: 走, 飞, 吃, 念, 看見, 进去, 走掉, 拿下去

3. 几。

有的一把子 話 給的 物件的 标志: 杂样兒的, 乱 3. 几。

有的一把子 話 給的 数兒量的 意思: 一个, 两个, 八十个, 一百。

把 語言 里头的 一切的 話 照 意思 的 能 分成 把子, 每一把子 有 自己的 名子呢: 名詞, 動詞, 数兒詞, 質量詞(形容詞), 代名詞。

把 話 照 意思 的 分成 把子的 部分 叫 語言的 部分(詞类)

1. 娃娃, 碗碗子(小碗), 长虫(蛇), 蛆蚜子, 河壩, 渠渠子(小渠), 案板, 倉房, 苜蓿, 白苕(白薯), 蘿卜, 黃蘿卜, 辣子, 蜜蜂兒, 蜂蜜, 草木, 飞禽, 功苦(劳动),

① ‘水’ ‘睡’、‘飞’ 都音фы——編者

② ‘菜’ ‘柴’ ‘猜’ 同音Цэ——編者

工人，民人，功劳，小伙子，是宿——这么价的话，叫名词呢。

2. 吃，喝，要，看顾住，看住，操住，拿下去，扛动弹，拿上去，走过去，折过来——这么价的话，叫动词呢。

3. 一个，两个，十个，二十个，五十个，八十，八十 七个，第九个，第十个——这么价的话，叫数儿词呢。

4. 红，绿，茄皮儿的，高，长，深，老实，贱——这么价的话，叫质量词呢。

5. 我们，咱们，我的，你们的，他们的，naitar (那兒——指看不见的地方)，zhar (这兒)，那么价，这塔塔兒(这兒)——这么价的话，叫代名词

#### §4. 名 詞

給誰？再不里(或者)——啥？这个问题能成回答的话都是名词。

1. 东西：jue子(髮辮)，斧头，立櫃，板凳，手巾 3. Д.

2. 人們：靴匠，学生，兒娃子(男孩) 3. Д.

3. 飞禽，畜牲：黑巴兒(棕鳥)，老哇(烏鴉)，喜鵲，駒駝，駱駝，老虎 3. Д.

4. 自然的·改变：砸雷，大风。

誰？这个问题光問开人里<sup>①</sup>使用呢，比論：誰来里？学生来里，教員来里，Бригадир (工作队長) 来里，媽媽来里，哥哥来里。

第6练习。先把穿戴的名子，養的写出来了，再把人的身体-穿数的名子写出来

比論：a) 穿戴——帽子，皮帽子…

身体-穿数——头，頭髮…

帽子，头，頭髮，皮帽子，凉帽子，ben顙(前額)，鬢間，qiaпан<sup>②</sup>，皮袄，嘴唇子，桌子，耳朵，耳套子，手套子，脖子，鬍头，靴子，脚，脚布子，衤裙，髀肘子，手巾，手掌，手背，指头，髀肘子，指甲，夾夾子(外边套的背心)，脾髀子(肩)，鞋，瓢鞋(拖鞋)，脚掌，脚背，毡袜，毛蹄子(小孩毛袜褲)，腿膝子，裙子，脊背，搭头(头巾)，下巴子(頰)，盖头(面紗)，头繩，汗衫子，腔子(胸部，腔音kang)，腔板子(胸部)，пальто(外衣)，大腿。

第7练习。念里 養的 写上。 養的 写上里，把右面兒的 回答 里头的 啥？这个问题的回答话 底下 画下。

葱姐兒 拿的 啥？

你 拿的 啥？

你 拉 啥去呢？

啥 把 巴什兒 叮里？

猫兒 把 啥 吃上里？

你 吃的 啥？

你 坐的 啥 来里？

葱姐兒 拿的 書本子。

我 拿的 鎖鎖。

我 拉 草去呢。

蜜蜂兒 把 巴什兒 叮里。

猫兒 把 肉 吃上里。

我 吃的 果子。

我 坐的 車 来里。

① 里=的时候——編者

② 土耳其詞：袍子。

第8練習。把 以下的 飛禽的 名子 打 这么价 分的 写上: 先 把 家飛禽, 自后 把 野飛禽 写上

公鷄 野鷄 sa鷄子, guala鷄兒, 鴨子, 野鴨子, juejue雀兒, 鵝, 天鵝, 雪鷄, 黑鷹, 老哇(烏鴉), baiping鷄兒, 鸚鵡。

第9練習。先 把 誰? 这个 問題的 回答 話 写出来里, 再 把 啥? 这个 問題的 回答 話 写出来。

白楊樹, 樺木樹, 木匠, 解鋸, 學生, 落花生, 大夫, 榆樹, 樺木樹, 姐夫, 鹿羔子, 蘑菇, 芹菜, 糧食, Бригада(工作隊), 洋芋, 蜜蜂兒, 蜂蜜, 裁縫, пальто(外衣), 衫子, 鐵匠, 鐵杵, 槌頭, 工人, 工錢, 戶家(庄戶人家, 農人), 庄稼, 飛禽, 畜牲, 菜蔬, 穿戴(衣物)。

1. 誰? ——木匠, ...

2. 啥? ——白楊樹, ...

第10練習。把 以下的 吃喝(飲食)的 名子 養的 写开里, 先 把 吃的的名子 写出来里, 再 把 喝的的名子 写出来。

米湯(粥), 米飯, 拌飯, 拌湯, 奶子, 奶皮子, 酥油, 馬奶子, 干飯, 饊饊, 糖饊饊, 油茶, 蒸饊饊, 奶茶, 抓飯, 肉湯, 包子, 面湯。

第11練習。先 把 飛禽的 名子 養的 写上里, 再 把 畜牲的 名子 写上。

狼, 老哇, 老虎, 餓老鷹, 黃羊, 麻雀子, 川猪子, 野貓子, 水獺, 杏鵝, 鷓鴣子, 狐子, 釣魚老兒(梟), 熊, 豹子, 駒駝, 黃老鼠, 鵝, 鸛鵒, 牦牛, guala鷄兒, 山羊, 馬, 牛, 鴿子, baiping鷄兒, 柿子, 斑鴿子, 兔子, 種谷虫兒(杜鵑), 鹿, 駱駝, 金翅兒, 野猪, 貓兒, ge鵝, 夜鵝, 老鼠, 燕鷄子, 銀鼠兒, 驢子, 駝駝子(小駝), 石頭雀兒。

第12練習。打 这些 名子 里头 把 畜牲的, 飛禽的, 帶(和) 草木的 名子 单另-单另(分別) 檢的 写出来(照住 样子 写)。

老虎, 老哇, 兒馬(公馬), 苜蓿, 牛, bing草, 駒駝, 馬刺猥, 種谷虫兒, 鵝, 狗, 貓兒, 雀兒, 石頭雀兒, 猪, 餓老鷹, 鴨子, 豹子, 鴿子, 兔子, 蒿子, 狐子, 竹子, 驢子, 稗子, 麻雀子, 糜子, 野狸子, 斑鴿子, 稻子 獅娃子(獅兒), 草草子(小草), 雀雀子(鳥兒), 鷄娃子(小鷄), 狸娃子(小貓兒), 梅子, 鹿羔子, 苦蒿。

样子: 1. 畜牲的 名子 ——老虎, ...

2. 飛禽的 名子 ——老哇(烏鴉)...

3. 草木的 名子 ——苜蓿, ...

§5. 給 碎(小) 意思的 帶 稀罕(愛) 意思的 名詞。

房 房房子 房房兒

鍋 鍋鍋子 鍋鍋兒

桌子 桌桌子 桌桌兒

斧 斧斧子 斧斧兒

帽子 帽帽子 帽帽兒

釘子 釘釘子 釘釘兒

穗子(suizi) 穗穗子 穗穗兒

筐子	筐筐子	筐筐兒
指头	指头子	指头兒
石头	石头子	石头兒

第二 綹子 話 給的 碎(小) 意思, 第三 綹子 話 給的 稀罕(愛) 意思。

高头的(上边的) 这个(这些) 話 都是 名詞, 給 碎 意思的 名詞的 尾兒上 言定, 有 子 造話尾兒呢; 給 稀罕 意思的 名詞的 尾兒上 言定 有 p(əp) 造話尾兒呢。

名 詞	碎 意思的 名詞	稀罕 意思的 名詞
板凳	板凳子	板凳兒
眼鏡	眼鏡子	眼鏡兒
靴子	靴靴子	靴靴兒
骨突(苞蕾)	骨突子	骨突兒
核桃	核桃子	核桃兒
猫	猫娃子	猫娃兒
雞	雞娃子	雞娃兒
狗	狗娃子	狗娃兒
牛	牛娃子	牛娃兒
雀兒	雀雀子	雀雀兒
魚, 魚兒	魚魚子	魚魚兒
箱子	箱箱子	箱箱兒
葫蘆	葫蘆子	葫蘆兒
鍋蓋	鍋蓋子	鍋蓋兒
紙	紙紙子	紙紙兒

第 13 練習。把 底下的 名詞 改成 碎 意思的 名詞。

車子, 鞍子, 肋巴, 竿子, 刀子, 弦子(乐器), 斧头, 盖头, 搭头, 衫子, 鞋, 靴子。

第 14 練習。把 底下的 碎 意思的 名詞 改成 稀罕 意思的 名詞。

路路子——路路兒	斧头子 —— 斧头兒
渠渠子——...	榔头子 ——...
鋸鋸子——...	枕头子 ——...
jucjuez(髮辮) ——...	手巾子 ——...
雀雀子——...	把把子 ——...
牆牆子 ——...	碟碟子 ——...
穗穗子——...	叶叶子——...
堆堆子——...	节节子——...

第 15 練習。把 底下的 稀罕 意思的 名詞 改成 碎 意思的 名詞。

櫓櫓兒——櫓櫓子

牆牆兒——…

店店兒——…

沿沿兒——…

尖尖兒——…

圈圈兒——…

罐罐兒——…

院院兒——…

棍棍兒——…

桶桶兒——…

帶帶兒——帶帶子

蓋蓋兒——…

碟碟兒——…

芽芽兒——…

夾夾兒——…

匣匣兒——…

鍋鍋兒——…

腿腿兒——…

背背兒——…

櫃櫃兒——…

第 16 練習 把 底下的 这个(这些) 名詞 改成 稀罕 意思的 名詞。

路——路路兒

渠——…

腿——…

桶——…

蓋子——…

盒子——…

匣子——…

嘴子——…

腿子——…

繩子——…

杠子——…

手巾——…

枕头——枕头兒

手套子——…

帽根子(辮子)

猪腰子——…

靴子——…

小伙子——…

穀轆——…

碗——…

碟子——…

刀子——…

板——…

板凳——…

第 17 練習 照 樣子 把 人 名子 改成 稀罕 意思的。

來轆子——來轆兒

右布子——…

木啥子——…

拉拉子——…

大五子——…

古拜子——…

六十子——…

七十子——…

八十子——…

法买——法买兒

海买——…

賽买——…

大姐子——…

伊思馬子——…

海微子——…

薩利子——…

老姐子——…

开利子——…

第 18 練習 把 底下的 猜話兒(謎語) 念了, 養的 写上。把 給 稀罕 意思的 名詞 底下 画下。

1. 一个 樹樹兒 不 低, 不 高, 高 头(上边) 結的 彎彎 鐮刀。

2. 一个 紅 缸缸, 綠 系系兒(把兒), 里头 臥里个 面雞雞兒。

3. 弟兄 七-八个, 靠住 杆兒 坐, 一个 腿下 躺, 都 把 皮袄兒 脫。

4. 一个 媳妇兒 一 臉 疤, 家家-戶戶 都 有 它。

5. 一个 老汉兒 上 坎坎兒, 跌 一个 仰半兒。(回答: 茄子, 辣子, 蒜骨突子(瓣兒), 頂針子, laiguazi(蛙),

第 19 練習。把 底下的 小說(故事) 養的 写上里, 把 給 碎 意思的 名詞 帶 給 稀罕 意思的 名詞 底下 画下。

площадка(小操場),

娃們(小孩子們) 在площадка上 提的 滾(小) 杠杠兒, 拿的 滾 鉄杖子 耍的呢, площадка上 好少的(許多) 滾 板凳子,

площадка上的 娃們 拿的 鏟鏟子, 鉄杖子, 拉的 車車子, 耍的呢。这个 丫頭子(女孩子) 拿的 碟碟子 碗碗子 摆 架架兒 耍的呢 (摆开玩兒)。

площадка上 擱的 一 綑子 碎(小) 床床子。床床子上 鋪的 白 单单子 (被单)。每 一个 床床子上 一个 滾(小) 枕头兒。娃們 都 穿的一模兒 一样的 衫衫兒 帶(和) 褲褲兒。

§6. 单名子(专有名詞)帶(和) 总名子(普通名詞)。

阿舍兒, 大丘兒, 馬貴, 伊凡諾夫, 符拉基米尔, 阿赫买德, 莫斯科, 北京, 伏乞芝, 天山, 黄河, 伏尔加, 烏拉尔, 高加索, 中国, 印度, 波兰, 列宁格勒, 吉尔基斯斯坦, 哈薩赫斯坦<sup>①</sup>; 戶家(农民), 工人, пионер(少先隊員), комсомол(共青团), 城堡, 石榴, 葡萄, 杏子, 駱駝, 馬, 牛, 柳树, 桃树, 白菜, 韭菜, 扯扯蔓(菟絲子), 老哇, 黑巴兒(鳥), 餓老鷹, 糖饅饅, 擀面, 鹼面, 蒸饅饅, 皮袄, 毡套, комбайн(康拜因), 鐮刀, ②——这 都是 名子, 名子重要的 分的 两 样子: 1. 单名子; 2. 总名子。

給 每 一个 人, 給 每 一个 哈巴意兒<sup>①</sup> 安下的 名子 叫 单名子呢 (或者是, 叫单名詞呢), 比論(比方), 犹布子<sup>②</sup>, 占拜子, 海甸子, 馬老大, 伊利亞斯, 阿山, 安德列依, 巴庫, 江布兒, 列宁格勒 3. Д. (等等)。

給 一种, 一样的 哈 共总 安下的 名子, 叫 总名子呢(或者是, 叫 总名詞呢), 比論: 城堡, 乡庄, 名子, 蒸饅饅, 洋火, 火爐, 火車, 刺薇花兒, 鷓鴣, 洋芋, 杏干子, 3. Д.

把 单名子 連(和) 总名子 往 开呢 分晓开里, 单名子的 头 一个 字 是多候兒(無論何時) 要 拿 大 字 写呢, 比論: Вушыр(五十兒), Жұмазы(朱麻子), Мэян(买沿), Лермонтов(萊蒙托夫), Фрунзе(伏乞芝), Ташган(塔什干), Шонхэ(上海), Хилунжён(黑龙江)。

总名子的 头 一个 字 要 拿 碎(小) 字 写呢, 比論: 駒駒, 老虎, 豹子, 樺木树, 苜蓿, 黃老鼠, 鉄匠, 靴匠 3. Д.

第 20 練習。養的 写上里, 把城堡的, 乡庄的, 河的, 山的, район(区)的名子 底下 画下。

① 以上每个詞第一个字母都是大写。——編者

② 特意

③ 以上各詞第一个字母小写。

④ 第一字下的道兒表示第一字母大写。

米粮川 乡庄 离 曲友 河 不远 米粮川 乡庄 归 康特район(区) 管的呢, 康特район 离 伏龙芝 城堡、不远, 涅瓦 河 打(从) 列宁格勒 城堡呢(里) 往 过 淌的呢。烏拉尔 山呢的 出产 多得很, 把 伏尔加河 連(和) 莫斯科 河挖的 通上里。天山 連 阿拉托 山 尖尖上的 雪 冬-夏 不 消。伊思赫-庫尔 海子 (湖)的 团圆兒(周二) 都是 山。普尔热瓦尔茨克 城堡(城) 在 山 跟前呢。

**第 21 练习** 把 底下的 段兒 眷的 写上里, 把 单名子的 底下 画下。

符拉基米尔 伊里奇 列宁 1924年 21-的 январь(一月) 在 高尔基 乡庄呢 无常里(死了), 早前 列宁 在 喀山 帶(和) 彼得堡 城呢 念过 書, 做过 活 (工作过), 早前的 彼得堡 城堡, 这候兒(現在) 叫成 列宁格勒里。

这候兒的 伏龙芝 城堡的 老 名子是 皮斯开。这候兒的 江布尔 城堡的 老 名子是 奥里亞改(奥列-阿塔)。

**第 22 练习。**眷的 写上里 把 单名子的 底下 画下。

米粮川 乡庄呢的 伏龙芝 名下的 колхоз(集体农庄)的 重要的 庄稼是 稻子。奥什 област(省)上的 薩瓦伊 乡庄呢的“赫茲尔沙尔赫”<sup>①</sup> колхоз 务劳的是 (栽培的是) 棉花。离 普尔热瓦尔茨克 城堡 不远的 艾尔代赫 乡庄呢的“得胜” колхоз 种的 杂样的 粮食。做 калошы(套鞋)的 “Треугольник” (三角) фабрика(工厂) 在 列宁格勒 城堡呢。

“Советтик(苏維埃特体克)”<sup>②</sup> 吉尔基斯斯坦” 帶(和) “Советская(苏維埃) Киргизия(吉尔基斯)” 報紙(газета), 在 吉尔基斯的 京城 伏龙芝 城堡 往 出 揭(印)的呢。

**第 23 练习。**把 单名詞 底下 画下里, 先 把 国家的 名子 写出来里, 再把 京城的 名子 单另(另外) 写出来。

Польша(波兰)的 京城是 华沙。保加利亞的 京城是 索非亞。尤哥斯拉維亞(南斯拉夫)的 京城是 貝尔格来德。匈牙利 的 京城是 布达佩斯。捷克斯洛伐克亞的 京城是 布拉格。罗每尼亞(羅馬尼亞)的 京城是 布加勒斯特。奧斯特里亞(奧地利)的 京城是 維也納。

## §7. 动 词

萊哲兒 写 字的呢。

由布兒 画 画兒的呢。

灯蓋 着 的呢。

娃娃 睡 着 里。

家里的 大小 都 睡 下 里。

高头的(上边的) 这个 里头的 号下的(标出来的) 話 都 給的 动作, 再 不 里(或者) 行动的 意思。

① 烏茲別克語——赫茲尔(紅), 沙尔赫(東方)。——編者

② 苏維埃 即俄文советский在吉尔基斯語的譯法)。——編者



給物件的 动作的，再不里 行动的話 叫 动词呢。

动词 給 做 啥的呢？ 做 啥呢？ 咋里？（怎么着） 这个 問題 給 回答呢。

木匠 鋸 木头的呢。 裁縫 縫 衣裳的呢。 铁匠 打 铁的呢。

第 24 練習。 照住 高头的 画兒 写成 句段兒。 把句段兒 里头的 行动 意思的 話 底下 画下。

第 25 練習。 把 这个 文章 念里 眷的 写上。 把 动词的 底下 画下。

### 滩道呢（野外）

滩道呢的 花兒 开里。 蝴蝶 飞的呢。 鸛鷄 叫喚的呢。 滩道呢 粮食 长的 綠綠兒的。 凉 风风兒 好的呢。 草草兒 摆 头的呢。

螞蟻， 虫虫兒 跑的呢。 杂样的 雀雀兒 叫喚的呢。 滩道呢的 人們 都 做 活的呢。

第 26 練習。 把 以下的 句段兒 眷的 写开里， 三个 点兒的 位分上 把 用的 动词 照 意思的 填的 写上。 用的 动词 底下 給的呢。

教員……書的呢。 學生們……書的呢。 铁匠……铁的呢。 木匠……車的呢。 画兒 匠……画兒的呢。 靴匠……靴子的呢。 染匠……布的呢。 馬……草的呢。 車戶、車 夫……車的呢。

用的 話： 吃， 吆（馭）， 錐， 染， 拾掇， 画， 打， 念， 教。

第 27 練習。 把 这个 沒 写完的 段兒的 尾兒上 用的 动词 照 意思的 三个 点兒的 位分上 填的 写上。 用的話 底下 給的呢。

a) 花兒……

雀兒……

馬……

牛……

蜜蜂兒……

б) 魚兒……水的呢。

雀雀兒……窩的呢。

公鷄……鳴的呢。

狗……骨头的呢。

牛……草的呢。

в) 今兒个……雨里。

我們……活里。

娃們……澡兒里。

我……КИНО（电影）里。

他……画兒里。

用的話： а 开里， 叮呢， 抵呢， 踢呢， 飞掉里；

、 б) 吃， 哨， 叫， 浮， 垫；

в) 下里， 洗了， 做里， 看里， 画里。

第 28 練習。 把 左下呢 連 右下呢 給的 話 照 意思的 对的 写成 两 句 話的 句段兒。

學生

水

熱头(太阳)

变里

割的呢

臥的呢

杏子  
駱駝  
风  
天气

出来里  
淌的呢  
念的呢  
熱里

**第 29 練習。** 把以下的 句段兒 都 養的 写上，写上里 把 動詞的 底下 画下。

我們 見里 他里。 学堂呢 學生們 念的呢。 教員 教 娃們的呢。 學生們 都 下了 學里。

黑姐兒 回來里 黑姐兒 吃里(吃了之后)，可(又) 走了 学堂呢里。 娃們 來里。 教員， 師娘(女教師) 也 來里 我們 坐里 會里<sup>①</sup>

**第 30 練習。** 養的 写开里，把 動詞的 底下 画下。

### 秋天

日子 短里。

学堂 也 开里。

秋天 到里。

學生們 念开里。

天气 也 涼里。

庄稼 收掉里。

树叶兒 也 黃里。

霜也 落下里。

**第 31 練習。** 給 每 一个 句段兒 里头的 三个 点兒的 位分上 把 用的 動詞 照 意思的 填的 写上。

我 把 他……。 他…… 学堂呢里。 李娃子(人名)在 河沿上…… 魚的呢。 两个公鷄…… 杖的呢。 鴿子， 吼墜的呢(鴿鷄叫)

用的話： 走里， 到， 見里， 釣， 吼。

**第 32 練習。** 養的 写上里，把 段兒 里头的 動詞 養的 写出来。

渠呢的 水 淌的呢。 我 澆了 園子里。 園子 沒 澆完， 水 不 淌里。

我 赶早(早上) 吃里。 我 上午 喝了 茶里， 后晌(下午) 我 吃里 飯里。

**第 33 練習。** 養的 写开里，三个 点兒的 位分上 把 用的 動詞、打(从) 用的 話里头 照 意思的 找的 写上。

馬利安(人名) 打学堂呢……。 海买兒(人名)……学堂呢里。 娃們 都……學里。

колхоз家 把 粮食 都……。 滩呢 雪……。 雪老哇(鳥名) 也……。 娃們 在 冰滩上…… 滑刺兒<sup>②</sup>的呢。

用的 話： 走里， 回來里， 收割掉里， 下里， 飞的來里， 打， 落下里。

**第 34 練習。** 把 底下的 小說 養的 写上里，把 動詞的 底下 画下。

### 两个 打围的

冬天 两个 相好的 人 走里 滩呢 打 围去里。 两个兒 在 滩呢 有了 好少的(許多) 工夫， 見了 一个 兔兒。 一个 江木兒(刚刚兒) 把 槍 拿起来 打呢， 第 二个 說的：

① 坐里會里——开了会了。——編者

② 滑冰，“刺”，摩擦的意思。——編者

要(别)打了, 你 把 兔兒的 皮皮子 打 使不得呢(不能用了)。

第 二 个 自 家 說 的 不 叫 打, 他 自 家 把 槍 端 起 来 打 的 呢。 头 一个 看 見 喊 的, 說 的:

唉! 你 要 打 里。 你 打 不 上, 我 各 家(自 己) 打 呢。

就 这 么 价(这 样) 这 两 个 兒 爭 講 的, 尽 图 他 們 爭 講 吧, 兔 兒 听 見 他 們 的 声 气(声 音) 吓 的, 跑 的 不 見 里。

第 35 練 习。 把 底 下 的 小 說 眷 的 一 写 开 里, 把 动 詞 的 底 下 画 下。

### 开春兒

冬 出 去 里。 到 里 开 春 兒 里。 日 子 渐 渐 兒 长 里。 夜 渐 渐 兒 短 的 呢, 有 这 么 个 口 溜 兒(俗 語) 呢, “腊 月 腊 八, 日 子 长 一 杈 把。”

雪 消 开 里。 草 苗 苗 兒 上 来 里。 雪 花 兒 也 开 了。 燕 鷄 兒, 飞 的 来 里, 地 种 完 得 里(快 种 完 了)。 种 谷 虫 兒 也 飞 的 来 里。

### §8. 复杂 动词的 写法

念	念过去	吃过	放脱
念去	念完去	吃下	放松
念来	吃	吃下去	放下
念走	吃掉	吃完去	放过
念完	吃完	放	放下去
念过	吃来	放开	放上去
念下去	吃去		放下来
	放下来去	领下来去	
	拉过来去	领上来去	
	拿过来去		

这 都 是 两-三个 三-四个 动 詞 对 下 的 复 杂 动 詞。 这 么 价 的 (这 样 的) 动 詞 都 要 連 的 写 呢。 头 一 个 节 节 兒(音 节) 都 是 重 要 的 动 詞。 重 要 的 动 詞 的 自 后 的 节 节 兒 都 是 帮 助 动 詞, 比 論: 念 去—— 这 个 动 詞 是 两 个 动 詞 成 配 下 的—— 念 + 去。 念—— 这 是 重 要 的 动 詞, 去—— 这 是 帮 助 动 詞

重 要 的 动 詞 的 自 后 但(如 果) 带 帮 助 动 詞, 把 那 么 价 的 复 杂 动 詞 要 連 的 写 呢。

重 要 的 动 詞 連 重 要 的 但(如 果) 到 一 搭 呢(一 块 兒), 把 那 么 价 的 两 个 重 要 的 动 詞 离 开 要 写 呢, 比 論: 回 去 吃 去, 坐 下 念, 拿 过 去 念 去, 走 看 走, 来 念 来。

第 36 練 习。 把 以 下 的 这 个 段 兒 里 头 的 复 杂 动 詞 底 下 画 下。

娃 們 都 回 去 里。 他 們 才 回 来。 二 李(人 名) 中 等 学 堂 念 完 里。 他 把 書 念 下 里。 娃 們 把 柴 火 抱 回 去 里。 渠 呢 的 大 水 下 来 里。 风 刮 开 里, 雨 也 下 开 里。 雨 下 罢, 热 头(太 阳) 出 来 里。

## §9. 數兒詞

一年是十二個月。七十兒(人名)今年七歲滿里，叫(虛歲)八歲里。我在 МОСКВА(莫斯科) 住的戶兒，在第十五層子上住里。

給東西的數兒量的話，再不里(或者)挨起(依次)數的話叫數兒詞呢。

高頭的段兒，里頭的——一，十二個，七，八，第十五——這一個話都是數兒詞。

數兒詞分的兩樣子：數兒量 數兒詞 帶 挨起兒的(次第)數兒詞。

數兒量 數兒詞：一——一個，三——三個，二十——二十個，九百，一千，五千 3.И.(等等)。

挨起兒的數兒詞是：頭——頭一個，第二——第二個，第八——第八個，第十——第十個，第三十——第三十個，第九百。

數兒量的數兒詞給 几——几个？多少？——這個(這些)問題給回答呢。

——几 双？                      ——几个 人？                      ——多少？  
——兩 双，                      ——两个 人。                      ——兩年。

挨起兒的數兒詞給 第几，第几个？——這個問題給回答呢：

——第几 双 鞋？                      ——第几个 人。  
——第 三 双 鞋。                      ——第 八 个 人？

數兒量 數兒詞的 頭呢(前边) 把 頭 帶 第 前置詞 搭上 就 成下挨起兒的數兒詞里。

數 兒 量 數 兒 詞	挨 起 兒 的 數 兒 詞
一——一個	頭——頭一個
三——三個	第三——第三個
五——五個	第五——第五個
九——九個	第九——第九個
十——十個	第十——第十個
二十——二十個	第二十——第二十個

第 37 練習。把 底下的 數兒詞 写成 挨起兒的 數兒詞。

一——一個	十一——十一个
二——兩個	十二——十二个
三——三個	十三——十三个
四——四個	十四——十四个
五——五個	十五——十五个
六——六個	十六——十六个

七——七个	十七——十七个
八——八个	十八——十八个
九——九个	十九——十九个
十——十个	二十——二十个

第 38 练习。把 这个 猜話兒 養的 写上里，把 数兒詞的 底下 画下。

### 猜話兒

1. 一个 板板兒，七个 眼眼兒。
  2. 一个 白 馬，四 蹄，四 膀，嘴呢 吃 草，肚呢 說 話。
  3. 高高 山上 一 盘 磨，千 人，万 人，不 敢 坐。
  4. 一个 窰窰兒 黑冬冬，十 八个 老牛 拉不动。
  5. 高高 山上 种 豆子，不 多，不 少，两 絡子。
- (回答：臉上的七竅，房子，长虫(蛇)，水井，眉毛)

### §10. 質量詞 (形容詞)

好 房子，大 房子，高 房子，新 房子，烂 房子，干淨 房子，白 布，青 布，藍 布，花 布，粗 布，細 布，碎(小) 娃娃，大 娃娃，好 娃娃，嘮叨 娃娃，乖 娃娃——这个 每 一个 名詞的 头呢的 話是 質量詞。

| 指說 东西的 物件 質量的 話 叫 質量詞呢。 |

东西 带 物件 照 顏色的(紅 旗，綠 緞子，黑 桌子)，照 味道的(甜 果子，酸 果子，甜 辣子，辣 辣子)，照 大小的(高 树，高 房子，低 房子，大 房子，碎[小] 板凳)，照 样子的(圓 椅凳子，扁 臉) 分晓呢。

質量詞 重要的 給(啥) 啥的？(咋么个[怎樣的]) 咋么价的？这个问题 給回答呢。

比論：我买里 一个(啥Гөран[鉛筆]) 紅гөран，他 揪里(折了)一个(啥花兒) 黃花兒，利利子(人名) 拿里 一个 (咋么价的[怎樣的]) 囫圇<sup>①</sup> 饅饅。他拿的 一个(咋么个) 厚書 念的呢。

第 39 练习。把 底下的 段兒 里头 号(标记)下的 質量詞 連 名詞 一搭呢 (一起兒) 養的 写出来。

布拉子(人名) 买里 一 双 黃 鞋。他 把 一个 新 碗碗子 打掉里。花兒 田子(苗圃，花床) 高头 飞的来里 四个 顏色的 蝴蝶兒：白 的，黃 的，藍 的，粉 的。白 蝴蝶兒 落到 白 花兒上里，黃 蝴蝶兒 落到 黃 花兒 高头里。藍 蝴蝶兒 落到 藍 花兒 高头里。粉 蝴蝶兒 落到 粉 花兒的 瓣瓣子上里。

样子：黃 鞋。

第 40 练习。照 样子 你們 自己 填的 把 質量詞 写上。

① 渾的，整个兒的。——編者

样子：草是綠的，糖是甜的。

草是……

綠豆是……

黃豆是……

紅苕(紅薯)是……

白苕(白薯)是……

藍矾是……

白矾是……

黃腊是……

綠蘿卜是……

醋是……

盐是……

黑黑①是……

黑巴兒(烏名)是……

黃蘿卜是……

紅蘿卜是……

茄子是……

辣子是……

阿斯馬尔②是……

韭菜是……

雪是……

糖是……

辣子是……

鹼是……

苦豆子是……

第 41 練習。把 底下的 猜話兒 誊的 写上里，把 質量詞的 底下 画下。

1. 一个 紅 蛋子，撒开 滿 院子。2. 一 对兒 白 鴿子，見 人 就上 桌子。3. 石灰 搨(刷) 牆 沒 縫子，里头 包的个 黃 杏子。4. 紅 公鷄，綠 尾巴，誰 猜着，我 給 他。5. 一个 树树兒 不 低 不 高，高头 結的 紅 綢 荷包。(热头[太阳]，碗碗子，鷄蛋，黃蘿卜，紅 辣椒子)。

第 42 練習。把 以下的 質量詞 照 样子 这么 写上：先 把 給 顏色 意思的 单另(另外) 分出来里 再 把 給 味道 意思的 写出来。

酸的，紅的，甜的，花的，鹹的，紫的，辣的，臭的，茄皮兒的，酸甜兒的，深藍的，苦的，淡青的，香的，香色的。

样子：

顏 色	味 道
紅 的 .....	酸 的 .....

第 43 練習。把 曲文(詩歌) 誊的 写上里，把 質量詞 的 底下 画下。

### 高甜③ 園子

園子呢的 青貨④ 杂，

果子(苹果)，梨兒 結的 大。

櫻桃兒 树树兒 朶(小)，

杏树 长的 大，

杏子 熟里 吃去 甜。

櫻桃兒 結的 繁。

果子 长的 圓，

園子呢的 好 高甜。

① 煤烟。——編者

② 波斯詞——天空。——編者

③ 水果。——編者

④ 水果。——編者

第 44 練習。照住 樣子 把 質量詞 帶(和) 名詞的 位分(地位) 換的 写上。

高 桌子——	胖 人——
碎(小)房子——	嘮叨 人——
大 房子——	干淨 娃娃——
长 板凳——	干淨 衣裳——
长 衫子——	乖 馬——
短 衫子——	厚 書本子——
花 衫子——	深 沟——
快 刀子——	深 渠——
勤謹 娃娃——	陡 坡坡子——

樣子: 高 桌子——桌子 高。

第 45 練習。照住 每 一个 質量詞 把 反对 意思的 質量詞 你們 自己 思量的 写上。

新 房子——	淨 衣裳——
大 桌子——	厚 紙——
长 пальто(外衣)——	好 人——
快 斧头——	干 饑饑——
壯(粗) 木头——	疼 牙——
細 綫——	热 水——
酸 果子——	新 衣裳——

第 46 練習。把 底下的 質量詞 照 樣子 改变地 写上  
樣子: 紅—紅的—紅的很—紅紅兒的

黃—	軟—
白—	硬—
綠—	涼—
藍—	酸—
花—	苦—
黑—	甜—
麻—	辣—

#### §11. 单数兒 帶(和) 多数兒

我 在 学堂呢 去里。

他 打(从) 地呢 回来里。

你 在 哪呢 去里?

学生 下里 学里。

工人 做 活的呢。

КОЛХОЗ家 收 庄稼的呢。

我們 在 学堂呢 去里。

他們 打 地呢 回来里。

你們 在 哪呢 去里？

學生們 下里 学里。

工人們 做 活的呢。

КОЛХОЗ家們 收 庄稼的呢。

单 数 兒 多 数 兒	
我	我們
他	他們
你	你們
學生	學生們
工人	工人們
КОЛХОЗ家	КОЛХОЗ家們

一句話里大 但 (如果) 給 一个 人的 (单人的) 意思, 把 那么价的 話 叫 单数兒呢, 比論: 我, 你, 他, 學生, 工人, КОЛХОЗ-家。一句話里大 但 給 两个 再 (和) 干 (比) 那个 多的 数兒的 意思, 把 那么价的 話 叫 多数兒呢。比論: 我們, 你們, 他們, 咱們, 學生們, 工人們, КОЛХОЗ家們。

第 47 練習。把 底下的 段兒 營的 写上里, 把 給 多数兒 意思的 話的 底下 画下。

男人們 不 見, 女人們 薅 草的呢。娃娃們 在 園子呢 耍的呢。兒娃子們 (男孩) 耍 水的呢。女娃子們 摆 姑娘兒<sup>①</sup> 耍的呢。

第 48 練習。把 段兒 里大 的 号下的 单数兒的 話 写成 多数兒 的 話。人都 来里, 他 还 沒 来。我 来里, 他 也 来里。學生 讀 書的呢。先生 看 病的呢。娃娃 耍的呢。女人 做活的呢。

## 四年級 (四年級用)

### §12. 前置詞

學生們 往 学堂呢 去的呢。

學生們	→	往 学堂呢	→	去的呢
-----	---	-------	---	-----

① 摆姑娘兒 一玩洋娃娃 (傀儡)。——編者



學生們 在 學堂呢 念的呢。

學生們 → 在 學堂呢 → 念的呢

學生們 把 學堂 看上里。學生 打 學堂呢 回來里。學生 連(用) 啥 寫字 的呢。你 給 學堂呢 把 柴火(薪) 拉下。夏天 干(比) 冬天 好。

高头的 这个 段兒 里头的 往, 在, 把, 打, 連, 干——这么价的 話 叫 前置詞呢。前置詞 在 話的 前头 来呢, 因为 那个(因此), 叫里个 前置詞。

前置詞 光 連 它的 自后的 話 一搭呢 給 意思呢。

**第 49 練習。** 把 以下的 段兒 着的 写上里, 把 段兒 里头的 前置詞 底下 画下。

哈尔克(人名) 往 城上 去的呢。哈尔克 在 路上 把 尤布尔(人名) 迎見里。哈尔克 打 城上 回來里。哈尔克 干(比) 拜克尔(人名) 大 四 岁。哈尔克 連(和) 他 在 七 号上(年級) 念的呢。拜克尔 連 我 在 四 号上 念的呢。

我 大(父) 打 地上 回來里。我 爸 把 地 耙完, 也 回來里。

**第 50 練習。** 把 以下的 段兒 着的 写开里, 三个 点兒的 位分上 照 意思的 把 用的 前置詞 写上(用的 前置詞: 把, 在, 往, 打, 为)

朱麻子……學堂呢 去里。十娃子……學堂呢 去的呢,……萊者尔(人名) 碰見里。萊者尔……學堂呢 回來的呢。他……書本子 丟掉了。你……書本子 拿上里 沒有, 他……我 沒 来下。

前置詞 連 后来的 話 是多忽兒(無論何時) 要 离开 写呢, 比論: 往 學堂呢 去 的呢。

### §13. 連接詞

大五兒(人名) 帶(和) 二李(人名) 走里 學堂呢里。

我 連(和) 他 去里。

昨兒个 回來的 迟, 因此 这个上 我 沒 来下。

明兒个(明天) 你 也 来, 再么是(并且), 叫 尤布子(人名) 也 来。

段兒 里头的: 帶, 連, 因此, 再么是——这么价的 話 叫 連接詞。

連接詞 把 段兒 里头的 話 一个 連 一个, 再不里(或者) 把 一个 段兒 連 第二个 段兒 連接住的呢。

連接詞 連 单另的話(詞) 是多忽兒(無論何時) 离开 写呢。

**第 51 練習。** 把 以下的 比論, 着的 写上去, 把 連接詞 底下 画下。

灘道呢的 大麥 帶 麥子 黃里。

колхоз家們 連 說 帶 笑的, 帶 唱的 到里 地头上里。комбайн(康拜因)

連 割 帶 打, 帶 揚的 打下的 淨 麥子 往 場上 只是 轉的呢。門上的

鴨子 帶 鵝 亂 都 叫喚的呢。你 連 他 在 學堂呢去。  
阿舍尔(人名) 連 馬利安(人名) 在 一个 學堂呢 念 書的呢。

第 52 練習。 養的 写上里 把 連接詞的 底下 画下。

刘十子, 李娃子, 馬麻子, 蘇拉子 帶 瞎娃子 都 走 學堂呢里; 买言(人名) 連 哈亞克 在 一个 乡庄呢 住的呢。头 一个 бригада(工作队) 連 第 二个 бригада 把 粮食 都 种 上里。

哈尔三 帶 馬尔苏 澆 粮食的呢。园子呢的 杏花兒, 果花兒 帶 桃花兒 都 开敗里。

#### §14. 主語 帶 完語(謂語)

学生 念的呢。

娃娃 耍的呢。

画匠 画的呢。

天气 阴的呢。

老哇 飞的呢。

誰 念的呢?

誰 耍的呢?

誰 画的呢?

啥 阴的呢?

啥 飞的呢?

学生 念的呢。

娃娃 耍的呢。

画匠 画的呢。

天气 阴的呢。

老哇 飞的呢。

段兒 里头的 学生, 娃娃, 画匠, 天气, 老哇 話是 主語  
段兒 里头 給 誰? 再不了(或者) 給 啥? 这个 問題 成 回答的  
話 叫 主語呢。

第 53 練習。 把 底下的 段兒 念。 把 每 一个 段兒 里头的 主語 找着里, 連 問題 写上, 照 底下的 样子 把 問題 写到 圈子 里头。

1. 学生 写的呢。 2. 教員 教的呢。 3. 雀兒 叫喚的呢。 4. 水 淌的呢。 5. 馬 跑的呢。 6. 蝴蝶兒 飞的呢。 7. 草 长的呢。

样子: 学生(誰?) 写的呢。

学生 念的呢。

娃娃 耍的呢。

画匠 画的呢。

天气 阴的呢。

老哇 飞的呢。

学生 做 啥呢?  
1. 学生 念的呢。  
2. 学生 念書的呢。

娃娃 做 啥的呢? 1. 娃娃 耍的呢。  
2. 娃娃 耍姑娘的呢①。

画匠 做 啥的呢? 1. 画匠 画的呢。  
2. 画匠 画 画兒的呢。

天气 咋么个? (怎么个?) 天气 阴的呢。  
老娃 做 啥的呢? 老娃 飞的呢。

段兒 里头 表說 主語 做 啥的 那个 話、叫 完語呢。

段兒 里头的: 念的呢, 耍的呢, 画的呢, 阴的呢, 飞的呢——这个話  
都是 完語。完語 給 做 啥的呢? 做 啥呢? 做里 啥里? 咋里(怎的)?  
咋么个? (怎么个?)——这个 問題 給 回答呢。

第 54 練習。把 底下的 段兒 念里, 把 每 一个 段兒 里头的 完語  
找着里, 眷的 写上里 把 完語的 底下 画 两个 道道兒。

1. 师娘 教的呢。 2. 学生們 念的呢。 3. 黑巴兒(烏) 叫喚的呢。 4. 草草兒  
长的呢。 5. 水 淌的呢。 6. 天气 晴的呢。 7. 热头 晒的呢。

第 55 練習。把 底下的 段兒 眷的 写上里, 把 主語的 底下 画 一个  
道道兒, 把 完語的 底下 画 两个 道道兒。

1. 娃娃們 念的呢。 2. 大五兒 念会里。 3. 娃們 来里。 4. 他們 去里。  
5. 海买 来呢。 6. 賽买兒 来里。 7. 娃們 走掉里。

样子: 娃們 念的呢。

第 56 練習。照 画的 意思 对的 写成 段兒, 把 主語的 底下 画 一个  
道道兒, 把 完語的 底下 画 两个 道道兒。

做 啥的呢?	念里
学生 做了 啥里?	念呢
做 啥呢?	念的呢
做 啥的呢?	耍里
娃們 做里 啥里?	耍呢
做 啥呢?	耍的呢
吃 啥的呢?	吃里 草里
馬 吃里 啥里?	吃 草呢
吃 啥呢?	吃 草的呢

第 57 練習。念了 眷的 写上。写上里, 把 主語 底下 画 一个 道道兒,  
把 完語 底下 画 两个 道道兒。

1. 东方 动里, 2. 热头 出来里。 3. 花兒 开里。 4. 蝴蝶兒, 蜜蜂兒, 飞的呢。  
5. juejue 雀兒 叫喚的呢。 6. 教員 教的呢。 7. 学生們 念的呢。

第 58 練習。三个 点兒的 位分上 把用的 主語 填的 写成 段兒。

① 玩洋娃娃——編者

样子：裁縫 縫的呢。

……的呢	……呢
……鋸的呢。	……叮呢。
……抓的呢。	……咬呢。
……染的呢。	……啄(音倒)呢。

用的 話：裁縫， 画匠， 染匠， 木匠， 蜜蜂兒， 牛， 鵝， 狗。

主語 帶 完語 叫 段兒的 重要的 元①呢。

**第 59 練習。** 照 意思 給 主語 把 完語 对的 写成 段兒。

老娃。馬駒子 雨。 风。 热头(日)。 天气。 雪。

用的 話：跑掉里， 住下里， 飞掉里， 下的呢， 晴里， 消掉里， 出来里。

**第 60 練習。** 照 意思 給 完語 把 主語 对的 写成 段兒。

**霹靂(打雷)**

用的 話：1) 閃的呢，下脱里(下开了)，吼开里， 晴里， 出来里， 叫喚的呢， 晒干里， 2) 雨， 电， 天气， 雷， 雀雀兒， 热头， 地皮子。

**第 61 練習。** 養的 写上里， 把 完語的 底下 画下。

学生 念的呢。 学生 画的呢。 学生 走掉里。 学生 回去里。 学生 回来里。 学生 不行里(病了)。 学生 好里。

**第 62 練習。** 養的 写上里， 把 主語 底下 画 一个 道道兒， 把 完語 底下 画 两个 道道兒。

**冬天**

雪。下下里。 天气 冷里。 地皮兒 冻住里。 手 冻开里。 手套子 用上里 脚 也 冻开里。 毡套 用上里。 耳朵 冻开里 皮帽子 用上里。 水 冻住里。 雪 落下里。 地皮兒 白掉里。

**第 63 練習。** 把 底下的 話 照 意思的 对的 写成 段兒。 把 主語 底下 画下。

1. 飞禽， 獼瓜子(蛙)， 魚兒， 蚊子， 人， 2. 蹶呢， 跑呢， 浮呢， 飞呢， 跳呢。

**§15 宾語**

1. 学生 念 書的呢。 2. 馬 吃 草的呢。 3. 娃們 下里 学里。

这三个 段兒 里头的 頂 尾兒上的 三个 話是 段兒的 宾語。 这个 話 給 段兒 里头的 完語 給 帮助的呢

段兒 里头 給 完語 給 帮助的 完語的 自后 带的 話 叫 宾語呢。  
完語 連 宾語 給 一个 問題 給 回答呢。 比論： 学生 做 啥的呢？  
——学生 念 書的呢 他 做里 啥里？ 他 念里 書里。

**第 64 練習** 念里， 養的 写上 把 宾語的 底下 画下。

葱姐兒(人名) 画 画兒的呢。尤布尔(人名) 写 字的呢。学生們 下里 学里。他 睡里 觉里。他 喝里 茶里。我們 吃里 飯里。娃們 打 彈子的呢。鉄匠 打 鉄的呢。鴨子 浮 水的呢。戶家(农民) 收 庄稼的呢。工人 做 活的呢。

第 65 练习。給 这个 問題 把 回答 写上哩，把 宾語的 底下 画下。

牛 吃 啥的呢？靴匠 做 啥的呢？学生 念 啥的呢？木木子(人名) 吃 啥的呢？裁縫 縫 啥的呢？娃們 做里 啥里？他們 吃里 啥里？澆 水 的 人 澆里 啥里？学生 念 啥呢？娃娃 想 吃 啥呢？

样子：牛 吃 啥的呢？——牛 吃 草的呢。用的 話：草的呢，書的呢，靴子的呢，衣裳的呢，飯的呢，果子里，活里，麦子里，糖呢，树呢。

第 66 练习。眷的 写开里，三个 点兒的 位分上 打 用的話 里头 把 能成的(合适的) 主語 填的 写上。

木匠 鋸的呢。	风 住下里。
…… 塌的呢。	…… 飞掉里。
…… 染的呢。	…… 滾(沸)里。
…… 画的呢。	…… 下罢里。
…… 縫的呢。	…… 消掉里。
…… 写的呢。	…… 开里。
…… 唱的呢。	…… 烂掉里。

用的 話：1. 染匠，泥水匠，画匠 写家(作家)，裁縫，唱家子(歌手) 2. 雨，水，雀兒，花兒，靴子，雪。

第 67 练习。眷的 写开里，三个 点兒的 位分上 打 用的話 里头 把 能成的 完語 填的 写上。

牛……草的呢。	戶家……地的呢。
学生……信的呢。	画匠……画兒的呢。
大夫……病的呢。	鉄匠……鉄的呢。
教員……書的呢	放牛娃……牛的呢。

用的 話：吃，看，写，犁，澆，打，画，放。

#### §16. 表清語

雨 下开里。	大 雨 下开里。
热头 出来里。	紅朗朗兒的 热头 出来里。
娃們 耍的呢。	娃們 在 院子呢 耍的呢。

你們 把 头 一 綰子(栏) 段兒 連 第二 綰子 段兒 比的 看。把 主語 带 完語 指給。

第二 綰子 段兒 里头 除过 主語 带 完語，还有 单另的(别的) 話呢。这个 話 或者是 表清 主語的呢，或者是 表清 完語的呢。

段兒 里头 除过 主語 带 完語，还有 表清 主語的 带 表清 完語的 話呢。

段兒 里头 表情 主語的 帶 表情 完語的 話 叫 表情語呢。

沒有 表情語的 段兒	有 表情語的 段兒
拜克尔(人名) 不行里(病了)	拜克尔 昨兒个 不行里。
КОЛХОЗ 种上里。	КОЛХОЗ 把 粮食 种上里。
雨 住下里。	大 雨 住下里。
画匠 画的呢	画匠 画 画兒的呢
娃們 吃的呢。	娃們 吃 飯的呢
娃們 吃罢里。	娃們 把飯 吃罢里。

第 68 練習。把 底下的 段兒 誊的 写开里，多点兒的 一位分上 把 表情語 照 圈子(括号) 里头的 問題 找的 写上。

娃們(在哪呢?)……去里。他們 拿的(啥?)……河呢(啥?)……跑的呢。开李兒(人名)(把啥?)……抓住里 魚兒(打哪呢?)…跑掉里。开李兒 提的(啥?)……。走到(哪达兒?—何处)……下开里。雨(把誰?)…泡湿了。开李兒(啥时候?)……回来里。

样子：娃們 在 河沿上 去里。

用的 話：在 河沿上，魚兒，魚兒 鈎搭子，打(从) 手呢，魚兒，半路呢，筐筐子，后晌(下午)，把 开李兒。

第 69 練習。照住 左面的 問題，把 右面兒的 回答 里头的 表情語 底下 画下。

李娃子 在 哪呢 去里?  
馬 把 啥 吃上里?  
菜折兒 几时 去里?  
誰的 馬 跑掉里?  
哪个 馬 跑掉里?  
啥 馬 跑掉里?  
几时 跑掉里?

李娃子 在学堂呢 去里。  
馬 把 料 吃上里。  
菜折兒 昨兒个 去里。  
李李子(人名)的 馬 跑掉里。  
那个 馬 跑掉里。  
黃 馬 跑掉里。  
昨兒个 跑掉里。

第 70 練習。把 底下的 段兒 誊的 写上里，把 表情語的 底下 画下。

伊斯馬兒 打 学堂呢：回来里。伊斯馬兒 吃里些 走里 学堂呢里。院子呢的 花兒 开里。花尔的 味道 cuancuanr 的<sup>①</sup>。馬 把 料 吃完里，馬 吃 草的呢。牛 倒 沫的呢(反芻)。狗 舐 ‘狗食槽子’的呢。鴨子 吃 食(飼料)的呢。

#### §17. 有 一样的 元的 段兒。

1. 阿舍兒，馬利安，哈利兒 走里 学堂呢里。
2. 馬，牛，羊，駒駝 在 滩呢 吃 草的呢。
3. 院子呢的 杏花兒，果花兒，李子花兒，桃花兒 开敗里。
4. 大麦，燕麦，麦子 都 黄里。

① 喷香。——編者

头一个段兒里头有几个主語呢？这个段兒里头有几个完語呢？第二个，第三个，第四个段兒里头有几个主語呢，有几个完語呢？

有两个再不里(或者)有几个主語的連一个完語的段兒叫，一样的元的段兒呢。

1. 娃娃 写的呢，吃的呢，哭的呢。
2. 木匠 鋸的呢，推的呢，砍的呢，量的呢。
3. 裁縫 把布，看里，量里，拿过去，擱下里。

这三个段兒的每一个段兒里头有几个完語呢？每一个段兒里头有几个主語呢？

有两个再不里有几个完語的連一个主語的段兒也叫一样的元的段兒呢。

第 71 練習。把底下的段兒 善的 写上里，把一样的元的底下画下。

1. 兒娃子，女娃子 都 下里 学里。
2. 娃娃 吃饱，躺下 睡着里。
3. 树叶兒 黄里，落掉里。
4. 帽子，鞋，袜子 都 旧掉里。

第 72 練習。善的 写上，把每一个段兒里头的 一样的 主語 底下画下。

1. 花儿田子呢的 黑白丑(牵牛花)， 藏金蓮兒， 海那(凤仙花)， 菊花子 都 开地 好看的。
2. 媽媽 連 娃娃們 等 他 大(爸)的呢。
3. 鎖沿子(人名) 連 哭言子(人名) 在 地呢 薈 草的呢。
4. 黑巴兒， 燕鷄兒， 金翅兒 都 飞的来里。
5. 杏鵲(鳥名，鵲鳥类) 带 鵲叫子 黑里(晚上) 找 吃的的呢。
6. 圈呢的 牛， 牛娃子 叫喚的呢。
7. 杏子， 果子， 梨兒 都 熟里。
8. 蒿子， 葦子 架完里。
9. 窗子 带 門 开的呢。

第 73 練習。把底下的段兒 善的 写上，把一样的完語的底下画下。

1. 馬駒子 跑的呢，叫喚的呢，望的呢。
2. 河呢的 碎(小) 魚魚兒 淨的呢，耍的呢。
3. 第娃子(人名) 把 衣裳 穿上 走掉里 可(又) 来里
4. 老鼠 把 口袋 噓烂，看見 貓兒 跑掉里。
5. 狗 逮 貓兒 看見 朱麻子 吓的 跑里。
6. 火 着敗里，灭掉里。
7. 叶養子(人名) 听的呢，笑的呢
8. 地呢的 麦子，大麦， 燕麦 都 黄里。
9. 我們 写里，查里，自后 給給 师娘里。

第 74 練習。善的 写上里，把段兒里头的 一样的 主語的 底下画一个道道兒，一样的完語的底下画两个道道兒。

1. КОЛХОЗ 带 СОВХОЗ (国营农庄) 把 粮食 收割掉里。
2. 甜瓜，西瓜 熟里。
3. 娃們 念的呢，写的呢。
4. 海买(人名) 带 海初兒(人名) 在 一个 学堂呢 念的呢。
5. 他 把 柴火 拿的来里，擱下里。
6. 狗娃子 在 艾尔哈子(人名) 帮呢(旁边) 跑的呢，望的呢。
7. 牛，羊，駒駟 进里 圈里。
8. 麻雀兒，黑巴兒(鳥名)，金翅兒(鳥名)，在 树上 落的呢。
9. 男人們，女人們 带 娃娃們 都

看里 Кино(电影)里。

§18. 照望話(呼語)

好嗎，伊斯馬爾 連手(同伴)！李娃子，這兒 來！學生們，好好兒 把 書 念！

講演 里头 提說 誰，照住 誰，啥 說的 那個 話 叫 照望 話呢。六十兒(人名)，你 去里嗎？

爸爸，这不叫嗎(這不是嗎) 你的 衣裳。咱們 走 學堂呢，八十兒(人名)。這 三個 句段兒 里头的：六十兒，爸爸，八十兒——這個 話 都是 照望 話。

一個 段兒 里头 一個，兩個 帶 幾個 話 也 能 成 照望 話。

比論：學生們，鈴鐺子 打早(很早就) 晌里，你們 還 不 進去嗎！年輕 娃們，踏實(認真) 把 活 做，喜愛的 同志 哈爾克，你，好的呢嗎！

段兒的 頭兒上，當中兒，尾兒上 照望 話 也 能 來。

照望 話 但(如果) 在 段兒 的 頭兒上 來，那會兒 他的 自后 搭 撇射呢(逗点)，再不里 搭 叫法 号呢。

比論：娃娃們！把 書 好好兒 念！奶奶，你 給 我們 說 一個 古經兒 (故事)。但(如果) 照望 話，到里 段兒的 當中呢，那會兒 他的 兩下呢 連 撇射 号住呢。

比論：這不是嗎，我的 娃，你的 書。唉，娃們的，上 學的 时节 到里。

但(如果) 照望 話 到里 段兒的 尾兒上，那候兒 它的 頭呢(前边) 搭 撇射呢，它的 自后 照 段兒的 意思 搭 用的 住号(标点)：点兒嗎，叫法 号嗎，再不里 問題 号呢。

比論：你 給 我 說，你 做 啥的呢，艾爾啥？往 前 拾坎(搶前走)，朋友們！好嗎，學生們！我 拉 你來里，尤布爾。

第 75 練習。養的 写上里，把 段兒 里头的 照望 話 底下 画下。

1. 快快地 跑，娃們的，引 你 媽媽去！
2. 早早兒 去，大五兒，再 一會兒 迟掉里。
3. 連手們(同伴)，往 前 看！
4. 恭 喜，學生們，你們的 新 學堂 修盖出來里。
5. 師娘，把 我 也 写上。

第 76 練習。養的 写上里 把 用的 住号 搭上。

1. 你 在 哪呢 去里 賽哥爾(人名)？
2. 鄰居 你 好嗎？
3. 大五兒 你 站下，我 給 你 說 一個 話。
4. 你 咋(為什麼) 不 見 海徹爾(人名)？
5. 好嗎 啥里 咋(怎) 這 几 天 不 見 你？
6. 拜下子 你 昨兒个 咋，沒 來？
7. 娃們的 你們 都 在 哪呢 去里？



第 77 練習。把 这个 比論 里头的 主語 改成 照望 話。把 用的 住号 搭上。

1. 娃們 一心一計的 做 活的呢。

2. 學生們 上、學去的呢。

3. 雨 大大地 下开里

4. 哈尔三(人名) 快快地 走的呢。

5. 小伙兒 往 这兒 来的呢。

樣子: 娃們, 一心一計 把 活 做。

第 78 練習。你們 自己 思量地 写 几个 有 照望 話的 句段兒。把 照望 話的 底下 号下。

### §19. 旁人的 話(引語)

阿蛋子(人名) 問的呢:“薩利兒(人名), 你 走 滩呢 去不去?” 薩利兒 說的:“我不去, 我 在家呢 念 書 呢。” 把 高头的 比論 念。这个 段兒 里头的 住号 都 咋 搭的呢?

有下里(有的) 段兒 里头 把 不管 誰的 話 不 改变、就 那么价 給呢。把 这么价的 話 叫 旁人的 話呢。

七十兒(人名) 說的:“我 想 念 書。”这个 段兒 里头的——我 想 念 書——这个 段兒是 旁人的 話。

七十兒 說的——这个 話是 著作家的 各家的(个人的) 話。

念开里, 把 旁人的、話 連 声音(語气) 分曉的 念呢, 写开里 把 旁人的 話 拿到 -du 撒射<sup>①</sup>(“ ”) 里头呢。

著作家的 話的 自后, 旁人的 話的 头呢 搭 双点兒呢(:)。旁人的 話的 头 一个 話 連 大字 写呢(用大写字母)。

董拉子(人名) 走家呢, 給 媽媽的 說的:“后晌(下午) 你 要(別) 等 我里, 我 回来的 迟。”

第 79 練習。把 这个 比論 里头的 旁人的 話 帶 著作家的 話 指給。

1. 薩沿子(人名) 問 我的呢:“你 打 城上 几时 回来?” 2. 太夫(医生) 說的:“你 把 嘴 記住”。 3. 一个 碎(小) 娃娃 跑的呢, 喊 媽媽的呢:“阿媽呀, 阿媽呀!” 4. 師父 問里 我里:“你的 名子 叫 啥?” 5. 阿舍兒 給 海切兒 說的:“海切兒, 你 要 好好兒 把 書 念呢。” 6. 奴兒(人名) 問里 他 爷里:“阿爷, 你 今年 几 岁里?” 他 爷 說的:“我 今年 79 岁里。” 7. 喜拉兒 問 媽媽的呢:“媽媽, 你 走, 学堂呢 去 不 去?” 8. 拜克兒 看見 黑巴兒(鳥名), 喊的, 說的:“黑巴兒 来里; 黑巴兒 来里!”

第 80 練習。对地 写 5 有 旁人的 話的 段兒。

① 引号, 波斯語: du=二, ——編者

## §20. 复杂 段兒(复杂句)

1. 雨 下开里, 我們 到里 家呢里。

2. 热头 出来里, 地皮子 也 干里。

3. 我們 刚 到 学堂 門上, 鈴鐺子 响哩。

把 这 三个 段兒 往 开呢 分晓, 头 一个 段兒 里头 有 几个 主語 呢? 有 几个 完語呢? 头 一个 段兒 里头(雨) 主語的 完語是 哪个? 第 二个(我們) 主語的 完語是 哪个?

把 第 二个 段兒 带 第 三个 段兒 也 朝 这么价 往 开呢 分晓(分 析)。把 每 一个 段兒 里头 有 几个 主語呢, 有 几个 完語呢 找 的 分 晓开。

把 高头的 每 一个 段兒 能 分成 两个 独立的 段兒, 比論: 1. 雨 下开里。我們 到里 家呢里。2. 热头 出来里。地皮子 干里。3. 我們 刚 到 学堂 門上里。鈴鐺子 响里。

早前的 每 一个 段兒 里头的 部分 成下 一个 独立的 简单 段兒里。每 一个 段兒, 成下 两个 段兒里。

一个 段兒 里头的 部分 能 分成 每 一个 独立的 段兒, 把 那么价的 段兒 叫 复杂 段兒呢。

比論: 教員 教的呢, 学生們 留神 听的呢。雨 住下里, 天气 也 晴里。

把 没有 这么价的 部分的 段兒 叫 简单 段兒呢。

简单 段兒的 比論: 春天 到里 树树兒 打里 苞苞兒里。草草兒 上来里。

把 意思 有 連絡的 两个 段兒 能 做成 复杂 段兒。

把 底下的 左半个兒的 段兒 带 右半个的 段兒 比的 看:

1. 我們 到来里。他們 走里。

2. 天气 热里。雪 消开里。

3. 风 住下里。雨 下的呢。

4. 天气 热的。渠呢的 水 热热 兒的。

5. 热头 出来里。花兒 开里。

1. 我們 到来里, 他們 走里。

2. 天气 热里, 雪 消开里。

3. 风 住下里, 雨 还 下的呢。

4. 天气 热的, 渠里的 水 也 热热兒的。

5. 热头 出来里, 花兒 也 开里。

复杂 段兒的 部分 一个 连 一个 言定 要 拿 住号(标点符号) 隔开呢, 肯(常常) 使用 撇射(,) 住号, 比論: 赶(当……时) 李娃子 来; 舍巴子 走掉里。亚古子 刚 来, 喜拉子 也 到来里。

第 81 練習。把 底下的 复杂 段兒 念里, 指說, 它們是 咋么价的 简单 段兒 对成下的?

1. 雨 刚 下罢, 风 刮开里。2. 风 也 住下里, 雨 也 住下里, 天气 也 晴里。3. 秋呢(秋天) 粮食 也 黄里, 瓜 也 熟里, 天气 渐渐兒 也 凉里。4. 电 閃里 半天 自后, 雷 才 响里。5. 一陣陣兒 白雨(暴雨) 下脱里(下开了), 水 起里 泡兒里。

## §21. 声音(声調)

1. 我 媽 做 吃的的呢。

2. 馬 吃 草的呢。

3. 他 大(父) 罵 他的呢。

这三个段兒里头的三个 ма 这个話，給的三个意思。这三个話的写法没有分隔(分別)也罷(虽然)，說手(說法)有分隔呢。咱們說开这么价的話里連三样子声音(声調)分曉的(分別地)說呢。中原(东干)語言里头有三个声音呢：头一个声音—I，第二个声音—II，第三个声音—III。

高头的头一个段兒里头的 ма 这个話是头一个声音的話(ма I—媽——原文‘媽’用俄文мать注)；第二个段兒里头的 ма 这个話是第二个声音的話(ма II—馬——原文‘馬’用俄文лошадь注)；第三个段兒里头的 ма 这个話是第三个声音的話(ма III—罵——原文‘罵’用俄文ругать注)。

头一个声音的話：1) 娃娃爱吃糖(тон I)。

把肉吃完里，湯(тон I)叫誰喝呢？我們姓唐(тон I)，因为这个我們的姓名是唐魁。这个人咋(为什么)这么lang(慢，тон I)。这个城堡离那个城堡有两lang<sup>①</sup>(тон I)路些兒。

2) 把紅旗(чи I)往高呢肘(举)我今年七(чи I)岁滿里，叫八岁里薩利兒把書整的这么齐(чи I)。他愛騎(чи I)馬。

3) 这兒低(ди I)，那塔兒(那边)高。

第二个声音的話：1) 渠呢澗(тон II)水的呢，这个娃娃光往土窩呢躺(тон II)。2) 打牆的人們起<sup>②</sup>(чи II)牆的呢。3) 牛軀(ди II)我呢。

第三个声音的話：1) 水烧的燙(тон III)手呢。2) 你头呢(前边)去(чи III)，我后头(后边)就来里。这个人的气(чи III)大的很。3) 这个地(ди III)好。把土块往房上遞(ди III)。他在第(ди III)三号上(三年級)念的呢。

① 俄里(верста)——編者

② 打基础。——編者

头 一个 声音—I	第 二个 声音—II	第 三个 声音—III
我 媽 走掉里。 这个 雀兒 想 飞。 我 赶(比) 他 高。 手 割烂里, 血 淌开里。 飯的 盐 咸里。 这个 飯 香。 这个 飯 咋(为什么)这么 咸。 你 聞, 咋 这么 臭。 猪 在 牆根呢 毀(破坏) 的呢。 我 推“推車子”呢。 这个 山 高。	馬 吃 草的呢。 河呢 大 水 淌的呢。 奶奶 gao(照管)孙子的呢。 我 写 字的呢。 缸子呢 的 水 沒 衍。 我 想 念 書。 你 大(父) 喊 你的呢。 这个 靴子 不 穩。 他 煮 洋芋的呢。 他的 腿 疼呢。 他 肘的(打的) 傘。	胡 耍 罵 人里。 这个 娃娃 黑里(晚上) 不 睡。 这个 娃娃 咋 这么 爱 告 狀。 他 卸 車的呢。 嘴 干的 嚙 睡沫的呢。 这个 娃娃 象 他 大 (父)。 我 跑里 一身汗。 你 問 他 婆。 这兒 住 一 年。 他 媽 退 杂碎(貼骨的 肉) 的呢。 他 給 耍 niefle (乞丐) 散 錢的呢。

第 82 練習。把 底下的 十 二个 象生(屬象)的 名子 連 数兒詞 照 搭一下的 声音 念。念里 養的 写上。

- |                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| 1. 鼠 I 大 II              | 7. 馬 I 七 I       |
| 2. 牛 I 二 II              | 8. 羊 I 八 I       |
| 3. 虎 I 三 I               | 9. 猴 I 九 II      |
| 4. 兔 II 四 II             | 10. 鷄 I 十 I      |
| 5. 龙 I 五 II              | 11. 狗 I 十一 I-I   |
| 6. 繩(去声, 蛇的忌諱称呼) III 六 I | 12. 猪 I 十二 I-III |

照 声音的 把 以下的 两个 节节兒的 話 念:

- |           |          |           |
|-----------|----------|-----------|
| 老虎 I-I-II | 板凳 I-I-I | 擗杖 I-I-I  |
| 老哇 I-I-I  | 案板 I-I-I | 伙房 I-I-I  |
| 喜雀 I-I-I  | 手巾 I-I-I | 倉房 I-I-I  |
| 鴿子 I-I-I  | 桌子 I-I-I | 刀子 I-I-I  |
| 鴨子 I-I-I  | 缸子 I-I-I | 帶子 II-I-I |
| 兔子 II-I-I | 箱子 I-I-I | 盖子 II-I-I |

照 底下的 声音 把 以下的 三个 节节兒的 話 念:

- |               |             |
|---------------|-------------|
| 蓮花白 I-I-I-I   | 椅凳子 I-I-I-I |
| 黃花兒菜 I-I-I-II | 蠅刷子 I-I-I-I |

juejue雀兒 I—I—I

板凳子 I—I—I

铁甲bing① I—I—I

坎坎子 I—I—I

gugu头兒② II—II—I

蛇虫子(蜥蜴) I—I—I

中原 語言 里头 三个 声音 除过 рим 碼子(羅馬数字), 連 硬号(ь—твердый знак) 帶 軟号(ь—мягкий знак) 使用的 也 能 分曉开: 头 一个 声音的 話上, 或者是 节节兒上 不 搭 是啥(任何东西)(比論: ма—мать[媽]); 第二个 声音的 話上, 或者是 节节兒的 母音 字的 自后 把 硬号(ь) 搭上, 念 第二个 声音呢(比論: маъ—лошадь[馬]); 第三个 声音的 話的, 或者是 节节兒的 母音 自后 把 軟号(ь) 搭上, 念 第三个 声音呢(比論: маъ—ругать[罵])。

ма I—мать(媽)

ма—мать(媽)

ма I—лошадь(馬)

маъ—лошадь(馬)

ма II—ругать(罵)

маъ—ругать(罵)

照 高头的 三个 ма 画的 声音的 样子 把 底下的 这个 話 照 意思的, 照 声音的 念。

по(刨 坑坑子)——откапывать(刨)

поъ(馬 跑的呢)——бежать(跑)

поъ(大炮)——пушка(炮)

щи(吸气)——дышать(吸)

щи(吃的稀)——название кушанья(菜飯名, 稀飯)

щи(麦子 出的 稀)——редкий(稀少)

щиъ(洗手)——мыть(洗)

щиъ(这个 綫 細)——тонкий(細)

хуэ(蒼蠅 活里)——живой(活)

хуэ(活 多的很)——работа(活, 工作)

хуэъ(火 着里)——огонь(火)

хуэъ(鋪子呢 来里 貨里)——товары(貨)

хун(紅 顏色)——красный(紅)

хуън(哄 他的呢)——обманывать(哄, 騙)

хуън(渾 掉里)——заблудиться(迷路)

хуан(还賬)——возвращать долг(还賬)

хуаъи(今兒是 綫 的 日子)——отдыхать(休息, 綫)

хуаън(換 衣裳)——менять(換)

第 33 練習。把 以下的 口歌兒, 口 溜兒 里头的 話 照 声音的 念。念里 眷的 写上里, 把 每一个 話的 声音(調) 連 рим 碼子(羅馬字) 高头 号下 (標記)。

① 灰色棕鳥。——獵者

② 头上一簇羽毛, 鳥名。——獵者

1. Чун шэъ миьн, фуь чу жин.  
\* 努 舍 命, 富 抽 筋。
2. Жынжын ний ба хоъ шин шёън,  
人 人 你 把 好 心 想,  
Лоън шин, гуъ фиъ бу жюъ чон.  
狠 心, 狗 肺 不 久 常。
3. Хоъ хуаъ бу чъь мын,  
好 話 不 出 門,  
Ха хуаъ йи люъ фын.  
瞎 話 一 絡 风。
4. Мэ фын бу чийь лоън.  
沒 风 不 起 浪。
5. Те лён мэ щюъ жын,  
鉄 梁 磨 綉 針,  
гун доъ, зыъжан чын.  
功 到, 自 然 成。
6. Шуъ бу дуъ чун, чун бу нёъ шуъ.  
手 不 斗 虫, 虫 不 咬 手。
7. Гуъ нёъди, зыъ зюъди.  
狗 咬 的, 自 找 的。

第 84 练习。把 以下的 段兒 照 声音的 念里, 养的 写上里 把 每 一个 話的, 每 一个 节兒的 声音 連 рим 碼子 高头 号下。

Ⅰ Ⅰ Ⅱ Ⅰ Ⅰ Ⅱ Ⅰ Ⅰ Ⅰ Ⅱ Ⅰ  
样子: Вэъ да даъ, таъ да гаън вэъ да щёъ сан суъй.  
我 大(父)大, 他 大(父)赶(比)我 大(父)小 三 岁。

1. Вэъ да даъ, таъ да гаън вэъ да щёъ сан суъй. 2. Таъ ма маъ таъдини, мэ маъ вэъди. (她 媽 罵 他的呢, 沒 罵 我的) 3. вэъ гә ли диъдини, вэъ ба баъ диъдини. (我 哥 犁 地的呢, 我 爸 耙 地的呢) 4. Сый бу то щүэ, таъ еъ няънди хоъ. (誰 不 逃 学, 他 也 念 的 好) 5. Няън фу ёъ тан щинни, зүъ хуэ ёъ щяъ паънни (念 書 要 貪 心 呢, 做 活 要 下 功夫<sup>①</sup> (掘) 呢。 Бу тан щин, фу няънбухаъ, бу щяъ паън, фу няънбухаъ. (不 貪 心, 書 念 不 下, 不 下 功夫, 書 念 不 下) 6. Линдоънзы щёънли зыхуъ, щүэсыънму да жёънтонни чүлэлиъ (鈴 当 子 响 里 自 后, 学 生 們 打 講 堂 呢 出 来 里)。 7. Колхозди пуъзыни бэъди заёърди цэъфу: быйцэъ, чинцэъ, хуонгуаъ, пян-хуаъбий, хуншо, цун, суаън, ёнйуъ (Колхоз 的 鋪 子 呢 摆 的 杂 样 兒 的 菜 蔬: 白 菜, 芹 菜, 黃 瓜, 蓮 花 白, 紅 苕, 葱, 蒜, 洋 芋)。

第 85 练习。把 以下的 話的 声音 照 рим 碼子 改 的 連 硬号 帶 軟号 的 写。

йуанзы Ⅰ — Ⅰ — сад (園子)

йуанзы Ⅱ — Ⅰ — двор (院子)

① 下功夫。——編者

дуандёли I—I—I—стал короткий(短掉了, 短了)  
 дуандёли II—I—I—выгнал(duaъn掉丁, 赶走了)  
 щедёли I—I—I—скрылся(xie○掉里, 掩盖了)  
 щедёли I—I—I—написал(写掉里, 写了)  
 щедёли III—I—I—расирёг(卸掉里)

## §22. 重 音

大大 I—I (叔父)	舅舅 (II—I)
爸爸 I—I	姥姥 (I—I)

毛毛子 |—||—| (猫的 毛毛子) — щёрстка (小毛)  
 帽帽子 (碎 娃娃的 帽帽子) — шапочка (小帽兒)  
 房房子 |—||—| (尕 房房子) — домик (小房子)  
 双双子 |||—|—| (双双子 娃娃) — близнецы (双生子)

这个 节节兒的 話, 除过 声音(調), 还 連 重音 分曉的 親呢。

这个 节节兒的 話 里头的 一个 节节兒 赶(比) 再的(其它) 节节兒 說的 重的 叫 重音呢。

写开里 重音 节节兒(落重音的音节) 里头的 母音 字的高头 号下里(标记的时候) 搭 这个 记号呢('), 比論: Юбур, Давур, Марян, Бандын, Фубынзы, щүэсын(依次: 尤布尔, 大五兒, 馬利安, 板凳, 書本子, 学生)。

中原 語言 里头的 重音 連 声音(調) 有、連絡呢。

有的 話的 节节兒 照 重音的 改变呢, 有的 話 里头的 节节兒 照 重音 不 改变, 比論:

1) дада(犬大) I—I (да I) — отец(父亲)  
 еé(爷爷) I—I (е I) — дедушка(祖父)  
 нэнэ(奶奶) I—I (нэ I) — бабушка(祖母)  
 жеже(姐姐) I—I (же II) — старшая сестра(姐)  
 мыймый(妹妹) II—I (мый II) — младшая сестра(妹)  
 пөпө(婆婆) I—I (пө I) — свекровь(丈夫的母亲)  
 вава I—I (娃娃)(ва I) — дети(小孩兒)  
 мөмө(饅饅) I—I (мө I) — хлеб(饅头)

сусу I—I мужское имя(男名)

Бубу I—I мужское имя(男名)

2) мама I—I (ма I) — мать(媽媽)

гэгэ I—I (гэ I) — старший брат(哥哥)

нённён(娘娘) I—I (нён I) — тетка(伯母)

гунгун(公公) I—I (гун I) — свёкор(丈夫的父亲)

○ 树遮阳光庄稼不长之意。——题者

хихи(黑黑) I—I (хи I) сажа(煤烟)  
 жүжү(蛛蛛) I—I (жү I) — паук(蜘蛛)  
 чючю(秋秋) I—I (чю I) — качели(秋千)  
 дандан(单单) I—I (дан I) — нечётный(单数的)  
 фонфон(双双) I—I (фон I) — чётный(双的)  
 чячя(掐掐) I—I (чя I) — щипок(一撮)  
 люлю I—I мужское имя(男名)  
 суасуа(I—I) мужское имя(男名)

打(从) 高头的 比論 里头 能 看来, 一模兒一样的(同样的) 一个 話根  
 (詞根) 重 說的(重疊) 路数价(方式) 成配下的(配合的) 話的 头 一 把子 里-  
 头的 第 二个 节节兒的 声音(調) 改变里, 第 二 把子 里头的 第 二个  
 节节兒的 声音 沒 改变

以下的 这个 話的 重音 在 头 一个 节节兒上呢, 比論: — —

мозы I—I — шапка(帽子)  
 дэзы I—I — пояс(带子)  
 дузы I—I — горох(豆子)  
 дўзы I—I — живот(肚子)  
 физы(肺子) I—I — лёгкие(肺)  
 йуанзы(院子) I—I — двор(院子)  
 кўзы I—I — брюки(褲子)  
 пузы I—I — лавка(鋪子)  
 гэзы I—I — рост(个子)  
 гуэзы(果子) I—I — яблоко(苹果)  
 линзы I—I — воротник(領子)  
 мазы I—I — цифры(碼子)  
 нюзы I—I — пуговица(鈕子)  
 сонзы I—I — горло(嗓子)  
 нўзы I—I — дочь(女子)  
 визы I—I — камыш(葦子)  
 гуанзы I—I — столовая(館子)  
 жүгы I—I — девять(九个)  
 вугы I—I — пять(五个)

кунзы I—I — сноп(捆子)

以下的 这个 話的 重音 在 第 二个 节节兒上呢, 比論: — —

гунжи I—I — петух(公鷄)  
 жыийүә I—I — январь(正月)  
 санйүә I—I — март(三月)  
 чийүә I—I — июль(七月)



шыйуэ I—I — октябрь(十月)  
 йинжён I—I ювелирный мастер(銀匠)  
 тежён I—I — кузнец(鐵匠)  
 пинзы I—I — бутылка(瓶子)  
 тозы I—I — персик(桃子)  
 вынзы I—I — комар(蚊子)  
 йинзы I—I — серебро(銀子)  
 луэзы I—I — мул(騾子)  
 лунзы I—I — глухой(聾子)  
 чонзы I—I — кишки(腸子)  
 чунзы I—I — юбка(裙子)  
 бэзы I—I — шея(脖子)  
 бизы I—I — нос(鼻子)  
 чезы I—I — баклажан(茄子)  
 шынзы I—I — веревка(繩子)  
 чянзы I—I — щипцы(鉗子)

以下的这三个节节兒的話的重音，在中間呢的第二个节节兒上呢，

быйёнфу I—I—I — осина(白楊樹)  
 жанжанцы I—I—I — репей(粘粘刺，刺牛蒡)  
 дынзозы I—I—I — ламповое стекло(燈罩子)  
 жүэхугын I—I—I — пятка(脚后跟)  
 суаңнэзы I—I—I — кислое молоко(酸奶子)  
 лёнкузы I—I—I — муж и жена(兩口子，夫妻)  
 шэтузы I—I—I — язычок(舌头子)  
 шэчунзы I—I—I — ящерица(蛇蟲子，蜥蜴)  
 мовазы I—I—I — котёнок(貓娃子，小貓)  
 нювазы I—I—I — телёнок(牛娃子，小牛)  
 нэвазы I—I—I — гусёнок(鵝娃子，小鵝)  
 лүвазы I—I—I — ослёнок(驢娃子，驢駒)  
 жягуэзы I—I—I — плечо(肩膀子，肩膀)  
 хуэлагу I—I—I — щиколотка(髁[拉]骨)  
 жүэжонзы I—I—I — подошва(脚掌子)  
 шёхуэзы I—I—I — юноша(小伙子)  
 шёнходи I—I—I — приятель(相好的，朋友)  
 фынчэзы I—I—I — веялка(风車子)  
 чичэзы I—I—I — велосипед(騎車子，自行車)

以下的 这个 三个 节节兒的 話的 重音 在 头 一个 节节兒上呢, 比論:

дуэмунчур Ⅱ—I—I— дятел(剝木杵兒, 啄木鳥)

яншэзы Ⅱ—I—I— язычок(嚙舌子, 小舌)

янжизы Ⅱ—I—I— ласточка(燕鷄子, 燕子)

хабазы Ⅱ—I—I— подбородок(下巴子, 下顎)

нэпизы Ⅱ—I—I— сливки(奶皮子, 凝乳)

жюшыгы Ⅱ—I—I— девяносто(九十個)

вушыгы Ⅱ—I—I— пятьдесят(五十個)

гувазы Ⅱ—I—I— щенок(狗娃子, 小狗兒)

мажұзы Ⅱ—I—I— жеребенок(馬駒子)

нюмынзы Ⅱ—I—I— петля(鈕門子, 鈕扣孔)

лянданзы Ⅱ—I—I— щека(臉蛋子, 面頰)

нэлойин Ⅱ—I—I— коршун(餓老鷹, 鷂鷹)

датулор Ⅱ—I—I— сорокопут(大头老兒, 百舌鳥)

гуалажир Ⅱ—I—I— куропатка(〔瓜拉〕鷄兒, 鷓鴣)

лэгуазы Ⅱ—I—I— лягушка(獺瓜子, 娃)

нянзамо Ⅱ—I—I— ресницы(眼眨毛, 睫毛)

нофэзы Ⅱ—I—I— затылок(腦勺子, 后腦壳)

нянжыизы Ⅱ—I—I— зрачок(眼仁子, 瞳仁)

以下的 这 三个 节节兒的 話的 重音 在 尾兒上的 节节兒上呢, 比論:

явазы Ⅱ—I—I— утенок(鴨娃子, 雛鴨)

фафазы Ⅱ—I—I— щеточка(刷刷子, 小刷子)

чишыгы Ⅱ—I—I— семьдесят(七十個)

начұчи Ⅱ—I—I— унести(拿出去)

жиманян Ⅱ—I—I— куриная слепота(鷄麻眼, 夜盲症)

тянхуабан Ⅱ—I—I— небо(天花板, 口蓋)

гэжузы Ⅱ—I—I— локоть(胳膊子, 肘子)

фэчұлэ Ⅱ—I—I— высказаться(說出來)

жуонжяхан Ⅱ—I—I— крестьянин(庄稼漢, 農民)

ёндын-ю Ⅱ—I—I— керосин(洋燈油, 石油)

чэгұлұ Ⅱ—I—I— колесо(車轂轆, 車輪)

хуалұфи Ⅱ—I—I— одеколон(花露水)

вұхуагуэ Ⅱ—I—I— инжир(无花果)

шытучёр Ⅱ—I—I— трясогузка(石头雀兒, 鵲鴿)

жынмэме Ⅱ—I—I— паровой хлеб(蒸饅饅, 饅頭)

ингыжир Ⅱ—I—I— всегда(勻个勁兒, 經常)

把 以下的 这个 写法 一模兒一样的 話的 意思 照 声音 带 重音的 分別 往 开呢 分曉的, 念:

1. минзы I—I (人的 名字)——имя(名字)  
минзы I—I (振头的, 振子)——щётка(小刷子)
2. фонзы I—I (人 住的 房子)——дом(房子)  
фонзы I—I (路数)——способ(方子, 方法)
3. ёнзы II—I (一样子 东西)——форма(形式)  
ёнзы I—I (草的 秧子)——ботва(莖叶)
4. жинзы II—I (照 亮的 鏡子)——зеркало(鏡子)  
жинзы I—I (金銀的 金子)——золото(金子)
5. жёнзы I—I (手上 打下的 趺子)——мозоль(趺子)  
жёнзы II—I (粘啥的 浆子)——клейстер(浆糊)  
жёнзы I—I (花花子的 浆子<sup>①</sup>)——опиум(鴉片)
6. йуншы I—I (把 麦子 撒 匀实)——равномерно(均匀)  
йуншы II—II (永世 不 見 他)——никогда(永远(不了))
7. жинжирди I—I—I (娃娃 脱的 精精兒的 要的呢(赤身玩兒))——совершенно голый(赤裸裸的)  
жинжирди II—I—I (把 口袋的 口口子(口兒) 綁的 紧紧兒的)——туго-туго(紧紧的)  
жинжирди III—I—I (把 房子 打折 淨淨兒的)——совершенно чистый(干淨)

8. лалазы I—II—I — мужское имя(男名)

лалазы I—I—I — женское имя(女名)

9. мэмэзы I—II—I — мужское имя(男名)

мэмэзы II—I—I — женское имя(女名)

这候兒的(現在的) 中原(东 F) 語言 里头 有的 話 連 两 样子 声音(調) 带 重音 說呢, 可是 这么价 的話 不 多。

比論:

муцян I—I }  
муцян II—I } деревянная лопата(木锨)

тещян I—I }  
тещян II—I } железная лопата(铁锨)

луэтуэ I—I }  
луэтуэ II—I } верблюд(駱駝)

муцү I—I }  
муцү II—I } клевер(苜蓿)

гага I—II }  
гага I—I } чижик(игра—种木棒游戏)

(完)

① 带水不純的鴉片汁——羅香

## 五、东干語和东干拼音文字 重要現象摘录

### 一、东干語里的兒化韵及其写法

这兒列举的只是本書所附东干語小學語法課本里見到的一部分，是举例性質。

бинби(н)р 餅餅兒  
бийбы(й)р 背背兒  
ванва(н)р 碗碗兒  
гонго(н)р 缸缸兒  
гуангуа(н)р 罐罐兒  
гуйгу(й)р 櫃櫃兒  
гунгу(н)р 棍棍兒  
гўжи(н)р 古經兒(故事)  
дынды(н)р 灯灯兒  
жунжу(н)р 盅盅兒  
жуонжуо(н)р 庄庄兒  
жүдуа(н)р 句段兒(句子)  
за-ё(н)р 杂样兒(各种)  
зуанзуа(н)р 鑽鑽兒  
зуйзу(й)р 嘴嘴兒  
йүанйүа(н)р 院院兒  
канка(н)р 坎坎兒  
куонкуо(н)р 筐筐兒  
кэчу(н)р 开春兒

ланга(н)р 栏杆兒  
лоха(н)р 老汉兒  
лунлу(н)р 輪輪兒  
ми(н)ргы 明兒个(明天)  
мифы(н)р 蜜蜂兒  
надар 哪达兒(何处?)  
суйсу(й)р 穗穗兒  
туйту(й)р 腿腿兒  
фурлёнсы 数(兒)量詞  
хуанхуа(н)р 环环兒  
хуар 画兒  
цэхуар 猜話兒(謎語)  
чёнчё(н)р 墻墻兒  
чүчүр 渠渠兒  
чүанчүа(н)р 圈圈兒  
щёнщё(н)р 箱箱兒  
юмя(н)р 右面兒  
ян-я(н)р 沿沿兒

#### 說 明

1. 东干語里存在着大量的兒化韵；
2. 兒化韵影响到韵母的內部构成；
3. 兒化韵的形式主要是：(1)一般韵母的卷舌作用，如 мамар, чүчүр, хуар。(2)韵尾 н 和 й 的消失和主要母音的卷舌作用。
4. 有韵尾 н 和 й 的音节兒化后跟本音显然不同了。比方：мамар (碼碼兒) 的后一音节兒化后还可以听出 ма 音。但有 н, й 韵尾的音节兒化后就变成另外的音了。如“开春兒”变成“开出兒”的音，“嘴嘴兒”变成“嘴租兒”的音，“蜜蜂兒”变成“蜜夫兒”的音。

单音节名詞兒化一般表示小或爱称的意思。单音节名詞重叠并儿化的也是表示小或

·爱称。

6. 东干語拼音文字書寫兒化韵时照实际語音写，不照詞根形态写。

7. 例詞里的“(н), (й)”表示語音里已經消失而且文字上不写进去。例如 мифы(н)р (蜜蜂兒)在文字里写为 мифыр, кэчу(н)р (开春兒)写为 кэчур, туйту(й)р (腿腿兒)写为 туйтур, ми(н)ргы (明兒个)写为 миргы。

8. 汉语普通話里兒化的单音詞，当变成复合詞时原兒化就不存在而只以单音詞根出現。如“数兒”“数量”。东干語里則仍以兒化形式作为詞根、如“数兒”“数兒量”。

## 二、东干語的声調及其写法

东干語有三个調子，調类基本上同于汉语普通話，跟西北方言調类更加一致。东干語的第一声相当于汉语普通話的平声(阴平和阳平)，第二声相当于普通話的上声，第三声相当于普通話的去声。

东干語也有变調，比方两个平声字(汉语的阳平类)相連时第二字变上声，如“婆婆，娃娃，勺实，饅饅”等。上声与去声相連时第二字变平声(汉语的阴平类)，如“板凳，擗杖”两个平声(汉语阴平类)相連时大体前后都不变，如“哥哥，公公，蛛蛛，秋秋，单单，双双，拍拍，撮撮，”等。上声重叠时第二字变为平声，如“嬷嬷，奶奶，姐姐”。

名詞詞尾‘子’的变化是有趣的。平声(汉语阳平类)字与‘子’相連，‘子’維持上声，如“瓶子，桃子，蚊子，銀子，騾子，驢子，腸子，裙子，脖子，鼻子，茄子，繩子，鉗子，名子等。平声字如果是汉语的阴平类，与‘子’相連时‘子’变为平声，也可以說变为輕声，如“秧子，金子”。上声或去声与‘子’相連时‘子’也变为平声或輕声，如：“果子，領子，碼子，鈕子，嗓子，女子，葦子，館子，捆子”(以上上声与‘子’相連)；“帽子，帶子，豆子，院子，褲子，鋪子，个子，样子，鏡子”(以上去声与‘子’相連)。

东干拼音文字讀物上不标声調，但有标調的規定。标調的方法有两种：1. 在音节后边搭羅馬数字，如 ма I (媽)，ма II (馬)，ма III (罵)；2. 字母标調，平声不标，上声标ъ，去声标ь，如 ма (媽)，маъ (馬)，маь (罵)。字母标調时有輔音作鼻韵尾的韵母标在鼻音字母前边，如 саьн (散)，жуьн (腫)，хуаьн (換)。标調以語音为准，不标詞根本調。如‘板凳’为 бан I дын I 不是 бан I дын II，“白菜”为 бый I цэ I，不是 бый I цэ II。

## 三、东干語拼音文字处理詞义或詞根不明現象的办法

东干拼音文字是語音原則的，因此同一詞根在不同地位就可能因为音变而有不同的写法。比方兒化韵的詞或詞根就往往如此。‘杂样兒’变为‘杂腰兒’的音，也就这样写了。东干語的-n韵尾和-ng韵尾合并了，所以“因应，林鈴，棍公”等的写法不分。东干語和汉语普通話一样，也沒有尖团音之分，即只有团音沒有尖音，“洗喜，先掀，戏細”等的写法也是一样的。东干語有三个声調。在小学語法書里也講到标調的方法。但是那是在書的末尾講到的，讀物(課本和其它著作)里都沒有使用标調的形式。

东干語和它的文字的上述情况一般并不影响了解。比方苏联聞名作家东干人十娃子用东干拼音文字写的創作《我的新家》对于懂得这种語言的人說就是全可以讀懂的。虽然如此，碰到沒有上下文的場合詞义就不好判断。在小学語法課本里采取了以下注釋的方法。

1. 用附加詞尾或配短語的方法來指明詞義。例如:

лаошы——лаошыдыхын(老实——老实的很)

жян——жяндиыхын(賤——賤的很)

нахачи——нахачили(拿下去——拿下去里[了])

зудё——зудёли(走掉——走掉里)

фи——фидини(飞——飞的呢)

зу——зудини(走——走的呢)

чы——чыдини(吃——吃的呢)

канжян——канжяндиини(看見——看見的呢)

по——по кынкынзы(刨——刨坑坑子)

поъ——ма поъдини(跑——馬跑的呢)

以上是用‘的很’組成短語表示出形容詞‘老实’和‘賤’。用動詞詞尾‘的呢’表示出動詞‘拿下去,走掉,飞,走,吃,看見’等。末两个例子是用句子或短語表示出‘刨’,‘跑’的意思。

2. 用限制語來指明詞義。例如:

жынсын——йүөляо(人參——藥料)

3. 用俄語詞注釋, 例如:

божы——газета(報紙)

在小学語法課本里書本的詞彙全用俄文注釋, 成了东-俄詞典的樣子。这也是由于东干語处于俄語大环境中懂俄文的人非常普遍的原因。

#### 四、东干語里的重要語法現象

下列东干語里的語法現象仅仅是跟漢語普通話不同的一些現象。当然, 这是很不够的, 分析也是很浮面的, 这只是从三几本讀物里歸納出来的。因此, 与其說是东干語里的特殊現象, 还不如說是讀这本資料彙編里所附两本小学語法課本譯文时的一个参考。

1. ли(里)

a. 等于漢語普通話詞尾或語氣詞的“了”。如:

东干語	漢語普通話
西瓜 熟里。	西瓜 熟了。
吃里 飯里。	吃了 飯 了。
走里 莫斯科里。	走了 莫斯科 了。

b. 作为動詞詞尾表示当某种動作完了之后。如:

东干語	漢語普通話
写上里, 把 底下画下。	写上了以后, 給下边画个道兒。

2. кэли(开里)

a. 等于漢語普通話的動詞詞尾“开了”。如:

东干語	漢語普通話
手 冻开里	手 冻开了

b. 動詞詞尾, 表示当进行某种動作的时候。如:

### 东干語

挪开 話里，尾兒上 要 搭道  
道兒呢。

譽的 写开里，三个 点兒的  
位分上 照 意思的 把 用的  
前置詞 写上。

3. ни(呢)等于汉语普通話的后置詞里(裡)。

### 东干語

家呢  
学校呢的

4. дини(的呢)

a. 動詞詞尾，表示方事式。如：

### 东干語

工人 做 活的呢  
колхоз家 收 庄稼的呢

6. 動詞詞尾，表示肯定的口气。如：

### 东干語

吃开里，連 皮兒 吃的呢。

5. туели(脱里)，等于汉语普通話的動詞尾“开了”，如：

### 东干語

雀兒 叫喚脱里。  
雨 下脱里。

6. еба(也罢)，表示“虽然”，起連接詞的作用。如：

### 东干語

这 三个 話的 写法 沒有  
分隔 也罢，說手(說法) 有  
分隔呢。

7. дѣ(掉)表示“变为”的意义。如：

### 东干語

雪 消掉里。  
頭髮 白掉里。  
衣裳 旧掉里。

8. 受俄語語法影响的現象，如：

a. “初一的май(五月)”，即“五一节”。东干語的說法，是受了俄語первое мая[第一的五月]这个詞序的影响。

б. “……名下的。……”即“以……命名的”。这是受了俄語 имени……(名字)……的影响。如“一切союз(联盟)的в. и. 列宁名下的乡家戶академия(农业院)”。汉语普通話的說法是“全苏列宁农业院”。

### 汉语普通話

挪話(轉行)的时候，末尾要加短橫。

抄写的时候，給省略号的位置上填上  
适当的前置詞。

### 汉语普通話

家里  
学校里的

### 汉语普通話

工人 做活(工作)呢。  
集体庄員 收 庄稼 呢。

### 汉语普通話

吃的时候，連皮兒吃呢。

### 汉语普通話

鳥兒 叫喚开了。  
雨下开了。

### 汉语普通話

这 三个 詞的 写法 虽然 沒有  
区别，但是 念的 时候 有 区  
別呢。

### 汉语普通話

雪 消 了。  
頭髮 白 了。  
衣裳 旧 了。

## 五、 东干語里的特殊詞彙

下边的詞彙只是从本書所附的两本东干語小学語法課本里檢出来的。挑选的标准是从汉语普通話的观点出发的，所謂特殊就是对汉语普通話說来是特殊的。

абый 阿伯(伯父)	дәфу 大夫(医生)
ба 要	диха 底下(下边)
билёнва 鼻梁窪(鼻梁)	ёвэр 窩窩兒(墙上的窩窩兒)
бонни 帮呢(旁边)	эрвазы 兒娃子(男孩子)
бугэзы 鶻鴿子(鴿子)	эрхо 二号(二年級)
були 不里(或者)	жәту 热头(太阳)
бущинли 不行里(病了)	жёнтон 講堂(教室)
быңлұ ben 顙(前額)	жиманян 雞麻眼(夜盲)
вава 娃娃(小娃)	жу 肘(举)
ваму 娃們(孩子們)	жундын щүәтон 中等学堂(中学)
ван 弯(繞弯, 繞行)	жүн-ян 中原(东干)
вәвэр 窩窩兒(凹形)	жүон 壮(粗)
вифын 位分(地位, 位置)	жўжў 蛛蛛(蜘蛛)
вуло 务劳(种植)	жүэзы jae 子(辮子)
вучон 无常(死, 逝世)	жү хуа ……句話(……个詞)
га 尕(小)	жыбужёма? 这不叫嗎?(这不是嗎?)
гага 尕尕(黄雀)	жыгы 这个(1. 这个2. 这些)
ган 赶(比, 比較)	жян 肩(去声, 半躺)
ганзо 赶早(早上)	за (举, 抬起, 怎)
гуэзы 果子(苹果)	за-ён, за-ёр 杂样, 杂样兒(各种)
гуэкуй 鍋盔(鍋餅)	залуй 砸雷(打雷)
гун 滾(沸)	замужяди 咋么价的(怎样的)
гуонийиншонди 光阴上的(时代的)	зан (打)
да 大(父)	зафу за附(囑咐)
дада 大大(父)	зуа [做啥]
дазо 打早(很早就)	зыху 自后(以后)
да зы 大字(大写字母)	зэмысы 再么是(而且是)
дан 但(如果)	зэсий 再誰(其他的人)
данлин 单另(另外)	йидани 一搭呢(一块兒)
дѐ 叨(狗把肉叨跑了)	йингыжинр 匀个劲兒(經常)
дансы 但是(如果是)	йинжян 迎見(遇見)
дуанбян 短边(缺点)	йиршон 尾兒上(末尾)
дуэфучур 啄树虫兒(啄木鳥)	йүвэди 余外的(其余的)



кәжя 可价(可也)  
 кулюр 口溜兒(諺語)  
 кухо 口号(標語)  
 кын 肯(常常)  
 линдонзы 鈴鐺子(鈴)  
 линшу 領手(領導)  
 лова 老哇(烏鴉)  
 лон 浪(漫遊, 逛)  
 лұфу 方式, 規律  
 лұфужя 路數价(方式)  
 лянхуабый 蓮花白(卷心菜)  
 ляншу 連手(同伴)  
 минда 命大(幸福)  
 надар 那达兒(何處)  
 не nie(不言語)  
 ни 呢(里, 如家呢=家里)  
 нофэзы 腦勺子(頭蓋骨)  
 нынчынди 能成的(合適的)  
 нэдар naidar(那里, 彼處)  
 нэчир 換起兒(連續)  
 пэщяо 破曉(猜, 修飾)  
 са sa(斜視, sa了一眼)  
 салуэ 洒落(輕快)  
 сон (塞入, 充塞)  
 суй 碎(小)  
 сыдуэхур 是多候兒(無論何時)  
 сыже 时节(時候)  
 сылэнди 思量地(想地)  
 сын-ён 生养(出生)  
 сынён 师娘(女教師)  
 сыса 是啥(任何)  
 сысый 是誰(無論誰)  
 сыфу 师父(老師)  
 сышын 时辰(點鐘, 如四个时辰=  
 ☉ 四點鐘)  
 тан 1. 癱(緩)  
 2. 滩(田野)  
 танни 滩呢(田野里)

ташы 踏实(老老实实, 認真)  
 тифэ 提說, (說到)  
 тон [慢]  
 тонту tang土(路上的塵土)  
 туанйуа(н)р 團圓兒(周圍)  
 ту-ён 圖樣(人象)  
 ту-гү 頭古(頭口, 牲口)  
 тэтэр 台台兒(台階)  
 тянхуабан 天花板(上顎)  
 фандуйди 反對的(相反的)  
 фанчон 泛常(經常)  
 фэшу 說手(說法)  
 фичин 飛禽(鳥類)  
 фичуан 飛船(飛機)  
 фонфонзы 雙生子(雙生子)  
 фур, 數兒  
 фурцы 數兒詞(數詞)  
 фынги 分隔(分別, 區分)  
 фынщё 分曉(分開, 分別, 區分)  
 хакэзы 下頰子(下顎)  
 хонжин 項頸(脖子)  
 хошо 好少(許多)  
 хуан 歡(活躍)  
 хуар 畫兒(插圖, 圖畫)  
 хулэди 後來的(後邊的)  
 хунхуэ 紅火(顯赫)  
 хутон 吼騰(鴿子吼騰)  
 хўжя 戶家(農家)  
 хэзы 海子(湖)  
 цын 撐(脾氣撐)  
 цэхуар 猜話兒(謎語)  
 цэхуэ 柴火(薪)  
 чичэзы 騎車子(自行車)  
 чонзы 場子(廣場)  
 чончун 長虫(蛇)  
 чүанзы 圈子(括號)  
 чүзы 曲子(歌子)  
 чюни 秋呢(秋天)

шонкэзы 上顎子(上顎)  
 шукур 收口兒(末了)  
 шы shi(冲向, shi到跟前)  
 шыкан shikan(向前, 冲)  
 шынйин 声音(声調)  
 шынчи 声气(声音)  
 щежя 写家(作家)  
 шёнжуон 乡庄(乡村, 村庄)  
 щи xi(貼近, xi到臉上)

шин xing(待, 停)  
 шинхуа 新話(外来語)  
 шижанди 稀罕的(表爱的)  
 шүэтон 学堂(学校)  
 юхали 有下里(有的)  
 яндин 言定(規定)  
 янжизы 燕鷄子(燕子)  
 яту 丫头(女孩子)  
 яхуазы 牙花子(牙床)

## 六、东干語里的术语

这兒举出的主要是本書所附两本小学語法課本里的語法术语

бёчинйү 表清語(修飾語, 补語)  
 бинйү 宾語  
 ванйү 完語——述語  
 вынтихор 問題号兒——問号  
 да уы 大字——大写字母  
 дуа(н)р 段兒——句子  
 дуэдяр 多点兒——省略号  
 дупеццэ du撇射——引号(“ ”)  
 зы 字——字母  
 жежер 节节兒——音节  
 жёфахор 叫法号兒——感叹号  
 жунйин 重音  
 жўзуэжя 著作家——作家  
 жўхо 住号——标点符号  
 жү 句——詞  
 …жўхуа 句話——…个詞  
 йи-ёнди йуан 一样的元——并列成分  
 йуан 元——成份  
 йү-янди буфын 言語的部分——詞类  
 лянжецы 連接詞

нуэхуади 挪話的——轉行, 移行  
 нэчирди фурцы 挨起兒的数兒  
 詞——序数詞  
 пешэ 撇射——逗点  
 пинфын дуа(н)р 平順段兒——  
 并列句  
 понжынди хуа 旁人的話——引  
 語  
 суй зы 碎字——小写字母  
 фон дя(н)р 双点兒——冒号  
 фон пешэ 双撇射——引号  
 фуза дуа(н)р 复杂段兒——复合  
 句  
 фуза хуа 复杂話——复合詞  
 фурцы 数兒詞——数詞  
 хо 号——年級; 标记  
 хуа 話——詞  
 хуагын 話根——詞根  
 чоңдор 长道兒——破折号  
 чўанзы 圈子——括号  
 чянжыцы 前置詞  
 шуон муын 双母音——复合韵母

## 七、东干族的人名及其写法

这是从东干小学語法課本里搜集的人名, 是举例性質, 以見一般。

Аданзы баги 阿蛋子巴給

ашер 阿舍兒

булазы 布拉子  
 быйёнху 白彦虎  
 бэбэзы салир 拜拜子 薩利兒  
 бэкэр 拜克兒  
 вумэзы шаян 五买子 沙沿  
 вындир 文底兒  
 гажиму 孩儿木  
 гуйхуар 桂花兒  
 давузы 大五子  
 дунлар 冬蜡兒  
 эрли 兒里  
 эрса 兒薩  
 жэмазы 折麻子  
 жу́мар 朱麻兒  
 кэлир 开利兒  
 кэмазы 开麻子  
 лавар 腊娃兒  
 лалазы 拉拉子  
 ла-янзы 拉沿子  
 ложер 老姐兒  
 лющёнлю 刘乡老  
 мадахан 馬大汉  
 малоэр 馬老二  
 мамар 麻麻兒  
 марян 馬利安  
 мащянсын 馬先生

минэ 米乃  
 муса 木薩  
 мэсызы 买四子  
 мэян 买沿  
 насызы 那四子  
 нэнэр 乃乃兒  
 паншэзы 潘舍子  
 рамазан 拉馬贊  
 роза 洛札  
 салир 薩利兒  
 санжер 三姐兒  
 сума́зы 苏麻子  
 ташир 塔喜兒  
 фамэ 法买  
 харки 哈尔克  
 хивазы 黑娃子  
 цунхуар 葱花兒  
 чишызы 七十子  
 шэбазы 舍巴子  
 ягүр 雅古兒  
 янщянсын ю 严實生 仇.  
 ян-янзы 沿沿子  
 я· шывазы 雅· 十娃子

說明：从以上举例可以看出东干族生活在兄弟民族中間姓名叫法所受到的影响，写法上姓名也是不分的。

## 八、东干語里的外来語

这兒主要是从小学語法課本里搜集到的，是举例性質，以見东干語接受外来語的一般情况。这些外来語主要来自俄語，写法基本上照俄語的原形。

агроном 农学家  
 аспирин 阿斯匹林  
 базар 市場  
 бригада 工作队  
 бригадир 工作队长  
 вольт 伏特  
 гектар 公頃  
 гёран 鉛筆

грамма 克  
 душанбэ 星期一  
 екшанбэ 星期日  
 жума 星期五  
 завод 制造厂  
 килограмм 公斤  
 километр 公里  
 колхоз 集体农庄

кино 电影  
комбайн 康拜因机  
коминтерн 共产国际  
коммунист партия 共产党  
комсомол 共青团  
литр 公升  
машинэ 汽車  
октябрь 十月  
пальто 大衣  
паншанбэ 星期四  
патефон 留声机  
пионер 少先队员

план 计划  
польша 波兰  
радио 无线电  
рим 羅馬  
сентметр 公分  
совхоз 国营农庄  
союз 联盟  
фабрика 工厂  
чашанбэ 星期三  
шанбэ 星期六  
щешанбэ 星期二

### 九、东干語单音节詞和詞根字彙

說明：(1)本表用东干拼音文字的写法，依照字母表次序排列。(2)东干拼写法后边括号里的拼音是汉语拼音。只表示相同或相近的对音，不是表示这些詞根在汉语里的语音。(3)这儿的材料只是从两本东干小学語法課本和习子娃子的创作《我的新家》里搜集的，远不是东干語的全部单音詞根。(4)汉字加方括号的表示沒有相当的字可写，只写出其意义；加圆括号是对前边汉字的注解。

<p>А</p> <p>а(а) 阿</p>	<p>бян(bian) 鞭遍变边扁</p>	<p>гон(gang) 缸</p>
<p>Б</p>	<p>В</p>	<p>гу(gau) 狗沟</p>
<p>ба(ba) 把罢八叭扒巴</p>	<p>ва(va) 娃挖</p>	<p>гуа(gua) 瓜刮卦挂</p>
<p>бан(ban) 半扳板伴扮</p>	<p>ван(van) 晚軟挽完万</p>	<p>гуан(guan) 关管館罐</p>
<p>бе(bie) 别</p>	<p>вэ(ve) 我窩若</p>	<p>гүә(guo) 鍋过果</p>
<p>бѐ(biao) 表</p>	<p>ви(vi, 为爲(手)握) 葦未甥</p>	<p>гуй(gui) 鬼櫃国跪</p>
<p>бә(бе) 羹脖</p>	<p>委位</p>	<p>гун(gong) 滚棍公功恭</p>
<p>би(bi) 被鼻比</p>	<p>вон(vang) 望往忘王枉網</p>	<p>гү(gu) 古軀股姑顧鼓</p>
<p>бин(bing) 冰</p>	<p>бу(yu) 五午</p>	<p>гы(ge) 个</p>
<p>бо(bao) 抱抱飽</p>	<p>вын(veng) 問穩絨文</p>	<p>гын(geng) 跟</p>
<p>бон(bang) 棒帮</p>	<p>вэ(vai) 歪外</p>	<p>гә(gai) 街盖</p>
<p>бу(bu) 不步布</p>	<p>Г</p>	<p>Д</p>
<p>бый(bei) 背白迫輩百</p>	<p>га(ga) 尕(小)</p>	<p>да(da) 大打答搭打(从)大</p>
<p>бын(beng) 棚</p>	<p>ган(gan) 敢赶干杆</p>	<p>(父)</p>
<p>бә(bai) 摆拜敗</p>	<p>гә(ge) 哥各个箇箇圪革鵠</p>	<p>дан(dan) 旦但(如果)单淡丹</p>
<p>бя(bia) [黏帖]</p>	<p>ги(gei) 給隔</p>	<p>де(die) 跌碟</p>
	<p>го(gao) 高</p>	<p>дѐ(diao) 掉吊叨(否)</p>
		<p>ди(di) 的地低底得(拿得动)</p>

дин (ding) 定釘頂  
до (dao) 到道刀倒搗稻  
дон (dang) 當擋  
ду (dou) 都豆獨  
дуан (duan) 斷端  
дуэ (duo) 多朵  
дуй (dai) 對堆碓隊  
дун (dong) 懂東  
дү (du) 肚堵  
дый (dei) 得  
дын (deng) 等撐(扯, 拉)  
дэ (dai) 帶待逮袋  
дю (diu) 丟  
дян (dian) 點墊  
е (ye) 也叶  
ё (yao) 要搖腰  
ён (yang) 樣養

## Ә

әр (er) 二兒〔放下〕  
жан (gan) 然  
жә (ge) 熱  
жон (gang) 讓嚷  
жу (rou) 揉肉  
жы (ri) 日  
жын (reng) 人認忍

## Ж

жан (zhan) 顛展毡  
же (jie) 姐界节接揭結襪  
жё (jiao) 叫絞覺(睡覺) 鉸  
(剪) 轎教  
жён (jiang) 獎江剛強(偏強)  
жэ (zhe) 者遮折  
жи (ji) 脊鷄几机己記  
жин (jing) 睛勁惊淨尽精緊  
進井

жо (zhao) 照招  
жон (zhang) 仗張掌長(長幼)  
漲章  
жуу (zhou) 肘(1.肘2.舉)  
жуа (zhua) 抓  
жуан (zhuan) 轉磚  
жуэ (zhuo) 着(1.永遠, 2.燃)  
р) 桌  
жуй (zhui) 追  
жун (zhong) 鐘中種盅  
жуон (zhuang) 庄裝  
жү (zhu) 珠燭蛛住  
жү (ju) 掬句鋤菊  
жүэ (jue) 覺脚  
'jue 子' (雙聯)  
жы (zhi) 這知枝恁汁  
жын (zheng) 枕陣真整針珍  
震正  
жю (jiu) 舅  
жя (jia) 稼加家假架嫁价夾  
жян (jian) 見漸尖賤箭〔半  
騎〕件

## З

за (za) 咋札咱'za 附' (囑咐)  
〔抬起, 舉〕  
зан (zan) 站贊(積存)〔打〕  
盞  
зо (zao) 早糟澡找罩  
зон (zang) 鐺  
зу (zou) 就走皺  
зуа (zua) 〔做啥?〕  
зуан (zuan) 攪  
зуэ (zuo) 昨坐左撮  
зуй (zui) 嘴  
зун (zong) 總宗踪  
зү (zu) 做  
зы (zi) 子字自之指

зый (zei) 賊側  
зын (zeng) 睜掙  
зэ (zai) 在再栽  
йи (yi) 衣役遺椅尾  
йин (ying) 音因陰影迎贏應  
йү (yu) 雨魚榆遇余  
йүан (yuan) 迓院園元怨圓  
йүэ (yue) 越月鑰  
йүн (yong) 運云用永

## К

кан (kan) 看坎  
кә (ke) 可磕咳客  
ко (kao) 敲  
кон (kang) 炕腔  
ку (kou) 口  
куа (kua) 夸誇  
куан (kuan) 寬  
куэ (kuo) 顆科  
куй (kui) 亏  
кун (kong) 空  
куон (kuang) 筐  
куэ (kuai) 快快筷  
кү (ku) 裨哭苦窟  
кын (keng) 肯坑  
кэ (kai) 开

## Л

ла (la) 拉辣啦蜡  
лан (lan) 懶爛栏  
лө (liao) 了撈  
лөн (liang) 量亮兩涼  
ли (li) 里理力立犁  
лин (ling) 臨林領另鈴  
ло (lao) 老  
лон (lang) 浪(游蕩)

лу (lou) 爐樓簍

луан (luan) 乱

луэ (luo) 落

луй (lui) 泪雷

лун (long) 隆

лү (lu) 路轆顛

лү (lu) 拏

лүн (long) 輪論

лын (leng) 楞[很]冷

лэ (lai) 来

лю (liu) 綠柳溜六絡

лян (lian) 連臉鑣蓮

### М

ма (ma) 嗎? 抹罵麻馬媽

ман (man) 瞞慢滿埋(埋怨)

мэ (me) 饑沒

ми (mi) 眉米蜜

мин (ming) 明名命

мо (mao) 牡(牡丹)貓帽冒毛

мон (mang) 忙

му (mu) 母們木

мый (mei) 美妹麦梅

мын (meng) 蒙夢猛門

мэ (mai) 买卖

мян (mian) 面棉

### Н

на (na) 拿那

нан (nan) 男难案鞍暗

не (nie) 捏[不言語, 发楞]

нэ (niao) 咬

нён (niang) 娘

ни (ni) 你泥呢

нин (ning) 硬擰

но (nao) 腦袄鬧

ну (nou) 甌

нуэ (nuo) 挪

нун (nong) 農

нү (nu) 女

нын (neng) 能

нэ (nai) 拏(那个+远指)爰耐  
挨奶

ню (niu) 牛

нян (nian) 眼念[撞]年犍

### Н

нэ (nge) 鵝

### П

па (pa) 怕爬耙

пан (pan) 盤[端]

пэ (po) 婆波[猜則]

пи (pi) 皮匹

пин (ping) 瓶

по (pao) 跑炮

пу (pu) 扑鋪

пый (pei) 披賠陪拍

пын (peng) 盆噴棚

пэ (pai) 排

пян (pian) 偏

### С

са (sa) 啥沙煞[斜看]杀洒

сан (san) 散山衫

со (sao) 梢

сон (sang) [充塞]

су (sou) 嗽

суан (suan) 算蒜

суэ (suo) 索

суй (sui) 虽碎(小)岁穗

сун (song) 送

сү (su) 素

сы (si) 使是时四事死思撕絲

сий (sei) 誰塞色

сын (seng) 生森省甥

сэ (sai) 晒

### Т

та (ta) 他踏沓

тан (tan) 滩攤(緩)

те (tie) 帖鉄

тэ (tiao) 跳挑

ти (ti) 提遞踢嚏体

тин (ting) 听

то (tao) 桃套掏

тон (tang) 糖淌躺[tang土]

(路上的勇士)堂(1.堂2.慢)

ту (tou) 入偷兔

туан (tuan) 团

туэ (tuo) 脱拖駄

туй (tui) 腿

тун (tong) 銅同

тү (tu) 徒吐土图

тын (teng) 疼騰

тэ (tai) 太抬台

тян (tian) 天

### У

у (wu) 搗(蓋住)

### Ф

фа (fa) 法发髮乏刷耍

фан (fan) 飯煩

фэ (fe) 說勺

фон (fang) 防放房方双

фу (fu) 父复妇咐数树梳

фуй (fei) 水睡

фын (feng) 分风凤蜂封疯

縫(縫子)

### X

ха (ha) 下吓瞎

хан (han) 喊还(还)旱汗

хэ (he) 河喝呵和盒  
 хи (hei) 黑  
 хо (hao) 壕好  
 хон (hang) 巷  
 ху (hou) 后候猴  
 хуа (hua) 花話樺鐮  
 хуан (huan) 緩換喚欢  
 хуэ (huo) 火伙活禍  
 хуй (hui) 回或灰  
 хун (hong) 紅哄渾匄  
 хуон (huang) 黃慌風  
 хуэ (huai) 怀  
 хуь (hu) 狐鬻戶曉核壺胡  
 хын (heng) 狠恨很杏  
 хэ (hai) 害咳海

## Ц

ца (ca) 茶擦杈  
 ган (can) 巔 (巔新) 掺  
 цо (cao) 草槽操  
 цу (cou) 摠  
 цуэ (cuo) 搓錯  
 цун (cong) 葱  
 цы (ci) 此迟刺齿 [擦]  
 цын (ceng) 层撑 (皮气撑)  
 цэ (cai) 采才柴

## Ч

чан (chan) 纏

че (qie) 起 (變讀) 切茄  
 чэ (qiao) 悄雀巧桥  
 чён (qiang) 槍墙  
 чэ (che) 扯車  
 чи (qi) 騎起气去旗齐  
 чин (qing) 亲輕情請清琴  
 чо (chao) 朝潮  
 чон (chang) 常长場唱  
 чү (chou) 搖綢抽  
 чуан (chuan) 穿喘  
 чуэ (chuo) 戳  
 чуй (chui) 槌 (拳头)  
 чун (chong) 虫重唇春  
 чуон (chuang) 窗闔  
 чуэ (chuai) 揣  
 чү (chu) 出除鼠住初

чү (qu) 聚渠取曲 (曲子—歌  
 曲) 屈 (委屈)  
 чүан (quan) 劝  
 чүэ (que) 瘸  
 чүн (qiong) 穷群裙  
 чы (chi) 吃尺直  
 чын (cheng) 成抻承称城  
 чю (qiu) 秋  
 чя (qia) 掐  
 чян (qian) 千前錢

## Ш

шан (shan) 閃苡

шэ (she) 蛇舍舌  
 шо (shao) 烧少  
 шон (shang) 上裳尙商伤晌  
 шу (shou) 收手受  
 шы (shi) 式石实拾世 [shi 到  
 跟前] (直冲到前面)  
 шын (sheng) 晨瞢申剩声身  
 辰深神盛 (盛飯)

## Щ

ще (xie) 些斜謝歇血卸写  
 щэ (xiao) 小笑晓消  
 щён (xiang) 象想乡响香相  
 щи (xi) 戏西洗嘻媳吸席喜  
 шин (xing) 寻信兴心姓新醒  
 шүэ (xue) 雪学削靴  
 шүн (xiong) 兄  
 шю (xiu) 囚羞  
 щя (xia) 夏  
 щян (xian) 显先掀线

## Ю

ю (you) 有由洵右

## Я

я (ya) 压衙牙丫芽  
 ян (yan) 焰淹沿言烟顏

## 十、汉语—东干語单音节詞和詞根对照字彙

說明：(1)这兒的根詞是从兩本东干小学語法課本和 Я·十娃子的作品《我的新家》上搜集来的。(2)这个字彙的排列以汉语普通話語音为标准，用汉语拼音字母字母表的次序。(3)括号里的音是东干語的讀法和写法。(4)括号里如果兼注汉语字母的音就表示讀音和汉语不同，如果不兼注汉语字母就表示讀音与汉语基本或大致相同，不过用东干字母書写而已。(5)音序的拼音加括号时表示是汉语的方音。

### a

a (a) 阿

ai (нэ, nai) 爰挨  
 an (нан, nan) 案鞍暗  
 ao (но, nao) 澳

### b

ba (ба) 把罢八叭扒巴

bai①(бай, bei) 白百

②(бэ) 摆拜败

ban(бан) 半扳板伴扮

bang(бон) 棒帮

bao(бо) 包抱饱

(be)(бэ) 蓑

bei①(бай) 背辈

②(би, bi) 被

beig(бын) 踹

bi(би) 鼻比

(bia)(бя) (帖, 动词)

bian(бян) 鞭遍变边扁

biar(бё) 表

bie(бе) 别

bing(бин) 冰

bo(бэ) 脖

bu(бу) 不步布

## C

ca(ца) 擦

cai(цэ) 采才

cao(цо) 草槽操

cei(зей, zei) 侧

(ц, ый, cei) 册

ceng(цын) 层

cha(ца, ca) 茶杈

chai(цэ, cai) 柴

chan①(чан, can) 掺

②(жан, zhan) 颤

③(чан) 缠

chang(чон) 常长场唱

chao(чо) 朝潮

che(чэ) 扯車

chen①(шын, sheng) 晨辰

②(чын, cheng) 抻

cheng①(шын, sheng) 盛 (盛飯)

②(цын, ceng) 撑 (脾气撑)

③(чын) 成承称城

chi①(чы) 吃尺

②(цы, ci) 迟齿

chong(чун) 虫重

chou(чу) 绸抽

chu①(чү) 出除初

②(чу, chou) 搐

chuai(чүэ) 揣

chuan(чуан) 穿喘

chuang(чуон) 窗闾

chui(чуй) [拳头]

chun(чун, chong) 春唇

chuo(чүэ) 戳

ci(цы) 此刺[擦]

cong(цун) 葱

cu(цу, con) 簇

cuo①(зүэ, zuo) 撮

②(цүэ) 錯搓

## d

da(да) 大打答搭搭

dai(дэ) 带待逮袋

dan(дан) 旦单淡丹

dang(дон) 当擋

dao(до) 到道刀倒捣稻

de①(ди, di) 的得(写得)

②(дый, dai) 得

deng(дын) 等撑(拉)

diao(дё) 掉吊刁

di(ди) 地低底

dian(дян) 点垫

die(де) 跌碟

ding(дин) 定釘頂

diu(дю) 丢

dong(дун) 懂东

dou(ду) 豆

du①(ду, dou) 独都

②(дү) 肚塔

duan(дуан) 断端

dui(дуй) 对堆碓队

duo(дуэ) 多朵

## e

e(нэ, nge) 鹅

## f

fa(фа) 法发髮乏

fan(фан) 飯煩

fang(фон) 防放房方

fen(фын, feng) 分

feng(фын) 凤风蜂封瘋縫

fu(фу) 父复妇附

## g

ga(га) 尅

gai(гэ) 盖

gan(ган) 敢赶干杆

gang①(гон) 缸

③(жён, jiang) 刚

gao(го) 高

ge①(гэ) 哥各个箇箇乾革鵒

②(ги, gei) 隔

gei(ги) 给

gen(гын, geng) 跟根

gong(гун) 公功恭共

gon(гу) 狗沟

gu(гү) 古姑股姑顧鼓

gua(гуа) 瓜刮卦挂

guan(гуан) 关管館罐

gui(гуй) 鬼櫃跪

gun(гун, gong) 棍

guo①(гуэ) 鍋过果

②(гуй, gui) 国

## h

hai(хэ) 还害咳!海



han (хан) 喊汉旱汗

hao (хо) 壕好

he① (хү, hu) 核

② (хэ) 河喝呵和盒

hei (хи) 黑

hen (хын, heng) 很恨狠

hong (хун) 红哄匈

hou (ху) 后候猴

hu (хү) 狐鬻戶唬壺胡

hua (хуа) 花話樺鐸

huai (хуэ) 怀

huan (хуан) 緩換喚欢

huang (хуон) 黄慌凰

hui (хуй) 回灰

han (хун, hong) 渾

huo① (хуэ) 火伙活禍

② (хуй, hui) 或

ji (жи) 脊鷄几机己記

jia (жя) 加家假架嫁价夾

jian (жян) 見漸尖賤箭件

jiang (жён) 奖江强(備)講

jiao (жэ) 叫絞覺 (睡覺) 鉸

(用剪子鉸) 轎教

jie① (гэ, gai) 街

② (же) 姐界节接揭結襪

jīn (жин, jing) 尽紧进

jīng (жин) 睛劲惊淨精井

jiu① (жю) 舅

② (зү, zou) 就

ju (жү) 掬句鋸菊

jue (жүэ) 覺脚

## k

kai (кэ) 开

kan (кан) 看坎

kang (кон) 炕

ke① (күэ, kuo) 顆科

② (кө) 可磕咳客

ken (кын, keng) 肯

keng (кын) 坑

kong (кун) 空

kou (кү) 口

ku (кү) 褲哭苦窟

kua (күа) 夸

kuai (күэ) 快块筷

kuan (күан) 寬

kuang (күон) 筐

kui (күй) 亏

## l

la (ла) 拉辣啦蜡

lai (лэ) 来

lan (лан) 懶烂栏

lang (лон) 浪(游)

lao (ло) 老

lei (луй, lui) 泪雷

leng (лын) 楞冷

li① (ни, ni) 里(泥)

② (ли) 里理力立犁

lian (лян) 連臉鑣蓮

liang (лён) 量亮两凉

liao (лэ) 了摺

lin (лин, ling) 临林

ling (лин) 領另鈴

liu (лю) 柳溜六

long (лун) 隆

lou (лү) 楼簍

lu① (лү) 路轆顛

② (лү, lou) 爐

luan (лүан) 乱

lun (лүн, liong) 輪

luo (лүэ) 落

lu① (лү) 撈

② (лю, liu) 綠

## m

ma (ма) 嗎罵麻馬媽

mai① (мэ) 买卖

② (мый, mei) 麦

man (ман) 瞞慢滿埋(埋怨)

mang (мон) 忙

mao (мо) 猫帽冒毛

mei① (ми, mi) 眉

② (мэ, me) 沒

③ (мый) 美妹梅

men① (му, mu) 們

② (мын, meng) 門

meng (мын) 蒙梦猛

mo① (ма, ma) 抹

② (мэ) 饑

mi (ми) 米蜜

mian (мян) 面棉

min (мин, ming) 民

ming (мин) 明名命

mu① (мо, мао) 牡(牡丹)

② (му) 母木

## n

na (на) 拿那(远指)

(нэ, nai) 那

nai (нэ) 耐奶

nan (нан) 男难

nao (но) 脑鬧

neng (нын) 能

ni (ни) 你泥

nian (нян) 念擲年輓

niang (нён) 娘

nie (не) 捏

ning (нин) 掙

niu (ню) 牛

nong (нун) 農

nuo (нүэ) 挪

ni (ny) 女

## O

ou (ny, nou) 顯

## P

pa (pa) 怕爬耙

pai①(pə) 排

②(пый, pei) 拍

pan (pan) 盤

pao (po) 跑炮

pei (пый) 披賠陪

pen (пын, peng) 盆噴

peng (пын) 棚

pi (пи) 皮匹

pian (пян) 偏

ping (пик) 瓶

po (пə) 婆波

po (бий, bei) 迫

pu (py) 扑鋪

## Q

qi①(чи) 騎起氣旗齊

②(че, qie) 起

qia (чя) 掐

qian (чян) 千前錢

qiang①(чэн) 槍牆

②(кон, kang) 腔

qiao①(чэ) 悄雀巧橋

②(ко, kao) 敲

qie (че) 切茄

qin (чин, qing) 親琴

qing (чин) 輕情請

qiong (чүн) 窮

qiu①(чю) 秋

②(шю, xiu) 囚

qu①(чи, qi) 去

②(чү) 聚渠取曲屈

quan (чүан) 勸

que (чүэ) 鵲

qua (чүн, qiong) 群裙

## Г

gan (жан) 然

gang (жон) 讓嚷

ge (жэ) 熱

gen (жын, geng) 人認忍

gi (жы) 日

gong (вын, veng) 絨

gou (жу) 揉肉

guan (ван, van) 軟

guo (вэ, ve) 若

## S

sa (ca) 洒薩

sai (сий, sei) 塞

san (сан) 散

se (сий, sei) 色

sen (сын, seng) 森

sha (ca, sa) 哈沙煞殺

shai (сэ, sai) 晒

shan①(шан) 閃莢

②(сан, can) 山衫

shang (шон) 上裳尙商傷晌

shao①(шо) 燒少

②(со, sao) 梢

she (шэ) 蛇捨舍

shen①(шын, sheng) 瞢申身

深神

②(сын, seng) 滲

sheng①(шын) 剩

②(сын, seng) 生省甥

shi①(шы) 式石實拾世

②(сы, si) 使是時事柿匙

shou (шу) 手收受

shu①(чү, chu) 鼠

②(фу, fu) 數樹樵

shua (фа, fa) 耍刷

shuang (фон, fang) 双

shui①(сий, sei) 誰

②(фуй, fei) 水睡

shuo (фэ, fe) 說勺

si (сы) 四死思撕絲

song (сун) 送

sou (су) 嗽

su (сү) 素

suai (суан) 算蒜

sui (суй) 虽碎(小)岁穗

suo (суэ) 索

## T

ta (та) 他踏沓

tai (тэ) 太抬台

tan (тан) 灘癱

tang (тон) 糖淌躺堂

tao (то) 桃套掏

teng (тын) 疼騰

ti (ти) 提題踢嚏体

tian (тян) 天

tiao (тэ) 跳挑

tie (те) 帖鉄

ting (тин) 听

tong (тун) 銅同

tou (ту) 头偷兔

tu (тү) 徒吐土图

tuan (туан) 团

tui (туй) 腿

tuo (туэ) 脫拖駄

## W

wa (ва, va) 娃挖

wai (вэ, vai) 歪外

wan (ван, van) 晚碗完万

wang (вон, vang) 望往忘王

枉網

wei①(ий, yi) 尾

②(ви, vi) 为揭葦未竭委

wen(вн, veng) 問穩文

wo(вэ, ve) 我窩

wu(вў, vu) 五午务无揭

X

xi(щи) 戏西洗嘻媳吸席喜

xia①(щя) 夏

②(ха, ha) 下吓瞎

xian(щян) 先显掀线现现

xiang①(щён) 象想乡响香

相

②(хон, hang) 巷

xiao(щё) 小笑晓消

xie(щє) 些斜谢歇血卸写

xin(щин, xing) 信心新

xing①(щин) 兴姓醒

②(хын, peng) 杏

xiong(щун) 兄

xiu(щю) 羞

xue(щүэ) 雪学削靴

xun(щин, xing) 寻

Y

ya(я) 压衙牙丫芽

yan①(ян) 焰淹沿言烟顏

②(нян, nian) 眼严

yang(ён) 样养

yao①(ё) 要搖腰

②(нё, niao) 咬

ye(e) 也叶

yi(ий) 衣役遺椅

yin(йин, ying) 音因阴

ying①(йин, ying) 影迎赢应

②(нин, ning) 硬

yong(йүн) 用永

you(ю) 有由油右

yu(йү) 余雨魚榆遇

yuan(йуан) 远院园元怨圓

yue(йүэ) 越月鑰

yun(йүн, yong) 云运

Z

zai(зэ) 在再栽

zei(зый) 贼

zan①(зан) 攒(攒钱)

②(за, za) 咱

zang(зон) 脏

zao(зо) 早糟澡

zha(за, za) 札

zhan①(цан, can) 崭(崭新)

③(жан) 展毡

④(зан, zan) 站鑿

zhang(жон) 仗张掌长(长

幼)涨章

zhao①(жo) 照招

②(зо, zao) 找罩

zhe①(жэ) 者遮折

②(жы, zhi) 这

zhen(жын, zheng) 枕陣真針

珍震

zheng①(жын) 整正

②(зын, zeng) 挣掙

zhi①(зы, zi) 之指

②(жы) 知枝侄汁

③(чы, chi) 直

zhong(жун) 鐘中种盅

zhou①(жу) 肘

②(зу, zou) 皱

zhu①(жү) 珠燭蛛住

②(чү, chu) 住

zhua(жуа) 抓

zhuai(жуан) 轉磚

zhuang(жуон) 庄装

zhui(жуй) 追

zhuo(жуэ) 着桌

zi(зы) 子字自

zong(зун) 总宗踪

zou(зу) 走

(zua) (зуа) (做啥的合音)

zuai(зуан) 撰

zui(зуй) 嘴

zuo①(зүэ) 昨坐左

②(зү, zu) 做